

Evanghelia după Ioan

Κατὰ Ἰωάννην

Interlinear Grec-Român

După textul bizantin – majoritar (Majority Text)

The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform

by Maurice A. Robinson and William G. Pierpont

Editura Fundției Lampadarul de Aur

2019

Alfabetul grecesc

Semn	Denumire	Grecește	Pronunția
A, α	Alpha	ἄλφα	a
B, β	Beta	βῆτα	b sau: v
Γ, γ	Gamma	γάμμα	g γκ = ng; γχ = nch, γξ = nx
Δ, δ	Delta	δέλτα	d
E, ε	Epsilon	ἔψιλόν	e
Z, ζ	Zeta	ζῆτα	z
H, η	Eta	ἦτα	ē sau: i
Θ, θ, θ	Theta	θῆτα	th
I, ι	Iota	ἰῶτα	i
K, κ	Kappa	κάππα	k [c]
Λ, λ	Lambda	λάμβδα	l
M, μ	My	μῦ	m
N, ν	Ny	νῦ	n
Ξ, ξ	Xi	ξῖ	x [ks], [gz]
O, ο	Omikron	ὀμικρόν	o
Π, π	Pi	πί	p
P, ρ	Rho	ῥῶ	r
Σ, σ, ς	Sigma	σίγμα	s
T, τ	Tau	ταῦ	t
Υ, υ	Ypsilon	ὑψιλόν	y, u
Φ, φ, φ	Phi	φῖ	f
X, χ	Chi	χῖ	ch
Ψ, ψ	Psi	ψῖ	ps
Ω, ω	Omega	ὀμέγα	o

Prescurtări

a.ms.	alte manuscrise
ebr.	ebraism
ex.	explicație
lit.	literal
par.	parafrizat

Textul cursiv este adăugat pentru înțeles, el nu este în text. S-a renunțat la scrierea cu majuscule la promumele divin; nu e vorba de lipsă de respect. Respectul cuvenit treuie să fie văzut în viața de zi cu zi a fiecărui creștin.

Evangelhelia după Ioan

Κατὰ Ἰωάννην

Capitolul 1

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν
1722^a 746 1510^b 3588 3056 2532 3588 3056 1510
La început era Cuvântul, și Cuvântul era

πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 Οὗτος ἦν ἐν
4314 3588 2316 2532 2316 1510 3588 3056^c 3778 1510 1722^d
cu Dumnezeu, ¹și ⁴Dumnezeu ³era ²Cuvântul. El era la

ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς
746 4314 3588 2316 3956 1223 846 1096 2532 5565
început cu Dumnezeu. ¹Totul ³prin ⁴El ²a fost făcut, și fără

αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 Ἐν αὐτῷ ζωὴ
846 1096 3761 1520 3739 1096 1722 846 2222
el nu a fost făcut nici un *lucru din* ceea ce a fost făcut. În El ²viața,

ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ
1510 2532 3588 2222 1510 3588 5457 3588 444 2532 3588 5457 1722 3588
¹era și viața era lumina oamenilor. Și lumina ²în

σκοτία φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο
4653 5316 2532 3588 4653 846 3756 2638^e 1096
³întineric ¹luminează și întinericul pe ea nu a cuprins-o. A fost

^a 1:1 lit: În

^b 1:1 sau: Inițial a existat Cuvântul.

^c 1:1 Cuvântul este subiect (articulat), iar Dumnezeu este predicat (nearticulat). Absența articolului hotărât face ca cei doi termeni (Cuvânt; Dumnezeu), să nu fie interschimbabile.

^d 1:2 lit: în

^e 1:5 a cuprinde cu mintea, a înțelege. Io.12:35; Fapt.4:13

ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. **7** Οὗτος
 444 649 3844 2316 3686 846 2491 3778
 un om trimis de Dumnezeu; numele lui era Ioan. Acesta

ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες
 2064 1519 3141 2443 3140 4012 3588 5457 2443 3956
 a venit spre mărturie, ca să mărturisească despre Lumina, ca toți

πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. **8** Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα
 4100 1223 846 3756 1510 1565 3588 5457 235 2443
 să creadă prin el. Nu era el Lumina, ci a venit ca

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. **9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,
 3140 4012 3588 5457 1510 3588 5457^a 3588 228
 să mărturisească despre Lumina. Aceasta era Lumina cea adevărată,

ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** Ἐν
 3739 5461^b 3956 444 2064 1519 3588 2889 1722
 care, ⁴luminează ⁵pe fiecare ⁶om. ¹venind ²în ³lume, ²în

τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ
 3588 2889 1510 2532 3588 2889 1223 846 1096 2532 3588
³lume, ¹El era și lumea prin el a fost creată, totuși

κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ
 2889 846 3756 1097 1519 3588 2398^c 2064 2532 3588
 lumea pe el nu l-a cunoscut. ²în ³ale sale, ¹El a venit și

ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. **12** Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν
 2398 846 3756 3880 3745 1161 2983 846 1325
 ai săi pe el nu l-au primit. ²celor care ¹Dar l-au primit pe el, ²le-a dat

^a 1:9 sursa de lumină

^b 1:9 expune lumini

^c 1:11 sau: în proprietatea sa

αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς
846 1849^a 5043 2316 1096 3588 4100 1519

¹acelora ³puterea ⁵copii ⁶ai lui Dumnezeu, ⁴să devină celor crezând în

τὸ ὄνομα αὐτοῦ; **13** οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός,
3588 3686 846 3739 3756 1537 129 3761 1537 2307 4561
Numele lui; care nu din sânge, nici din voința cărnii,

οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν. **14** Καὶ ὁ
3761 1537 2307 435 235 1537 2316 1080 2532 3588
nici din voia unui bărbat, ci din Dumnezeu sunt născuți. **Și**

λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν – καὶ ἐθεασάμεθα
3056 4561^b 1096 2532 4637^c 1722 1473 2532 2300
Cuvântul ²carne, ¹a devenit și a locuit printre noi – și noi am văzut

τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός – πλήρης χάριτος καὶ
3588 1391 846 1391 5613 3439 3844 3962 4134 5485 2532
gloria lui, o glorie ca a Unicului de la Tatăl – plin de har și

ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος
225 2491 3140 4012 846 2532 2896 3004 3778
de adevăr. Ioan a mărturisit despre el, și a strigat, zicând: Acesta

ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν
1510 3739 2036 3588 3694 3450 2064 1715
era cel *despre care* spuneam: Cel care ²după ³mine, ¹vine ⁵înainte

μου γέγονεν; ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος
3450 1096 3754 4413 3450 1510^d 2532 1537 3588 4138
⁶mea; ⁴este ⁷pentru că ⁹înainte ¹⁰de mine. ⁸era **Și** din plinătatea

^a 1:12 a oferi cuiva facultatea, capacitatea spirituală, autoritatea, dreptul.

^b 1:14 sau: s-a încarnat, a devenit om, ființă umană.

^c 1:14 a locui într-un cort (a campa); cu referire la locuirea lui Dumnezeu în tabernacol, iar acum prezența lui Iahve prin Fiul. Exod 25:8

^d 1:15 Cel care vine după mine (în timp), este înaintea mea (în rang), pentru că are existență eternă. Asemănător v.30

αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάρις ἀντὶ χάριτος. **17** Ὅτι ὁ
 846 1473 3956 2983 2532 5485 473^a 5485 3754 3588
 lui noi toți am primit, și anume har după har; pentru că

νόμος διὰ Μωσῆως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ
 3551 1223 3475 1325 3588 5485 2532 3588 225 1223 2424 5547
 legea prin Moise a fost dată, harul și adevărul prin Isus Cristos

ἐγένετο. **18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; ὁ μονογενὴς
 1096 2316 3762 3708 4455 3588 3439
 au venit. ⁴pe Dumnezeu; ¹Nimeni nu ²a văzut ³vredată unicul

υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 5207 3588 1510^b 1519 3588 2859 3588 3962 1565 1834
 Fiul, cel fiind în sânul Tatălui, acela l-a făcut cunoscut.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
 2532 3778 1510 3588 3141 3588 2491 3753 649
 Și aceasta este mărturia lui Ioan, când au trimis

οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλὺμων ἱερεῖς καὶ Λευῖτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν,
 3588 2453^c 1537 2414 2409 2532 3019 2443 2065 846
 iudeii din Ierusalim preoți și leviți, ca să-l întrebe pe el:

Σὺ τίς εἶ; **20** Καὶ ὠμολόγησεν, καὶ οὐκ ἠρνήσατο; καὶ ὠμολόγησεν ὅτι
 4771 5101 1510^d 2532 3670 2532 3756 720 2532 3670 3754
 Tu cine ești? Și el a recunoscut și nu a negat, și a recunoscut :

Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός. **21** Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί σὺν;
 3756 1510 1473 3588 5547 2532 2065 846 5101 3767
 Nu sunt eu Cristosul. Și l-au întrebat pe el: Cine ești atunci?

^a 1:16 Prepoziția „ἀντὶ“ redă de multe ori o înlocuire: un har îl înlocuiește pe cel anterior.
 (context: harul oferit în lege a fost înlocuit cu harul dat în Evanghelie - 1:17)

^b 1:18 referire la Exod 3:14 – formulare identică ca în Septuaginta.

^c 1:19 Denumire caracteristică la Ioan pentru autoritatea iudaică supremă. Io.7:13

^d 1:19 ca autoritate, nu ca persoană

Ἡλίας εἶ σύ? Καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ? Καὶ
 2243^a 1510 4771 2532 3004 3756 1510 3588 4396^b 1510 4771 2532
³Ilie? ¹Ești ²tu Și el a zis: Nu sunt! ³profetul? ¹Ești ²tu Și

ἀπεκρίθη, Οὐ. **22** Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ? Ἴνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς
 611 3756 2036 3767 846 5101 1510 2443 612 1325 3588
 el a răspuns: Nu! Au zis deci lui: Cine ești? Ca răspuns să dăm celor

πέμψασιν ἡμᾶς. Τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ? **23** Ἔφη, Ἐγὼ φωνή
 3992 1473 5101 3004 4012 4572 5346 1473 5456
 trimițându-ne pe noi. Ce zici despre tine însuși? El a zis: Eu sunt voce

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνετε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν
 994 1722 3588 2048 2116 3588 3598 2962 2531 2036
 a unui care strigă în deșert: Neteziți calea Domnului, cum a zis

Ἡσαίας ὁ προφήτης. **24** Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 2268 3588 4396^c 2532 3588 649 1510 1537 3588 5330
 Isaia profetul. Și cei trimiși erau dintre farisei.

25 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ
 2532 2065 846 2532 2036 846 5101 3767 907 1487
 Și *l*-au întreat pe el și *i*-au zis lui: ²de ce ¹Atunci botezi, dacă

σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός, οὔτε Ἡλίας, οὔτε ὁ προφήτης? **26** Ἀπεκρίθη
 4771 3756 1510 3588 5547 3777 2243 3777 3588 4396 611
 tu nu ești Cristosul, nici Ilie, nici profetul? ²le-a răspuns

αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι; μέσος δὲ ὑμῶν
 846 3588 2491 3004 1473 907 1722 5204 3319 1161 4771
³lor, ¹Ioan zicând: Eu botez în apă; ²în mijlocul ¹dar vostru

^a 1:21 Mal.3:1; Luc.1:17

^b 1:21 Deut.18:15,18; Fapt.3:22; 7:37. Este vorba de profetul prevestit de Moise.

^c 1:23 ... neteziți calea pentru Dumnezeu – YHWH – Is.40:3, revelat în Isus.

ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **27** Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω
 2476 3739 5210 3756 1492 846 1510 3588 3694
 stă cel, pe care voi nu îl cunoașteți. El este acela care după

μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν; οὗ ἔγὼ οὐκ εἰμι ἄξιος
 3450 2064 3739 1715 3450 1096 3739 1473 3756 1510 514
 mine vine, care înainte de mine este, căruia eu nu sunt demn

ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. **28** Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ
 2443 3089 846 3588 2438 3588 5266 3778 1722 963^a
 ca să îi dezleg lui cureaua sandalelor. Acestea în Betania

ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.
 1096 4008 3588 2446 3699 1510 2491 907
 s-au petrecut dincolo de Iordan, unde era Ioan, botezând.

29 Τῆ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν,
 3588 1887 991 3588 2424 2064 4314 846
 În ziua următoare el l-a văzut pe Isus venind la el

καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
 2532 3004 2396 3588 286 3588 2316 3588 142^b 3588 266
 și a zis: Iată Mielul lui Dumnezeu, care ia asupra sa păcatul

τοῦ κόσμου. **30** Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ ἔγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται
 3588 2889 3778 1510 4012 3739 1473 2036 3694 3450 2064
 lumii. Acesta este cel despre care eu ziceam: După mine vine

ἄνηρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 435 3739 1715 3450 1096 3754 4413 3450 1510
 un bărbat, care înainte îmi este, pentru că ²înainte ³de mine. ¹era

^a 1:28 a.ms: Betabara

^b 1:29 sau: îndepărtează, poartă îspășind, ridică.

31 Κἀγὼ οὐκ ἤδευ αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῆι τῷ
 2504 3756 1492 846 235 2443 5319 3588
 Și eu nu îl cunoșteam pe el, ci ca el să fie făcut cunoscut lui

Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. **32** Καὶ ἐμαρτύρησεν
 2474 1223 3778 2064 1473 1722 3588 5204 907 2532 3140
 Israel, de aceea am venit eu ²în ³apă. ¹botezând Și a mărturisit,

Ἰωάννης λέγων ὅτι Θεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν
 2491 3004 3754 2300 3588 4151 2597 5616 4058
 Ioan zicând : Am văzut Spiritul coborându-se ca un porumbel

ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. **33** Κἀγὼ οὐκ ἤδευ αὐτόν;
 1537 3772 2532 3306 1909 846 2504 3756 1492 846
 din cer, și a rămas peste el. Și eu nu îl cunoșteam pe el;

ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
 235 3588 3992 1473 907 1722 5204 1565 3427 2036
 dar cel care m-a trimis pe mine să botez în apă, acela mi-a zis:

Ἐφ' ὃν ἂν ἴδης τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ'
 1909 3739 302 3708 3588 4151 2597 2532 3306 1909
²peste ¹Acela, care vei vedea Spiritul coborându-se și rămânând peste

αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. **34** Κἀγὼ ἐώρακα, καὶ
 846 3778 1510 3588 907 1722 4151 40 2504 3708 2532
 el, acela este cel botezând în Spirit Sfânt. Și eu am văzut și

μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 3140 3754 3778 1510 3588 5207^a 3588 2316
 am mărturisit că acesta este Fiul lui Dumnezeu.

35 Τῆ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν
 3588 1887 3825 2476 3588 2491 2532 1537 3588
 În zăua următoare iarăși stătea Ioan și ²dintre

^a 1:34 a.ms: Alesul; εκλεκτός (1588)

μαθητῶν αὐτοῦ δύο; **36** καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει,
 3101 846 1417 2532 1689 3588 2424 4043 3004
³discipolii ⁴lui; ¹doi și uitându-se la Isus care trecea, a zis:

Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ. **37** Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ
 2396 3588 286 3588 2316 2532 191 846 3588 1417 3101
 Iată Mielul lui Dumnezeu. Și l-au auzit pe el cei doi discipoli

λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. **38** Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 2980 2532 190 3588 2424 4762 1161 3588 2424
 vorbind și l-au urmat pe Isus. ³întorcându-se, ¹Dar ²Isus

καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας, λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε? Οἱ
 2532 2300 846 190 3004 846 5101 2212 3588
 și văzând pe ei că-l urmează, le-a zis lor, Ce căutați? Ei

δὲ εἶπον αὐτῷ, Ραββί – ὃ λέγεται ἔρμηνευόμενον, Διδάσκαλε – ποῦ
 1161 2036 846 4461 3739 3004 2059 1320 4226
 însă i-au zis lui: Rabi – care înseamnă tradus: Învățătorule – unde

μένεις? **39** Λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον
 3306 3004 846 2064 2532 1492 2064 2532 3708
 locuiеști? El le-a zis lor: Veniți și vedeți! Ei s-au dus și au văzut

ποῦ μένει; καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην; ὥρα ἦν ὥς
 4225 3306 2532 3844 846 3306 3588 2250 1565 5610 1510 5613
 unde locuia; și ²la ³el ¹au rămas în ziua aceea; ³ora ¹era ²cam pe la

δεκάτη. **40** Ἦν Ἄνδρῆς ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο
 1182 1510 406 3588 80 4613 4074 1520 1537 3588 1417
⁴zece. ²era ¹Andrei, fratele lui Simon Petru, unul dintre cei doi,

τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. **41** Εὕρισκει
 3588 191 3844 2491 2532 190 846 2147
 care auziseră de la Ioan, și îl urmaseră lui. ²a găsit

οἷτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρήκαμεν
 3778 4413 3588 80 3588 2398 4613 2532 3004 846 2147

¹Acesta întâi pe fratele său Simon, și i-a zis lui: Noi am găsit

τὸν Μεσίαν – ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, Χριστός. 42 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν
 3588 3323 3739 1510 3177 5547 2532 71 846
 pe Mesia – care este tradus: Cristos. Și l-a adus pe el

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς
 4314 3588 2424 1689 846 3588 2424 2036 4771 1510 4613 3588 5207
 la Isus. Uitându-se la el Isus a zis: Tu ești Simon, fiul

Ἰωνᾶ; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς – ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

2495 4771 2564 2786^a 3739 2059 4074

lui Iona, tu vei fi numit Chefa – care este tradus: Petru.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ
 3588 1887 2309 1831 1519 3588 1056 2532
 În zăua următoare, el voia să plece spre Galileea, și

εὐρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
 2147 5376 2532 3004 846 3588 2424 190 3427
 l-a întâlnit pe Filip, și ²i-a spus ³lui: ¹Isus Urmează-mi mie!

44 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου
 1510 1161 3588 5376 575 966 1537 3588 4172 406
³era ¹Dar ²Filip din Betsaida, din orașul lui Andrei

καὶ Πέτρου. 45 Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ,
 2532 4074 2147 5376 3588 3482^b 2532 3004 846
 și al lui Petru. ²l-a găsit ¹Filip pe Natanael, și i-a zis lui:

^a 1:42 Chefa în aramaică, cât și Petru în greacă, înseamnă piatră.

^b 1:45 Bartolomeu; Mar.3:18 (darul lui Dumnezeu)

Ὅν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταὶ
 3739 1125 3475 1722 3588 3551 2532 3588 4396
²pe acela, despre care ³a scris ⁴Moise ⁵în ⁶lege, ⁷și ⁸profetii

εὐρηκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρετ. 46 Καὶ εἶπεν
 2147 2424 3588 5207 3588 2501 3588 575 3478 2532 2036
¹Noi am găsit pe Isus, fiul lui Iosif, cel din Nazaret. Și ²i-a zis

αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρετ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι? Λέγει
 846 3482 1537 3478 1410 5100 18 1510 3004
³lui: ¹Natanael ⁸din ⁹Nazaret? ⁴Poate ⁶ceva ⁷bun ⁵fi ¹¹i-a răspuns

αὐτῷ Φίλιππος, Ἐρχου καὶ ἴδε. 47 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ
 846 5376 2064 2532 2396 3708 3588 2424 3588 3482
¹²lui: ¹⁰Filip Vino și vezi! ²a văzut ¹Isus pe Natanael

ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης,
 2064 4314 846 2532 3004 4012 846 2396 230 2475
 venind la El, și a zis despre el: Iată cu adevărat un israelit,

ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 Λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με
 1722 3739 1388 3756 1510 3004 846 3482 4159 1473
 în care ³falsitate. ¹nu ²este ²i-a zis ³lui ¹Natanael: De unde mă

γινώσκεις? Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε
 1097 611 2424 2532 2036 846 4253 3588 4771
 cunoști? ²i-a răspuns, ¹Isus și i-a zis lui: ¹Înainte ³pe tine

Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, εἶδόν σε.
 5376 5455 1510 5259 3588 4808 3708 4771
⁴Filip, ²să te cheme fiind tu sub smochin, te-am văzut pe tine.

49 Ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
 611 3482 2532 3004 846 4461 4771 1510 3588 5207 3588
²a răspuns ¹Natanael și i-a zis lui: Rabi, tu ești Fiul

θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 50 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 2316 4771 1510 3588 935 3588 2474 611 2424
 lui Dumnezeu, tu ești Regele Israelului. ² a răspuns ¹Isus,

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπὸν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω
 2532 2036 846 3754 2036 4771 3708 4771 5270
 și i-a zis lui: Pentru că ți-am spus ție: Te-am văzut pe tine sub

τῆς σκῆς, πιστεύεις? Μεῖζω τούτων ὄφει. 51 Καὶ
 3588 4808 4100 3173 3778 3708 2532
 smochin, crezi? *Lucruri* mai mari decât acestea vei vedea. Și

λέγει αὐτῷ, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν
 3004 846 281 281 3004 5213 575 737 3708 3588
 el i-a zis lui: Adevărat, adevărat, *vă* spun vouă: De acum veți vedea

οὐρανὸν ἀνεωγῆτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ
 3772 455 2532 3588 32 3588 2316 305 2532
 cerul deschis și pe îngerii lui Dumnezeu urcându-se și

καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2597 1909 3588 5207 3588 444
 coborându-se peste Fiul omului.

Capitolul 2 1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ
 2532 3588 2250 3588 5154 1062 1096 1722 2580
 Și ³zi ¹a ²treia ⁵o nuntă ⁴era în Cana

τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ; 2 ἐκλήθη δὲ
 3588 1056 2532 1510 3588 3384 3588 2424 1563 2564 1161
 Galileii, și era mama lui Isus acolo; ²a fost invitat ¹Dar

καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 Καὶ ὑστερήσαντος
 2532 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519 3588 1062 2532 5302
 și Isus și discipolii lui la nuntă. Și ducând lipsă

οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 Λέγει
 3631 3004 3588 3384 3588 2424 4314 846 3631 3756 2192 3004
 de vin, i-a zis mama lui Isus către El: ³vin. ¹Nu ²au ²i-a zis

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γónαι? Οὕπω ἦκει ἡ ὥρα
 846 3588 2424 5101 1473 2532 4771^a 1135 3768 2240 3588 5610
³ei: ¹Isus Ce mie și ție, femeie? Încă nu mi-a venit ora

μου. 5 Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνους, Ὁ τι ἂν λέγη
 3450 3004 3588 3384 846 3588 1249 3739 5100 302 3004
 mea. ³a zis ¹Mama ²lui servitorilor: Ce vǎ va zice

ὁμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδρια λίθινα ἕξ κείμενα κατὰ
 5213 4160 1510 1161 1563 5201 3035 1803 2749 2596
 vouă, faceți. ²erau ¹și acolo vase de piatră, șase așezate pentru

τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετροῦντας δύο
 3588 2512^b 3588 2453 5562 303 3355^c 1417
 spălarea rituală al iudeilor, în ficare încăpând câte măsurι două

ἢ τρεῖς. 7 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὕδριας ὕδατος.
 2228 5140 3004 846 3588 2424 1072 3588 5201 5204
 sau trei. ²le-a spus ³lor: ¹Isus Umpleți vasele cu apă!

Καὶ ἐγένεσαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν,
 2532 1072 846 2193 507 2532 3004 846 501 3568
 Și le-au umplut, pe ele până sus. Și le-a zis lor: Scoateți acum,

καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτροκλίνῳ. Καὶ ἦνεγκαν. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ
 2532 5342 3588 755 2532 5342 5613 1161 1089 3588
 și duceți mai-marelui mesei! Și i-au dus. ²când ¹Dar a gustat

^a 2:4 Ce mie și ție: Ce am eu cu tine, femeie? Mat.8:29; 27:19; 2.Sam.16:10; 19:23

^b 2:6 spălarea rituală, prescrisă de religia mozaică pentru purificare.

^c 2:6 gr. metretes; o măsură = 39 litri

ἀρχιτεράκιλος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστίν
 755 3588 5204 3631 1096 2532 3756 1492 4159 1510
 mai-marele mesei apa ²în vin, ¹transformată dar nu știa de unde era

– οἱ δὲ διάκονοι ἤδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ – φωνεῖ τὸν
 3588 1161 1249 1492 3588 501 3588 5204 5455 3588
 – însă servitorii ⁴știau ¹care ²scoaseră ³apa – ⁶l-a chemat ⁷pe

νυμφίον ὁ ἀρχιτεράκιλος, **10** καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον
 3566 3588 755 2532 3004 846 3956 444 4412
⁸mire, ⁵mai-marele mesei și *i-a* zis lui: Orice om mai întâi

τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τότε τὸν ἐλάσσω; σὺ
 3588 2570 3631 5087 2532 3752 3184 5119 3588 1640 4771
³bun, ²vinul ¹servește și când s-au îmbătat, cel inferior; tu

τετρήκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. **11** Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν
 5083 3588 2570 3631 2193 737 3778 4160 3588 746 3588
 ai păstrat ²cel ³bun ¹vinul până acum. ¹Acest ⁴a făcut ³inițial

σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν
 4592 3588 2424 1722 2580 3588 1056 2532 5319 3588 1391
²semn Isus în Căna Galileii, și și-a revelat gloria

αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

846 2532 4100 1519 846 3588 3101 846
 Sa; și ³au crezut ⁴în ⁵el. ¹discipolii ²lui

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ, αὐτὸς καὶ ἡ
 3326 3778 2597 1519 2584 846 2532 3588
 După această s-a coborât la Capernaum, El împreună cu

μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ; καὶ ἐκεῖ
 3384 846 2532 3588 80 846 2532 3588 3101 846 2532 1563
 mama lui, și frații lui, și discipolii lui; și acolo

ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.
 3306 3756 4183 2250
 au rămas nu multe zile.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς
 2532 1451 1510 3588 3957^a 3588 2453 2532 305 1519
 Și aproape era Pesach al iudeilor, și ²s-a suit ³la

Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. **14** Καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας
 2414 3588 2424 2532 2147 1722 3588 2411^b 3588 4453
⁴Ierusalim. ¹Isus Și a găsit în templu pe vânzătorii

βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστάς
 1016^c 2532 4263 2532 4058 2532 3588 2773
 de vite și oi și porumbei, și schimbătorii *de bani*

καθημένους. **15** Καὶ ποιήσας φραγέλιον ἐκ σχοινίων πάντα ἐξέβαλεν
 2521 2532 4160 5416 1537 4979 3956 1544
 șezând jos. Și făcând un bici din funii, pe toți *i-a alungat*

ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν
 1537 3588 2411 3588 5037 4263 2532 3588 1016 2532 3588
 din templu, atât oile cât și vitele; și

κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας
 2855 1632 3588 2772 2532 3588 5132
³schimbătorilor *de bani*, ²a vărsat ¹monedele ⁴și ⁶mesele;

ἀνέστρεψεν; **16** καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε
 390 2532 3588 3588 4058 4453 2036 142
⁵le-a răsturnat și celor care ²porumbei, ¹vindeau *le-a zis: Duceți*

^a 2:13 Sărbătoare religioasă celebrată de evrei în amintirea ieșirii din Egipt – spre deosebire de „paștele“ creștin: învierea Domnului.

^b 2:14 complexul templului, (hieron) – spre deosebire de clădirea templului (naos). Io.2:19

^c 2:14 sau: viței; erau animale pentru sacrificiu, care nu aveau voie să aibe defecte fizice, ca de ex. un bou (taur castrat). Lev.22:22-24.

ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.
 3778 1782 3361 4160 3588 3624 3588 3962 3450 3624 1712^a
 acestea de aici; nu faceți casa Tatălui meu o casă de comerț.

17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος
 3403 1161 3588 3101 846 3754 1125 1510 3588 2205
³și-au amintit ⁴însă ¹Discipolii ²lui ⁵că ⁷scris: ⁶este Zelul

τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με **18** Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ
 3588 3624 4771 2719^b 1473 611 3767 3588
 pentru casa ta mă mistuie pe mine. ³au răspuns, ¹Atunci

Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα
 2453 2532 2036 846 5101 4592 1166 1473 3754 3778
²iudeii și i-au zis lui: Prin ce semn ne demonstrezi nouă că ²aceasta?

ποιεῖς? **19** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε
 4160^c 611 2424 2532 2036 846 3089
¹ai dreptul să faci ²a răspuns, ¹Isus și le-a zis lor: Demolați

τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. **20** Εἶπον
 3588 3485^d 3778 2532 1722 5140 2250 1453^e 846 2036
 templul acesta, și în trei zile îl voi ridica pe el. ³au zis:

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ὠκοδομήθη ὁ
 3767 3588 2453 5062 2532 1803 2094 3618 3588
¹Atunci ²iudeii În patruzeci și șase de ani a fost construit

ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν? **21** Ἐκεῖνος
 3485 3778 2532 4771 1722 5140 2250 1453 846 1565
 templul acesta, și Tu în trei zile îl vei ridica pe el? El

^a 2:16 de negustorie, de afaceri, târg.

^b 2:17 mă consumă. Ps.69:9

^c 2:18 sens: ești îndreptățit să faci aceasta.

^d "2:19 gr. naos, se referă mai concret la sanctuar (clădirea/casa templului).

^e 2:19 sau: îl voi trezi

δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. **22** Ὅτε οὖν ἠγγέρθη
 1161 3004 4012 3588 3485 3588 4983 846 3753 3767 1453
 însă vorbea despre templul corpului său. ²când ¹Atunci a înviat

ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν;
 1537 3498 3403 3588 3101 846 3754 3778 3004
 dintre cei morți, și-au amintit discipolii lui că ²aceasta; ¹le spusese

καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ, καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ
 2532 4100 3588 1124 2532 3588 3056 3739 2036 3588
 și au crezut Scriptura, și cuvântului pe care îl spusese

Ἰησοῦς.

2424

Isus.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ Πάσχα, ἐν τῇ
 5613 1161 1510 1722 3588 2414 1722 3588 3957 1722 3588
²când ¹Dar, era în Ierusalim, la Pesach, la

ἐορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ
 1859 4183 4100 1519 3588 3686 846 2334 846
 sărbătoare, mulți au crezut în numele lui, văzând ²lui

τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. **24** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν
 3588 4592 3739 4160 846 1161 3588 2424 3756 4100
¹semnele pe care le făcea. ³însuși Dar ²Isus nu se încredința

ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, **25** καὶ ὅτι
 1438 846 1223 3588 846 1097 3956 2532 3754
 pe sine însuși lor, pentru că el îi cunoștea pe toți, și că

οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου; αὐτὸς
 3756 5532 2192 2443 5100 3140 4012 3588 444 846
 nu ²nevoie ¹avea ca cineva să-l informeze despre om; ²el însuși

γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

1063 1097 5101 1510 1722 3588 444

¹căci știa ce este în om.

Capitolul 3

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος

1510 1161 444 1537 3588 5330 3530

²era ¹Dar un om dintre farisei, ³Nicodim,

ὄνομα αὐτοῦ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων; 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν

3686 846 758^a 3588 2453 3778 2064 4314 846

¹numele ²lui era un conducător al iudeilor; el a venit la el

νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας

3571 2532 2036 846 4461 1492 3754 575 2316 2064

noaptea, și i-a zis lui: Rabi, știm că de la Dumnezeu ai venit

διδάσκαλος; οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἃ

1320 3762 1063 3778 3588 4592 1410 4160 3739

ca învățător; ²nimeni ¹căci ⁶acestea, ⁵semnele ³nu poate ⁴să facă pe care

σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς

4771 4160 1437 3361 1510 3588 2316 3326 846 611 3588 2424

tu le faci, dacă nu este Dumnezeu cu el. ²a răspuns, ¹Isus

καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ

2532 2036 846 281 281 3004 4771 1437 3361 5100 1080

și i-a zis lui: Adevărat, adevărat, *îți* spun ție: Dacă ²nu ¹cineva este născut

ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς

509^b 3756 1410 3708 3588 932 3588 2316 3004 4314

din nou, nu poate vedea regatul lui Dumnezeu. ²i-a zis

^a 3:1 O autoritate superioară; membru al sanhedrinului, tribunalul suprem la vechii iudei, compus din farisei și saducheii - 71 la număr sub conducerea marelui preot.

^b 3:3 sau: de sus

αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὦν?
 846 3588 3530 4459 1410 444 1080 1088 1510
³lui: ¹Nicodim Cum poate un om să fie născut, bătrân fiind?

Μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖν καὶ
 3361 1410 1519 3588 2836 3588 3384 846 1208 1525 2532
 Oare poate el ³în ⁴corpul ⁵mamei ⁶lui, ²a doua oară ¹să intre și

γεννηθῆναι? **5** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ
 1080 611 2424 281 281 3004 4771 1437 3361
 să fie născut? ²a răspuns: ¹Isus Adevărat, adevărat, *îți* spun ție: Dacă ²nu

τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 5100 1080 1537 5204 2532 4151 3756 1410 1525 1519 3588
¹cineva va fi născut din apă și Spirit, nu poate intra în

βασίλειαν τοῦ θεοῦ. **6** Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν;
 932 3588 2316 3588 1080 1537 3588 4561 4561 1510
 regatul lui Dumnezeu. Ce este născut din carne, carne este;

καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνευμά ἐστίν. **7** Μὴ θαυμάσης
 2532 3588 1080 1537 3588 4151 4151 1510 3361 2296
 și ce este născut din Spiritul spirit este. Nu te mira

ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. **8** Τὸ πνεῦμα ὅπου
 3754 2036 4771 1163 5209 1080 509 3588 4151 3699
 că *ți*-am spus ție: Trebuie voi să fiți născuți din nou. Vântul ²unde

θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται
 2309 4154 2532 3588 5456^a 846 191 235 3756 1492 4159 2064
³vrea, ¹bate ⁴și ⁶vuietul ⁷lui ⁵tu auzi dar nu știi de unde vine

καὶ ποῦ ὑπάγει; οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.
 2532 4226 5217 3779 1510 3956 3588 1080 1537 3588 4151
 și unde se duce; astfel este fiecare născut din Spiritul.

^a 3:8 lit: vocea, glasul

9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι?

611 3530 2532 2036 846 4459 1410 3778 1096^a

²a răspuns, ¹Nicodim și i-a zis lui: Cum se poate ²aceasta? ¹să se facă

10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ,

611 2424 2532 2036 846 4771 1510 3588 1320 3588 2474

²a răspuns, ¹Isus și i-a zis lui: Tu ești învățătorul lui Israel,

καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις? **11** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ

2532 3778 3756 1097 281 281 3004 4771 3754 3739

și aceasta nu cunoști? Adevărat, adevărat, *îți* spun ție : ²ceea ce

οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὁ ἔωράκαμεν μαρτυροῦμεν; καὶ τὴν μαρτυρίαν

1492 2980 2532 3739 3708 3140 2532 3588 3141

³știm, ¹Noi vorbim și ceea ce am văzut mărturisim; ¹⁵și mărturia

ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. **12** Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ

1473 3756 2983 1487 3588 1919 2036 5213 2532 3756

noastră nu primiți. Dacă cele pământești, *v-am spus vouă* și nu

πιστεύετε, πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεῦσετε?

4100 4459 1437 2036 5213 3588 2032 4100

credeți, ¹cum, ³dacă ⁴*vă* voi spune ⁵vouă ⁶cele ⁷cerești? ²veți crede

13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ

2532 3762 305 1519 3588 3772^b 1487 3361^c 3588 1537 3588

Și nimeni nu s-a suit în cer, decât numai cel ²din

οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. **14** Καὶ

3772 2597 3588 5207 3588 444 3588 1510 1722 3588 3772 2532

³cer, ¹coborât Fiul omului, care este în cer. Și

^a 3:9 să aibă loc, să se petreacă

^b 3:13 parafrizat: nimeni nu s-a suit în cer înainte de nașterea sa, de aceea nici nu poate vorbi de lucrurile cerești.

^c sau: în afară de; cu excepția

καθὼς Μωσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι
 2531 3475 5312 3588 3789 1722 3588 2048 3779 5312
 după cum Moise a înălțat șarpele în deșert, tot așa ²să fie înălțat

δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; **15** ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
 1163 3588 5207 3588 444 2443 3956 3588 4100 1519 846
¹trebuie Fiul omului; pentru ca oricine crede în El,

μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
 3361 622 235 2192 2222 166
 nu să piară, ci să aibă viață eternă.

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν
 3779 1063 25 3588 2316 3588 2889^a 5620 3588 5207
²așa ¹Căci ³a iubit Dumnezeu lumea, că ²pe ³Fiul

αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
 846 3588 3439 1325 2443 3956 3588 4100 1519 846
⁴său, ⁵cel unic, ¹a dat, pentru ca oricine crede în el,

μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον, **17** Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ
 3361 622 235 2192 2222 166 3756 1063 649 3588
 nu să piară, ci să aibă viață eternă, ³nu ¹Căci ⁴a trimis

θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ'
 2316 3588 5207 846 1519 3588 2889 2443 2919 3588 2889 235
²Dumnezeu pe Fiul său în lume, ca să judece lumea, ci

ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. **18** Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν
 2443 4982 3588 2889 1223 846 3588 4100 1519 846
 ca ²să fie salvată ¹lumea prin el. Cel crezând în el,

οὐ κρίνεται; ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ
 3756 2919 3588 1161 3361 4100 2235 2919 3754 3361
 nu este judecat; cel dar ne- crezând, deja este judecat, pentru că nu

^a 3:16 gr: kosmos – cuvântul are aici sensul de „omenirea“.

πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
 4100 1519 3588 3686 3588 3439 5207 3588 2316
 a crezut în numele ²unic ¹Fiului al lui Dumnezeu.

19 Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν
 3778 1161 1510 3588 2920 3754 3588 5457 2064 1519 3588
²aceasta ¹Ἢ este judecata, că lumina a venit în

κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ
 2889 2532 25 3588 444 3123 3588 4655 2228 3588
 lume, și ²au iubit ¹oamenii mai mult întunericul, decât

φῶς; ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. **20** Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα
 5457 1510 1063 4190 846 3588 2041 3956 1063 3588 5337
 lumina; ⁴erau ¹căci ⁵rele. ³lor ²faptele ²oricine ¹Căci ⁴răul,

πράσσω μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
 4238 3404 3588 5457 2532 3756 2064 4314 3588 5457 2443
³înfăptuind urăște lumina, și nu vine la lumină, pentru ca

μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ. **21** Ὁ δὲ ποιῶν τὴν
 3361 1651 3588 2041 846 3588 1161 4160^a 3588
 nu să-*i* fie descoperite faptele lui. ²cel ¹Dar ³practicând

ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ
 225 2064 4314 3588 5457 2443 5319 846 3588
 adevărul, vine la lumină, pentru ca să fie descoperite lui

ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.
 2041 3754 1722 2316 1510 2038
 faptele, că în Dumnezeu sunt făcute.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
 3326 3778 2064 3588 2424 2532 3588 3101 846 1519
 După aceea, au venit Isus și discipolii lui în

^a 3:21 ex. trăiește conform

τὴν Ἰουδαίαν γῆν; καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
3588 2453 1093 2532 1563 1304 3326 846 2532 907

²Iudeii; ¹provincia și acolo stătea cu ei și boteza.

23 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλήμ,
1510 1161 2532 2491 907 1722 137 1451 3588 4532

⁴era ¹Dar ²și ³Ioan botezând în Enon, aproape de Salim,

ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ; καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
3754 5204 4183 1510 1563 2532 3854 2532 907

pentru că ⁴apă; ³multă ²era ¹acolo și *oamenii* veneau și erau botezați.

24 Οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.
3768 1063 1510 906 1519 3588 5438 3588 2491

³încă ¹Căci ⁴nu ⁵fusesse aruncat ⁶în ⁷închisoare. ²Ioan

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου
1096 3767 2214 1537 3588 3101 2491 3326 2453

²s-a iscat ¹Atunci o controversă între discipolii lui Ioan cu un iudeu

περὶ καθαρισμοῦ. **26** Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον
4012 2512 2532 2064 4314 3588 2491 2532 2036

despre spălarea rituală. Și ei au venit la Ioan, și *i*-au zis

αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ
846 4461 3739 1510 3326 4771 4008 3588 2446 3739

lui: Rabi, cel care era cu tine dincolo de Iordan, despre care

σύ μαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
4771 3140 2396 3778 907 2532 3956 2064 4314 846

tu ai mărturisit, iată el botează, și toți merg la el.

27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν,
611 2491 2532 2036 3756 1410 444 2983 3762

²a răspuns, ¹Ioan și a zis: ²nu ³poate ¹Un om primi nimic,

ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. **28** Αὐτοὶ ὑμεῖς
 1437 3361 1510 1325 846 1537 3588 3772 846 5210
 dacă nu îi este dat lui din cer. ²înșivă ¹Voi

μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι
 3140 3754 2036 3756 1510 1473 3588 5547 235 3754
 îmi sunteți martori că am zis: Nu sunt eu Cristosul, ci :

Ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν ἐκείνου. **29** Ὁ ἔχων τὴν νόμφην,
 649 1510 1715 1565 3588 2192 3588 3565
²trimis ¹Eu sunt înaintea lui. Cine are mireasa,

νυμφίος ἐστίν; ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων
 3566 1510 3588 1161 5384 3588 3566 3588 2476 2532 191
²mire; ¹este dar prietenul mirelui, care stă și îl aude

αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου; αὕτη οἶν
 846 5479 5463^a 1223 3588 5456 3588 3566 3778 3767
 pe el, ²cu bucurie ¹se bucură de vocea mirelui; ²această ¹deci

ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ πεπλήρωται. **30** Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ
 3588 5479 3588 1699 4137 1565 1163 837 1473 1161
 bucurie a mea este împlinită. El trebuie să crească, ²eu ¹iar

ἐλαττοῦσθαι.

1642

să mă înjosesc.

31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν
 3588 509 2064 1883 3956 1510 3588 1510
 Cel care ²de sus ¹vine ⁴superior ⁵tuturor. ³este Cel care este

^a 3:29 ebr: se bucură foarte mult, este nespus de bucuros, este plin de bucurie.

ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ;
 1537 3588 1093^a 1537 3588 1093 1510 2532 1537 3588 1093 2980
 de pe pământ, de pe pământ este, și de pe pământ vorbește;

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. **32** Καὶ ὁ
 3588 1537 3588 3772 2064 1883 3956 1510 2532 3739
 cel care din cer vine ²superior ³tuturor. ¹este Și

ἔώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ; καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ
 3708 2532 191 3778 3140 2532 3588 3141 846
 ce a văzut și a auzit, aceasta el mărturisește; și ³mărturia ⁴lui.

οὐδεὶς λαμβάνει. **33** Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφοράγισεν ὅτι
 3762 2983 3588 2983 846 3588 3141 4972 3754
¹nimeni nu ²primește Cine a primit ²lui, ¹mărturia a confirmat că

ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν. **34** Ὅν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός,
 3588 2316 227 1510 3739 1063 649 3588 2316
 Dumnezeu ²adevărat. ¹este ²acela ¹Căci trimis de Dumnezeu,

τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ; οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ
 3588 4487 3588 2316 2980 3756 1063 1537 3358^b 1325 3588
²cuvintele ³lui ⁴Dumnezeu; ¹vorbește ⁷nu ⁵căci ¹⁰cu ¹¹măsură. ⁸dă

θεὸς τὸ πνεῦμα **35** Ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν
 2316 3588 4151 3588 3962 25 3588 5207 2532 3956 1325
⁶Dumnezeu ⁹Spiritul Tatăl iubește pe Fiul, și toate a dat

ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. **36** Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον; ὁ
 1722 3588 5495 846 3588 4100 1519 3588 5207 2192 2222 166 3588
 în mâna lui. Cel crezând în Fiul, are viață eternă; ²cel

^a 3:31 își are originea pe (din) pământ

^b 3:34 dă Spiritul fără măsură

δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζώην, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
1161 544 3588 5207 3756 3708 2222 235 3588 3709 3588 2316

¹dar neascultând de Fiul, nu va vedea viața, ci mânia lui Dumnezeu

μένει ἐπ' αὐτόν.

3306 1909 846

rămâne peste el.

Capitolul 4 1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ
5613 3767 1097 3588 2962^a 3754 191 3588
²când ¹Deci, a cunoscut Domnul că au auzit

Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης
5330 3754 2424 4119 3101 4160 2532 907 2228 2491
fariseii că Isus ⁴mai mulți ⁵discipoli ¹face ²și ³botează decât Ioan

– 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
2544 2424 846 3756 907 235 3588 3101 846

– deși Isus ³el însuși, ¹nu ²boteza ci discipolii lui

– 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἦδει
863 3588 2449 2532 565^b 1519 3588 1056 1163

– a părăsit Iudeea și a plecat spre Galileea. ³trebuia

δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν
1161 846 1330 1223 3588 4540 2064 3767 1519^c 4172

¹Dar ²el să treacă prin Samaria. A venit la un oraș

τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν
3588 4540 3004 4965 4139 3588 5564^d 3739 1325

al Samariei, numit Sihar, aproape de terenul pe care îl dăduse

^a 4:1 a.ms: Isus

^b 4:3 a.ms. adaugă: πάλιν, iarăși

^c 4:5 arată direcția: spre, către

^d 4:5 parcela de pământ

Ἰακώβ Ἰωσήφ τῶ υἱῶ αὐτοῦ. **6** ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ
 2384 2501 3588 5207 846 1510 1161 1563 4077^a 3588 2384 3588
 Iacov Iosif fiului său. Era însă acolo izvorul lui Iacov.

οὓν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ
 3767 2424 2872 1537 3588 3597 2516 3779 1909
²deci, ¹Isus obosit de călătorie, s-a așezat el lângă

τῇ πηγῇ. Ὁρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη. **7** Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας
 3588 4077 5610 1510 5616 1623 2064 1135 1537 3588 4540^b
 izvor. ³ora ¹Era ²cam șase. A venit o femeie din Samaria

ἀντλήσαι ὕδωρ; λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς: Δός μοι πειν. **8** Οἱ γὰρ
 501 5204 3004 846 3588 2424 1325 3427 4095 3588 1063
 să scoată apă; ²i-a zis ³ei: ¹Isus Dă-mi mie să beau! Căci

μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.
 3101 846 565 1519 3588 4172 2443 5160 59
 discipolii lui se duseseră în oraș, să cumpere de mâncare.

9 Λέγει οὓν αὐτῶ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος
 3004 3767 846 3588 1135 3588 4542 4459 4771 2453
³i-a zis, ⁴deci, ⁵lui: ¹Femeia ²samariteană Cum, tu, iudeu

ὄν παρ' ἐμοῦ πειν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρεῖτιδος? – Οὐ
 1510 3844 1700 4095 154 1510 1135 4542 3756
 fiind, ²de la ³mine ⁴să bei, ¹ceri care sunt femeie samariteană? – ³nu

γὰρ συγγρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις. **10** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 1063 4798 2453 4541 611 2424 2532 2036
¹Căci ⁴au relații ²iudeii cu samaritenii. ²a răspuns ¹Isus și i-a zis

^a 4:6 așa se numea o fântână care nu era alimentată de ploaie, ci de ape subterane.

^b 4:7 provincia Samaria, nu orașul Samaria (ea era din Sihar. v.5)

αὐτῆ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ
 846 1487 1492 3588 1431 3588 2316 2532 5101 1510 3588
 ei: Dacă ai fi cunoscut darul lui Dumnezeu, și cine este cel

λέγων σοι, Δός μοι πειν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτόν, καὶ ἔδωκεν
 3004 4771 1325 3427 4095 4771 302 154 846 2532 1325
 zicându-ți ție: Dă-mi mie să beau, tu i-ai fi cerut lui, și el ți-ar fi dat

ἂν σοι ὕδωρ ζῶν. **11** Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, οὔτε ἀντλημα
 302 4771 5204 2198 3004 846 3588 1135 2962 3777 502^a
 ție apă vie. ²i-a zis ³lui: ¹Femeia Domnule, ⁴nu ⁶vas,

ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?
 2192 2532 3588 5421 1510 901 4159 3767 2192 3588 5204 3588 2198
⁵ai și fântâna este adâncă; de unde, deci, ai tu apă vie?

12 Μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν
 3361 4771 3173 1510 3588 3962^b 1473 2384 3739 1325
³oare ²tu ⁴mai mare ¹Εἴști decât patriarhul nostru Iacov, care ne-a dat

ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ
 1473 3588 5421 2532 846 1537 846 4095 2532 3588 5207 846 2532
 nouă fântâna, și el însuși din ea a băut, și fii lui, și

τὰ θρέματα αὐτοῦ? **13** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῆ, Πᾶς ὁ
 3588 2353 846 611 2424 2532 2036 846 3956 3588
 vitele lui? ²i-a răspuns, ¹Isus și i-a zis ei: Oricine

πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου, διψήσει πάλιν; **14** ὃς δ' ἂν πῖη
 4095 1537 3588 5204 3778 1372 3825 3739 1161 302 4095
 bea din apa aceasta, va înseta iarăși; ²celui care ¹dar bea

^a 4:11 Vas cu care se scotea apa din fântână, alt cuvânt ca în v.28

^b 4:12 Avraam, Isaac și Iacov, ca părinți ai semințiilor descendente din aceștia.

ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν
1537 3588 5204 3739 1473 1325 846 3756 3361^a 1372 1519 3588
din apa pe care eu *i-o* voi da lui, nicidecum nu va înseta în

αἰῶνα; ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ
165 235^b 3588 5204 3739 1325 846 1096 1722 846 4077
eternitate; ci apa pe care *i-o* voi da lui, va deveni în el un izvor

ὑδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. **15** Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή,
5204 242^c 1519 2222 166 3004 4314 846 3588 1135
de apă, țâșnind în viața eternă. ²a zis ³către ⁴el: ¹Femeia

Κύριε δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ
2962 1325 3427 3778 3588 5204^d 2443 3361 1372 3366
Domnule dă-*mi* mie această apă, ca nu să-*mi* mai fie sete, nici nu

ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. **16** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, φώνησον τὸν
2064 1759 501 3004 846 3588 2424 5217 5455 3588
să mai vin aici să scot. ²*i-a* zis ³ei: ¹Isus Du-te, cheamă pe

ἄνδρα σοῦ, καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. **17** Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν, Οὐκ
435 4771 2532 2064 1759 611 3588 1135 2532 2036 3756
bărbatul tău, și vino aici. ²a răspuns ¹Femeia și *i-a* zis: Nu

ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
2192 435 3004 846 3588 2424 2573 2036 3754 435 3756 2192
am bărbat. ²*i-a* zis ³ei: ¹Isus Bine ai zis : ³bărbat; ¹Nu ²am

18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου
4002 1063 435 2192 2532 3568 3739 2192 3756 1510 4771
²cinci ¹căci bărbați ai avut, și ³acum, ¹cel pe care ²il ai nu este ²tău;

^a 4:14 negație dublă: posibilitatea de a înseta iarăși este exclusă categoric.

^b 4:14 subliniază contrastul: nu va mai avea sete, ci va deține un izvor permanent.

^c 4:14 sens: se revarsă în viața eternă (ținta finală).

^d 4:15 nu se referă la apa din fântână, ci cea menționată în discuție – fără reînsetare.

ἀνήρ; τοῦτο ἀληθές εἴρηκας. **19** Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,
 435^a 3778 227 2046 3004 846 3588 1135
¹bărbatul aceasta ²ca ceva adevărat. ¹ai spus ²i-a spus ³lui: ¹Femeia

Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. **20** Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ
 2962 2334^b 3754 4396 1510 4771 3588 3962 1473 1722 3588
 Domnule, văd că ³un profet. ²ești ¹tu Părinții noștri ²pe

ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν; καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις
 3735 3778 4352 2532^c 5210 3004 3754 1722 2414
³muntele ⁴acesta; ¹s-au închinat iar voi ziceți că în Ierusalim

ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. **21** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 1510 3588 5117 3699 1163 4352 3004 846 3588 2424
 este locul unde trebuie să te închini. ²i-a zis ³ei: ¹Isus

Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ
 1135 4100 3427 3754 2064 5610 3753 3777 1722 3588 3735 3778
 Femeie, crede- mă, că vine ora, când nici pe muntele acesta,

οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. **22** Ὑμεῖς προσκυνεῖτε
 3777 1722 2414 4352 3588 3962 5210 4352
 nici în Ierusalim *nu* vă veți închina Tatălui. Voi vă închinați

ὁ οὐκ οἶδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὁ οἶδαμεν; ὅτι ἡ
 3739 3756 1492 1473 4352 3739 1492 3754 3588
la ceea ce *nu* cunoașteți; noi *ne* închinăm *la* ceea ce cunoaștem; căci

σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. **23** Ἄλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν,
 4991 1537 3588 2453^d 1510 235 2064 5610 2532 3568 1510
 salvarea ²din ³iudei. ¹este Dar vine ora, și acum este,

^a 4:18 ea trăia în concubinaj

^b 4:19 sens: recunosc

^c 4:20 adversativ

^d 4:22 aluzie la sine însuși, deoarece numai el este Salvatorul.

ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι
 3753 3588 228 4353 4352 3588 3962 1722 4151^a
 când adevărații închinători se vor închina Tatălui în spirit

καὶ ἀληθεία; καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας
 2532 225^b 2532 1063 3588 3962 5108 2212 3588 4352
 și în adevăr; ²și ¹căci ³Tatăl ⁵astfel ⁴caută de închinători

αὐτόν. **24** πνεῦμα ὁ θεός; καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν,
 846 4151 3588 2316^c 2532 3588 4352 846
 ai săi. ²este Spirit; ¹Dumnezeu și cei care se închină lui,

ἐν πνεύματι καὶ ἀληθεία δεῖ προσκυνεῖν. **25** Λέγει αὐτῷ ἡ
 1722 4151 2532 225 1163 4352 3004 846 3588
³în ⁴spirit ⁵și ⁶în adevăr. ¹trebuie ²să i se închine ²i-a zis ³lui:

γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσίας ἔρχεται – ὁ λεγόμενος χριστός; ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος,
 1135 1492 3754 3323 2064 3588 3004 5547 3752 2064 1565
¹Femeia Știu că ²Mesia, ¹vine – cel numit Cristos; când vine acela,

ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. **26** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν
 312 1473 3956 3004 846 3588 2424 1473 1510 3588 2980
 ne va vesti nouă toate. ²i-a zis ³ei: ¹Isus Eu sunt, cel vorbind

σοι.

4771

cu tine.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι
 2532 1909 3778^d 2064 3588 3101 846 2532 2296 3754
 Și în acestea au venit discipolii lui, și se mirau că

^a 4:23 spiritul omului. (1.Cor.14:14 ... spiritul meu se roagă)

^b 4:23 veridicitate, sinceritate, spre deosebire de Mat.6:5

^c 4:24 Dumnezeu este subiect (articulat), iar Spirit nearticulat. vezi Io.1:1

^d 4:27 în acestea: între timp

μετὰ γυναικὸς ἐλάλει; οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς? ἦ, Τί
 3326 1135 2980 3762 3305 2036 5101 2212 2228 5101
²cu ³o femeie; ¹vorbea ⁵niciunul nu ⁴totuși a zis: Ce cauți? sau: De ce

λαλεῖς μετ' αὐτῆς? **28** Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἢ
 2980 3326 846 863 3767 3588 5201 846 3588
 vorbești cu ea? ³a lăsat ²deci, ⁴vasul pentru apă ⁵al ei,

γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, **29** Δεῦτε,
 1135 2532 565 1519 3588 4172 2532 3004 3588 444 1205
¹Femeia și a plecat în oraș, și a zis oamenilor: Veniți,

ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μῆτι οὗτός
 1492 444 3739 2036 3427 3956 3745 4160 3385 3778
 vedeți un om, care *mi-a spus mie tot ce am făcut*; nu cumva acesta

ἐστὶν ὁ χριστός? ? **30** Ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρχοντο πρὸς
 1510 3588 5547 1831 1537 3588 4172 2532 2064 4314
 este Cristosul? ? Ei au ieșit din oraș, și au venit la

αὐτόν. **31** Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταί, λέγοντες,
 846 1722 1161 3588 3342^a 2065 846 3588 3101 3004
 el. ²în ¹Dar, ³cele ⁴între ⁷îl rugau, ⁶lui ⁵discipolii zicând:

Ῥαββί, φάγε. **32** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρωσιν ἔχω
 4461 5315 3588 1161 2036 846 1473 1035 2192
 Rabi, mănâncă. ²el ¹Dar *le-a răspuns lor: Eu* ²o mâncare ¹am

φαγεῖν ἦν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. **33** Ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταί
 5315 3739 5210 3756 1492 3004 3767 3588 3101
 de mâncat pe care voi nu o cunoașteți. ²ziceau ³deci ¹Discipolii

πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἠνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν? **34** Λέγει
 4314 240 3361 5100 5342 846 5315 3004
 către olaltă: Nu cumva cineva *i-a adus lui să mănânce?* ²*le-a zis*

^a 4:31 în cele între: între timp

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρωμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ
 846 3588 2424 1699 1033 1510 2443 4160 3588 2307 3588
³lor: ¹Isus ⁵mea ⁴Mâncarea este să fac voia celui

πέμπαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. **35** Οὐχ ὑμεῖς
 3992 1473 2532 5048 846^a 3588 2041 3756 5210
 trimițându-mă pe mine, și să împlinesc a lui lucrare Nu ²voi

λέγετε ὅτι Ἔτι τετραμήνης ἐστιν, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται? Ἴδού, λέγω
 3004 3754 2089 5072 1510 2532 3588 2326 2064 3708 3004
¹ziceți, ³că ⁴mai ⁶patru luni, ⁵sunt ⁷și ⁹secerișul? ⁸vine Iată, vă spun

ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι
 5213 1869 3588 3788 4771 2532 2300 3588 5561 3754
 vouă: Ridicați-vă ochii voștri, și vedeți lanurile, căci

λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμὸν ἤδη. **36** Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει,
 3022 1526 4314 2326 2235 2532 3588 2325 3408 2983
³albe ¹sunt ⁴pentru ⁵seceriș. ²deja Și cel recoltând, ²plată, ¹primește

καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζῶην αἰώνιον; ἵνα καὶ ὁ σπείρων
 2532 4863 2590 1519 2222 166 2443 2532 3588 4687
 și strânge fructe pentru viața eternă; pentru ca și cel semănând

ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων. **37** Ἐν γὰρ τούτῳ
 3674 5463 2532 3588 2325 1722 1063 3778
⁵împreună. ⁴să se bucure ¹precum și ²cel ³recoltând ²în ¹Căci ³aceasta

ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων, καὶ
 3588 3056 1510 3588 228 3754 243 1510 3588 4687 2532
⁶cuvântul ⁴este ⁵adevărat : Unul este semănătorul, și

ἄλλος ὁ θερίζων. **38** Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ
 243 3588 2325 1473 649 5209 2325 3739 3756
 altul cel care recoltează. Eu v-am trimis pe voi să recoltați unde nu

^a 4:34 „lui“ este accentuat, deoarece stă înainte de „lucrare“ (să împlinesc a lui lucrare).

ὕμεις κεκοπιάκατε; ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν
 5210 2872^a 243 2872 2532 5210 1519 3588 2873 846
 voi v-ați străduiți; alții s-au străduiți, și voi ²în ³străduința ⁴lor.

εἰσεληλύθατε.

1525

¹ati intrat

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
 1537 1161 3588 4172 1565 4183 4100 1519 846
⁴din ¹Dar ⁵orașul ⁶acela ²mulți ⁷au crezut ⁸în ⁹el,

τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι
 3588 4541 1223 3588 3056 3588 1135 3140 3754
³samariteni datorită cuvintelor femeii, care mărturisea :

Εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. **40** Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ
 2036 3427 3956 3745 4160 5613 3767 2064 4314 846 3588
 Mi-a spus mie tot ce am făcut. Când deci au venit ²la ³el,

Σαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς; καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
 4541 2065 846 3306 3844 846 2532 3306 1563
¹samaritenii l-au rugat pe el să rămână la ei; și el a rămas acolo

δύο ἡμέρας. **41** Καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον
 1417 2250 2532 4183 4119 4100 1223 3588 3056
 două zile. Și mult mai mulți au crezut datorită cuvintelor

αὐτοῦ. **42** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν
 846 3588 5037 1135 3004 3754 3765 1223 3588 4674 2981
 lui. Și ²femeii ¹ziceau : ³Nu mai ⁵datorită ⁷tale; ⁶cuvintelor

πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
 4100 846 1063 191 2532 1492 3754 3778 1510
⁴credem ⁹noi înșine ⁸căci l-am auzit, și știm că acesta este

^a 4:38 sau: depus efort

ἀληθῶς ὁ σωτήρ τοῦ κόσμου, ὁ χριστός,
 230 3588 4990 3588 2889 3588 5547^a
 cu adevărat Salvatorul lumii, Cristosul.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 3326 1161 3588 1417 2250 1831 1564 2532 565 1519
²după ¹Dar, cele două zile a plecat de acolo, și a mers în

τὴν Γαλιλαίαν. **44** Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης
 3588 1056 846 1063 3588 2424 3140 3754 4396
 Galileea. ²însuși ¹Căci Isus declara că un profet

ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. **45** Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν
 1722 3588 2398 3968 5092^b 3756 2192 3753 3767 2064 1519 3588
⁴în ⁵propria ⁶patrie. ³onoare ¹nu ²are Când ²deci ¹a venit în

Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν
 1056 1209 846 3588 1057 3956 3708 3739 4160
 Galileea, l-au primit pe el galileenii, ²toate ¹văzând ce făcuse

ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ; καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
 1722 2414 1722 3588 1859 2532 846 1063 2064 1519 3588
 în Ierusalim la sărbătoare; ²și ³ei ¹căci merseseră la

ἑορτήν.

1859

sărbătoare.

46 Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας,
 2064 3767 3825 3588 2424 1519 3588 2580 3588 1056
²a venit ³deci ⁴iarăși ¹Isus la Cana Galileii,

^a 4:42 lipsește în a.ms.

^b 4:44 nu este apreciat, stimat, prețuit

ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ
 3699 4160 3588 5204 3631 2532 1510 5100 937 3739
 unde transformase apa în vin. Și era un *funcționar* regal, al cărui

ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς
 3588 5207 770 1722 2584 3778 191 3754 2424
 fiu era bolnav în Capernaum. Acesta auzind că Isus

ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ
 2240 1537 3588 2449 1519 3588 1056 565 4314 846 2532
 venise din Iudeea în Galileea, s-a dus la el, și

ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν; ἔμελλεν γὰρ
 2065 846 2443 2597 2532 2390 846 3588 5207 3195 1063
 l-a rugat pe el ca să coboare și să vindece ³său; ¹pe ²fiul ⁵era ⁴căci

ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεία
 599 2036 3767 3588 2424 4314 846 1437 3361 4592
 pe moarte. ²a zis ³deci ¹Isus către el: Dacă nu ²semne

καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε 49 Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ
 2532 5059 3708 3756 3361 4100 3004 4314 846 3588
³și ⁴minuni, ¹vedeți nicidecum nu veți crede. ²a zis ³către ⁴el:

βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον
 937 2962 2597 4250 599 3588 3813
¹Funcționarul regal Domnule, coboară înainte de a muri copilul

μου. 50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου; ὁ υἱὸς σου ζῆ. Καὶ
 3450 3004 846 3588 2424 4198 3588 5207 4771 2198 2532
 meu. ²i-a zis ³lui: ¹Isus Du-te; fiul tău trăiește. Și

ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 4100 3588 444 3588 3056 3739 2036 846 3588 2424
²a crezut ¹omul cuvântului care l-a spus lui Isus,

καὶ ἐπορεύετο. **51** Ἦδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δούλοι
 2532 4198 2235 1161 846 2597 3588 1401
 și a plecat. ²deja pe când ¹Dar ⁴el, ³se cobora slujitorii

αὐτοῦ ἀπήνησαν αὐτῷ, καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι Ὁ παῖς σου
 846 528 846 2532 518 3004 3754 3588 3816 4771
 lui *l*-au întâmpinat pe el, și *i*-au relatat, spunând : Băiatul tău

ζῆ. **52** Ἐπόθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἧ κομψότερον
 2198 4441 3767 3844 846 3588 5610 1722 3739 2866
 trăiește. El a întrebat deci de la ei ora în care mai bine

ἔσχεν. Καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι Χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφήκεν αὐτὸν ὁ
 2192 2532 2036 846 3754 5504 5610 1442 863 846 3588
 s-a simțit. Și au zis lui : Ieri la ora șapte *l*-a lăsat pe el

πυρετός. **53** Ἔγνων οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ἧ
 4446 1097 3767 3588 3962 3754 1722 1565 3588 5610 1722 3739
 febra. ²a cunoscut ³deci ¹Tatăl că în aceea oră, în care

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ὁ υἱός σου ζῆ; καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ
 2036 846 3588 2424 3754 3588 5207 4771 2198 2532 4100 846 2532
i-a zis lui Isus : Fiul tău trăiește; și a crezut el și

ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. **54** Τοῦτο πάλιν δευτέρον σημεῖον ἐποίησεν ὁ
 3588 3614 846 3650 3778 3825 1208 4592 4160 3588
²casa ³lui. ¹toată ⁴acest ³din nou ⁵al doilea ⁶semn, ²a făcut

Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

2424 2064 1537 3588 2449 1519 3588 1056

¹Isus venind din Iudeea în Galileea.

Capitolul 5 1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
3326 3778 1510 3588 1859^a 3588 2453 2532
După acestea era sărbătoarea iudeilor, și

ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα.

305 3588 2424 1519 2414

²s-a suit ¹Isus la Ierusalim.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα,

1510 1161 1722 3588 2414 1909 3588 4262^b 2861

²este ¹Dar în Ierusalim la poarta oilor un bazin,

ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθesda, πέντε στοᾶς ἔχουσα. 3 Ἐν ταύταις

3588 1951^c 1447 964^d 4002 4745^e 2192 1722 3778

numită în ebraică Betesda, ²cinci ³porticuri. ¹având În acestea

κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,

2621 4128 4183 3588 770 5185 5560 3584

zăceau o mulțime multă de bolnavi, orbi, șchiopi, atrofiați,

ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν

1551 3588 3588 5204^f 2796 32^g 1063 2596 2540

așteptând ²apei. ¹mișcarea ²un înger ¹Căci ⁴din ⁵ timp în timp

κατέβαιναν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασεν τὸ ὕδωρ; ὁ οὖν

2597 1722 3588 2861 2532 5015 3588 5204 3588 3767

³se cobora în bazin, și agita apa; ²cel ¹deci,

πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος, ὑγίης ἐγένετο, ᾧ δὴποτε

4413 1684 3326 3588 5016 3588 5204 5199 1096 3739 1221

dintâi intrând cu agitatea apei, ²sănătos, ¹se făcea ³orice

^a 5:1 a.ms. o sărbătoare.

^b 5:2 poarta prin care intrau animalele destinate sacrificiului.

^c 5:2 lit: supranumit, nume adăugat la cel propriu

^d 5:2 „casa harului“ sau „casa milei“

^e 5:2 hale

^f 5:3 manuscrisele cele mai timpurii nu conțin versetele. 3b-4.

^g 5:3 a.ms. adaugă: al Domnului

κατείχето νοσήματι. **5** Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα ὀκτῶ ἔτη
 2722 3553 1510 1161 5100 444 1563 5144 3638 2094
 5^a ar fi avut. 4^b boală Era însă un om acolo, 2^c treizeci 3^d și opt 4^e de ani

ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. **6** Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον,
 2192 1722 3588 769 3778 3708 3588 2424 2621
 1^a având de infirmitate. 3^b pe acesta 2^c văzând 1^d Isus zăcând,

καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς
 2532 1097 3754 4183 2235 5550 2192^a 3004 846 2309 5199
 și știind că mult deja timp era așa, a zis lui: Vrei 2^b sănătos?

γενέσθαι? **7** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω
 1096 611 846 3588 770 2962 444 3756 2192
 1^a să devii 2^a a răspuns 3^b lui: 1^c Bolnavul 4^d Domnule, 7^e un om 5^f nu 6^g am

ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν;
 2443 3752 5015 3588 5204 906^b 1473 1519 3588 2861
 ca, când agitată este apa, să mă arunce pe mine în bazin;

ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. **8** Λέγει
 1722 3739 1161 2064 1473 243 4253 1700 2597 3004
 2^a pe când 1^b dar mă duc eu, 2^c altul 3^d înaintea 4^e mea. 1^f se coboară 2^g i-a zis

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρα, ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ περιπάτει. **9** Καὶ
 846 3588 2424 1453 142 3588 2895 4771 2532 4043 2532
 3^a lui: 1^b Isus Scoală-te, ia patul tău, și umbă. Și

εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράββατον αὐτοῦ
 2112 1096 5199 3588 444 2532 142 3588 2895 846
 1^a îndată 2^b era 3^c sănătos, 1^d omul și și-a luat patul lui

^a 5:6 lit: are

^b 5:7 descrie fluxul rapid care a fost necesar pentru a ajunge în apă, când ea era agitată.

καὶ περιπατεῖ. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

2532 4043 1510 1161 4521 1722 1565 3588 2250
 și umbla. ⁵era ¹Dar ⁶sabat. ²în ⁴aceea ³ziua

10 Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τετραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν;

3004 3767 3588 2453 3588 2323 4521 1510
²au zis ³deci ¹Iudeii celui vindecat: ²sabat; ¹Este

οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράββατον. **11** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ

3756 1832 4771 142 3588 2895 611 846 3588
 nu *îți* este permis *ție* să porți patul. El a răspuns lor: Cel

ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἔραρον τὸν κράββατόν

4160 1473 5199 1565 3427 2036 142 3588 2895
 făcându-*mă* pe mine sănătos, acela mie *mi-a* zis: Ia-*ți* patul

σου καὶ περιπάτει. **12** Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος

4771 2532 4043 2065 3767 846 5101 1510 3588 444
 tău și umblă. Ei au întrebat deci pe el: Cine este omul

ὁ εἰπὼν σοι, Ἔραρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπατεῖ? **13** Ὁ δὲ

3588 2036 4771 142 3588 2895 4771 2532 4043 3588 1161
 cel zicându-*ți* *ție*: Ia-*ți* patul tău și umblă? ²cel ¹Dar

ιαθεῖς οὐκ ἤδει τίς ἐστίν; ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος

2390 3756 1492 5101 1510 3588 1063 2424 1593 3793 1510
 vindecat nu știa cine este; căci Isus se retrăsese, ²multime ¹fiind

ἐν τῷ τόπῳ. **14** Μετὰ ταῦτα εὗρίσκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ

1722 3588 5117 3326 3778 2147 846 3588 2424 1722 3588
³în ⁵acela. ⁴locul După aceea ²l-a găsit ³pe el ¹Isus în

ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα

2411 2532 2036 846 2396 5199 1096 3371 264 2443
 templu, și a zis lui: Iată ²vindecat; ¹ai fost nu mai păcătui, ca

μη χειρόν τί σοι γένηται. 15 Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος,
 3361 5501 5100 4771 1096 565 3588 444
 nu ⁴mai grav. ³ceva ²ție ¹să *ți* se întâmplă ²s-a dus ¹Omul

καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν ὁ ποιήσας αὐτὸν
 2532 312 3588 2453 3754 2424 1510 3588 4160 846
 și a spus iudeilor că Isus este cel care *il* făcuse pe el

ύγιη. 16 Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίδωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι,
 5199 2532 1223 3778 1377 3588 2424 3588 2453
 sănătos. Și din cauza aceasta ²il persecutau ³pe ⁴Isus ¹iudeii,

καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17 Ὁ
 2532 2212 846 615 3754 3778 4160 1722 4521 3588
 și căutau pe el să-lucidă, pentru că ²acestea ¹făcea în sabat.

δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται,
 1161 2424 611 846 3588 3962 3450 2193 737 2038
 Dar Isus *le-a* răspuns lor: Tatăl meu ²până ³acum, ¹lucrează

κἀγὼ ἐργάζομαι. 18 Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν
 2504 2038 1223 3778 3767 3123 2212 846
 și eu lucrez. Din cauza aceasta deci ³și mai mult ²căutau ⁴pe el

οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον,
 3588 2453 615 3754 3756 3440 3089^a 3588 4521
¹iudeii ⁵să-lucidă pentru că, nu numai *că* încălca sabatul,

ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον
 235 2532 3962 2398 3004 3588 2316 2470^b
 ci și ⁵Tată, ⁴propriul său ¹pentru că numea ²pe ³Dumnezeu ⁷identic

^a 5:18 lit: a dezlega; a abroga, a anula

^b 5:18 sau: deopotrivă, la fel, egal.

ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
 1438 4160 3588 2316
⁶pe sine însuși ⁵facându-se cu Dumnezeu.

19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 281
²a răspuns ³deci ¹Isus și le-a zis lor: Adevărat,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδέν,
 281 3004 5213 3756 1410 3588 5207 4160 575 1438 3762
 adevărat vă spun vouă, ²nu ³poate ¹Fiul ⁴face ⁶de la ⁷sine însuși, ⁵nimic

ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ,
 1437 3361^a 5100 991 3588 3962 4160 3739 1063 302 1565 4160
 dacă nu ceea ce vede pe Tatăl făcând; căci ceea ce ²acela, ¹face

ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. **20** Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν,
 3778 2532 3588 5207 3668 4160 3588 1063 3962 5368 3588 5207
 aceasta ²și ³Fiul ⁴întocmai. ¹face Căci Tatăl iubește pe Fiul,

καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων
 2532 3956 1166 846 3739 846 4160 2532 3173 3778
 și ³totul ¹îi arată ²lui ce el însuși face; și ²mai mari ³ca acestea

δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **21** Ὅσπερ γὰρ ὁ πατὴρ
 1166 846 2041 2443 5210 2296 5618 1063 3588 3962
⁴va arăta ⁵lui, ¹lucrări ca voi să vă mirați. ²după cum ¹Căci Tatăl

ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει
 1453 3588 3498 2532 2227^b 3779 2532 3588 5207 3739 2309
 învie morții și îi face vii, tot așa și Fiul ²pe cine ³vrea.

^a 5:19 dacă nu = decât, afară de, ci doar

^b 5:21 le dă viață, le vivifică

ζωοποιεῖ. **22** Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν
 2227 3761 1063 3588 3962 2919 3762 235 3588 2920
¹face viu ³nici nu ¹Căci ²Tatăl judecă pe nimeni, ci ²judecata

πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ; **23** ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱόν, καθὼς
 3956 1325 3588 5207 2443 3956 5091 3588 5207 2531
¹toată a dat-o Fiului; pentru ca toți să onoreze pe Fiul, așa cum

τιμῶσιν τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν, οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα
 5091 3588 3962 3588 3361 5091 3588 5207 3756 5091 3588 3962
 îl onorează pe Tatăl. Cel ne-onorând pe Fiul, nu onorează pe Tatăl,

τὸν πέμπαντα αὐτόν. **24** Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν
 3588 3992 846 281 281 3004 5213 3754 3588 3588
 cel trimițându-l pe el. Adevărat, adevărat vă spun vouă : Cel

λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμπαντί με, ἔχει
 3056 3450 191 2532 4100 3588 3992 1473 2192
²cuvântul ³meu, ¹auzînd și crezând celui care m-a trimis pe mine, are

ζωὴν αἰώνιον; καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ
 2222 166 2532 1519 2920 3756 2064 235 3327 1537 3588
 viață eternă; și ³la ⁴judecată, ¹nu ²vine ci a trecut din

θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. **25** Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα
 2288 1519 3588 2222 281 281 3004 5213 3754 2064 5610
 moarte la viață. Adevărat, adevărat vă spun vouă : Vine ora

καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
 2532 3568 1510 3753 3588 3498 191 3588 5456 3588 5207 3588
 și acum este, când cei morți vor auzi vocea Fiului lui

θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. **26** Ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ
 2316 2532 3588 191 2198^a 5618 1063 3588 3962
 Dumnezeu, și cei care îl vor auzi, vor trăi. ²după cum ¹Căci, Tatăl

^a 5:26 acum a venit ora când cei morți spirituali, care aud cuvântul, vor trăi - nu este o

ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν
 2192 2222 1722 1438 3779 1325 2532 3588 5207 2222 2192 1722
 are viață în el însuși, tot așa a dat și Fiului ²viață ¹să aibă în

ἑαυτῷ; **27** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι
 1438 2532 1849 1325 846 2532 2920 4160 3754
 el însuși; și autoritate el *i*-a dat lui și ²judecată, ¹să facă ³deoarece

υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. **28** Μὴ θαυμάζετε τοῦτο; ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν
 5207 444 1510 3361 2296 3778 3754 2064 5610 1722
⁵Fiu al ⁶omului. ⁴este Nu vă mirați de aceasta; că vine ora, în

ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, **29** καὶ
 3739 3956 3588 1722 3588 3419 191 3588 5456 846 2532
 care toți cei în morminte vor auzi vocea lui, și

ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς;
 1607 3588 3588 18 4160 1519 386 2222
 vor ieși afară: cei care ²binele, ¹au făcut pentru resurrecția vieții;

οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
 3588 1161 3588 5337 4238^a 1519 386 2920
²cei care ¹dar ⁴răul, ³au comis pentru resurrecția judecării.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω,
 3756 1410 1473 4160 575 1683 3762 2531 191^b
²nu ³pot ¹Eu face de la mine însumi nimic; după cum aud,

κρίνω; καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν; ὅτι οὐ ζητῶ
 2919 2532 3588 2920 3588 1699 1342 1510 3754 3756 2212
 judec; și judecata mea ²dreaptă; ¹este pentru că nu caut

contradicție cu v.28, unde este vorba de o altă oră.

^a 5:29 au practicat

^b 5:30 între „nu de la mine însumi“ și „caut voia celui care m-a trimis“ este descris cum este revelată Domnului Isus voia lui Dumnezeu.

τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με
 3588 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992 1473
 voia mea, ci voia ²cel ³trimițându-mă ⁴pe mine.

πατρός. **31** Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, μαρτυρία μου οὐκ
 3962 1437 1473 3140 4012 1683 3141 3450 3756
¹Tatălui, Dacă eu mărturisesc despre mine însumi, mărturia mea nu

ἔστιν ἀληθής. **32** Ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι
 1510 227^a 243 1510 3588 3140 4012 1700 2532 1492 3754
 este valabilă. Altul este cel mărturisind despre mine, și știu că

ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. **33** Ὑμεῖς
 227 1510 3588 3141 3739 3140 4012 1700 5210
²adevărată ¹este mărturia pe care o mărturișteți despre mine. Voi

ἀπεστάλακετε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. **34** Ἐγὼ
 649 4314 2491 2532 3140 3588 225 1473
 ați trimis la Ioan, și el a depus mărturie adevărului. ²eu

δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα
 1161 3756 3844 444 3588 3141 2983 235 3778
¹Dar ³nu ⁶din partea ⁷unui om, ⁵mărturia ⁴primesc ⁸ci ¹⁰acestea

λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. **35** Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος
 3004 2443 5210 4982 1565 1510 3588 3088 3588 2545
⁹spun ca voi să fiți salvați. Acela era lampa aprinsă

καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ
 2532 5316^b 5210 1161 2309 21 4314 5610^c 1722 3588
 și luminătoare, ²voi ¹dar ați vrut să vă veseliți o oră la

^a 5:31 După lege, mărturia unei singure persoane nu era recunoscută și suficientă la judecată. Deut.17:6; 19:15

^b 5:35 care luminează, care emite lumină.

^c 5:35 un timp

φωτὶ αὐτοῦ. **36** Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου;
 5457 846 1473 1161 2192 3588 3141 3173^a 3588 2491
 lumina ei. ²eu ¹Dar ³am mărturia mai mare ca cea a lui Ioan;

τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά,
 3588 1063 2041 3739 1325 3427 3588 3962 2443 5048 846
 căci lucrările care *mi le-a* dat mie Tatăl ca să le împlinesc pe ele,

αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ
 846 3588 2041 3739 1473 4160 3140 4012 1700 3754 3588
 tocmai lucrările pe care eu le fac, mărturisesc despre mine că

πατήρ με ἀπέσταλκεν. **37** Καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς
 3962 1473 649 2532 3588 3992 1473 3962 846
 Tatăl m-a trimis. Și cel trimițându-mă pe mine, Tatăl, el însuși

μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε
 3140 4012 1700 3777 5456 846 191 4455 3777
 a mărturisit despre mine. *Voi* nu ³vocea ⁴lui, ¹i-ați auzit ²vreedată ⁵nici

εἶδος αὐτοῦ ἐωράκατε. **38** Καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
 1491 846 3708 2532 3588 3056 846 3756 2192
⁷înfățișarea ⁸lui. ⁶*nu i-ați văzut* Și cuvântul lui nu aveți

μὲνοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς
 3306 1722 5213 3754 3739 649 1565 3778 5210
 rămânând în voi, pentru că ⁵pe care ⁶l-a trimis ⁷el. ⁴în acela, ¹voi

οὐ πιστεύετε. **39** Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε
 3756 4100 2045^b 3588 1124 3754 5210 1380
²nu ³credeți *Voi* cercetați Scripturile, pentru că voi considerați

^a 5:36 mai importantă

^b 5:39 s-ar putea traduce și cu: „Cercetați Scripturile“. Contrastul în următorul verset arată însă că cercetarea scripturilor era în mod obișnuit prezentă. Conjunția ὅτι „pentru că“ arată motivele pentru care ei cercetau Scripturile.

ἐν αὐταῖς ζῶην αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
 1722 846 2222 166 2192 2532 1565 1526 3588 3140 4012
 că în ele ²viață ³eternă, ¹aveți și acelea sunt cele mărturisind despre

ἐμοῦ; **40** καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζῶην ἔχητε.
 1700 2532^a 3756 2309 2064 4314 1473 2443 2222 2192
 mine; și totuși nu vreți să veniți la mine, ca ²viață. ¹să aveți

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω; **42** ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι
 1391 3844 444 3756 2983 235 1097 5209 3754
 Eu glorie de la oameni nu accept; ci vă cunosc pe voi, că

τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. **43** Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν
 3588 26 3588 2316 3756 2192 1722 1438^b 1473^c 2064 1722
 iubirea lui Dumnezeu nu o aveți în voi înșivă. Eu am venit în

τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με; ἐὰν ἄλλος
 3588 3686 3588 3962 3450 2532 3756 2983 1473 1437 243^d
 numele Tatălui meu, și nu *mă* primiți pe mine; când un altul

ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. **44** Πῶς δύνασθε
 2064 1722 3588 3686 3588 2398 1565 2983^e 4459 1410
 vine în numele lui însuși, pe acela *il* veți primi. Cum puteți

ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν
 5210 4100 1391^f 3844 240 2983 2532 3588 1391 3588
²voi ¹crede, ⁴glorie ⁵de la ⁶oaltă, ³care primiți și gloria cea

παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε? **45** Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ
 3844 3588 3441 2316 3756 2212 3361 1380 3754 1473
 de la singurul Dumnezeu nu căutați? Nu fiți de părere că eu

^a 5:40 adversativ

^b 5:42 Acuzația lor a fost că Isus a vindecat în ziua de sabbat. Iubirea aceasta a lui Dumnezeu față de cei suferinzi nu era în ei.

^c 5:43 accentuat, în contrast cu „altul“

^d 5:43 Este vorba de un Mesia fals, care va fi acceptat în vremea sfârșitului de poporul evreu.

^e 5:43 a primi în mod voit.

^f 5:44 onoare, reputație bună, considerație, prețuire

κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα; ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωσῆς,
 2723 4771 4314 3588 3962 1510 3588 2723 4771 3475^a
²voi acuza ¹vă înaintea Tatălui; ³este ¹acuzatorul ²vostru Moise,

εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. **46** Εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωσῆ, ἐπιστεύετε ἂν
 1519 3739 5210 1679^b 1487 1063^c 4100 3475 4100 302
 în care voi sperați. ²dacă ¹Căci, ați crede pe Moise, *m-ați crede*

ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκείνος ἔγραψεν. **47** Εἰ δὲ τοῖς
 1473 4012 1063^d 1700 1565 1125 1487 1161 3588
și pe mine; ⁴despre ¹pentru că ⁵mine. ²el ³a scris ²dacă ¹Dar

ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε?
 1565 1121 3756 4100 4459^e 3588 1699 4487 4100
⁶lui, ⁵scrierile ³nu ⁴credeți ⁷cum ¹⁰mele? ⁹cuvintelor ⁸veți crede

Capitolul 6 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
 3326 3778 565 3588 2424 4008 3588 2281
 După aceea a plecat Isus dincolo de marea

τῆς Γαλιλαίας, τῆς Τιβεριάδος. **2** Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πoλύς,
 3588 1056 3588 5085 2532 190 846 3793 4183
 Galileii, a Tiberiadei. Și îi urma lui mulțime mare,

ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν
 3754 3708 846 3588 4592 3739 4160 1909 3588
 pentru că ei vedeau ²lui, ¹semnele pe care le făcea față de cei

ἀσθενούντων. **3** Ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο
 770 424 1161 1519 3588 3735 3588 2424 2532 1563 2521
 bolnavi. ³s-a suit ¹Dar ⁴pe ⁵munte, ²Isus și acolo ședea

^a 5:45 sau: este cine să vă acuze: Moise

^b 5:45 sau: vă încredeți

^c 5:46 concluzia: în prezent ei nu cred nici lui Moise și nici Domnului Isus.

^d 5:46 prezintă motivele pentru care Moise este acuzator. El a scris despre Isus, dar ei nu cred.

^e 5:47 întrebare cu un răspuns negativ ca în v.44

μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. **4** Ἦν δὲ ἔγγυς τὸ Πάσχα, ἡ
 3326 3588 3101 846 1510 1161 1451 3588 3957 3588
 împreună cu discipolii lui. ⁵era ⁴însă ⁶aproape. ¹Pesach,

ἐορτῇ τῶν Ἰουδαίων. **5** Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς,
 1859 3588 2453 1869 3767 3588 2424 3588 3788
²sărbătoarea ³iudeilor ³ridicându-și ²deci ¹Isus ochii,

καὶ θεασάμενος ὅτι πολλὸς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν
 2532 2300 3754 4183 3793 2064 4314 846 3004 4314 3588
 și văzând că ²mare ¹o mulțime vine spre el, i-a zis lui

Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι? **6** Τοῦτο
 5376 4159 59 740 2443 5315 3778 3778
 Filip: De unde să cumpărăm pâine, ca să mănânce aceștia? ³acestea

δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.
 1161 3004 3985 846 846 1063 1492 5101 3195 4160
¹Dar ²el spunea ca să-l încerce pe el; ²el ¹căci știa ce intenționa să facă.

7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν
 611 846 5376 1250 1220 740 3756 714
²i-a răspuns ³lui: ¹Filip de două sute de denari pâini nu ar fi suficiente

αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ. **8** Λέγει αὐτῷ
 846 2443 1538 846 1024 5100 2983 3004 846
 lor, pentru ca fiecare dintre ei ³puțin. ²câte ¹să primească ⁹a zis ¹⁰lui:

εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,
 1520 1537 3588 3101 846 406 3588 80 4613 4074
¹Unul ²dintre ³discipolii ⁴săi, ⁵Andrei, ⁶fratele ⁷lui Simon ⁸Petru,

9 Ἔστιν παιδάριον ἐν ᾧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο
 1510 3808 1520 5602 3739 2192 4002 740 2916 2532 1417
 Este un băiețel aici, care are cinci pâini de orz și doi

ὄψαρια; ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους? 10 Ἐἶπεν δὲ ὁ
 3795 235 3778 5101 1510 1519 5118 2036 1161 3588
 pești; dar ³acestea ¹ce ²sunt la atât de mulți? ³a zis: ¹Dar

Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν
 2424 4160 3588 444 377 1510 1161 5528 4183 1722
²Isus Faceți ca oamenii să se așeze. ²era ¹Dar ⁴iarbă ³multă în

τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οἷν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.
 3588 5117 377 3767 3588 435 3588 706 5616 4000
 acel loc. ²s-au așezat ¹Deci bărbații în număr cam de cinci mii.

11 Ἐλαβεν δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν
 2983 1161 3588 740 3588 2424 2532 2168 1239
³a luat ¹Dar ⁴pâinile, ²Isus și mulțumind, le-a împărțit

τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν
 3588 3101 3588 1161 3101 3588 345 3668 2532 1537 3588
 discipolilor, iar discipolii celor care stăteau jos; la fel și din

ὄψαριῶν ὅσον ἦθελον. 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς
 3795 3745 2309 5613 1161 1705 3004 3588 3101
 pești cât au vrut. Când ²însă, ¹s-au săturat a zis discipolilor

αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.
 846 4863 3588 4052 2801 2443 3361 5100 622^a
 săi: Strângeți bucațele rămase, ca să nu ²ceva. ¹se piardă

13 Συνήγαγον οἷν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ
 4863 3767 2532 1072 1427 2894 2801 1537
 Le-au adunat deci, și au umplut douăsprezece coșuri cu bucațele din

τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσιν. 14 Οἱ
 3588 4002 740 3588 2916 3739 4052 3588 977 3588
 cele cinci pâini de orz, care rămăseseră celor ce mâncaseră.

^a 6:12 să se risipească

οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι Οὗτός
 3767 444 3708 3739 4160 4592 3588 2424 3004 3754 3778
²deci, ¹Oamenii ³văzând ⁵făcut ⁴semnul de Isus, ziceau : Acesta

ἐστιν ἀληθὺς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς
 1510 230 3588 4396 3588 2064 1519 3588 2889 2424
 este cu adevărat profetul cel venind în lume. Isus

οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν
 3767 1097 3754 3195 2064 2532 726^a 846 2443 4160
 deci cunoscând că intenționau să vină și să-l aruce pe el, ca să-l facă

αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησεν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
 846 935 402 1519 3588 3735 846 3441
 pe el rege, s-a retras spre munte, el singur.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 5613 1161 3798 1096 2597 3588 3101 846
²când ¹Dar ⁴seară, ³s-a făcut ⁷s-au coborât ⁵discipolii ⁶lui

ἐπὶ τὴν θάλασσαν, **17** καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἤρχοντο πέραν
 1909 3588 2281 2532 1684 1519 3588 4143 2064 4008
 la mare, și suindu-se în barcă, traversau dincolo

τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ
 3588 2281 1519 2584 2532 4653 2235 1096 2532 3756
 de mare, spre Capernaum. Și ³întineric, ²deja ¹sa făcut ⁴și ⁶nu

ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς. **18** Ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου
 2064 4314 846 3588 2424 3588 5037 2281 417 3173
⁷venise ⁸la ⁹ei. ⁵Isus Și marea ³un vânt ⁴puternic.

πνέοντος διηγείρετο. **19** Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι
 4154 1326 1643 3767 5613 4712 1501
²pentru că bătea ¹era agitată Vâsbind ei deci cam ⁵de stadii, ¹douăzeci

^a 6:15 sens: a constrânge, a sili

πέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς
 4002 2228 5144 2334 3588 2424 4043 1909 3588
²și cinci ³sau ⁴treizeci zăresc pe Isus umblând pe

θαλάσσης, καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον; καὶ ἐφοβήθησαν. **20** Ὁ
 2281 2532 1451 3588 4143 1096 2532 5399 3588
 mare, și ²aproape ³bărcii; ¹venind și s-au înfricoșat.

δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε. **21** Ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν
 1161 3004 846 1473 1510 3361 5399 2309 3767 2983 846
 Dar El a zis lor: Eu sunt; nu vă temeți. Ei vroiau deci să-l ia pe el

εἰς τὸ πλοῖον; καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν
 1519 3588 4143 2532 2112 3588 4143 1096 1909 3588 1093 1519 3739
 în barcă; și imediat barca era la țărnul spre care

ὑπῆγον.

5217

mergeau.

22 Τῆ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς
 3588 1887 3588 3793 3588 2476 4008 3588
 În ziua următoare mulțimea care stătea dincolo de

θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἔν
 2281 3708 3754 4142 243 3756 1510 1563 1487 3361^a 1520
 mare, a remarcat că ²barcă ¹altă nu fusese acolo dacă nu una,

ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς
 1565 1519 3739 1684 3588 3101 846 2532 3754 3756 4897 3588
 aceea în care se suiseră discipolii lui, și că ²nu ³se suise ⁴cu

μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖάριον, ἀλλὰ μόνον οἱ μαθηταὶ
 3101 846 3588 2424 1519 3588 4142 235 3441 3588 3101
⁵discipolii ⁶lui ¹Isus în barcă, ci ⁴singuri, ¹discipolii

^a 6:22 dacă nu: decât; afară de

αὐτοῦ ἀπῆλθον – **23** ἄλλα δὲ ἦλθεν πλοῖαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς
 846 565 243 1161 2064 4142 1537 5085 1451
²săi ³plecaseră – ⁵alte ¹dar ⁴sosiseră ⁶bărci, ²din ³Tiberiada aproape

τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου –
 3588 5117 3699 5315 3588 740 2168 3588 2962
 de locul unde mâncaseră pâinea, după ce mulțumise Domnul. –

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ
 3753 3767 3708 3588 3793 3754 2424 3756 1510 1563 3761 3588
 Când ²deci ¹a văzut mulțimea, că Isus nu era acolo, nici

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ,
 3101 846 1684 846 1519 3588 4143 2532 2064 1519 2584
 discipolii lui, s-au suit ei în bărci, și au venit la Capernaum,

ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. **25** Καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον
 2212 3588 2424 2532 2147 846 4008 3588 2281 2036
 căutând pe Isus. Și găsiindu-l pe el dincolo de mare, i-au zis

αὐτῷ, Ραββί, πότε ᾧδε γέγονας? **26** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,
 846 4461 4219 5602 1096 611 846 3588 2424 2532 2036
 lui: Rabi, când ²aici? ¹ai venit ²a răspuns ³lor ¹Isus și a zis:

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα,
 281 281 3004 5213 2212 1473 3756 3754 1492 4592

Adevărat, adevărat spun vouă, mă căutați pe mine, nu că ați văzut semne,

ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. **27** Ἐργάζεσθε
 235 3754 5315 1537 3588 740 2532 5526 2038
 ci pentru că ați mâncat din pâini și v-ați săturat. Lucrați

μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς
 3361 3588 1035 3588 622^a 235 3588 1035 3588 3306 1519
 nu pentru hrana efemeră, ci pentru hrana care rămâne în

^a 6:27 de scurtă durată, trecătoare, vremelnică

ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει; τοῦτον γὰρ
 2222 166 3739 3588 5207 3588 444 5213 1325 3778 1063
 viață eternă, pe care Fiul omului vouă vă va da; ²pe acesta ¹căci

ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ θεός. **28** Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί
 3588 3962 4972 3588 2316 2036 3767 4314 846 5101
⁴Tatăl, ³l-a sigilat ⁵Dumnezeu. ²au zis ¹Deci către el, Ce

ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ? **29** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
 4160 2443 2038 3588 2041 3588 2316 611 2424
 să facem, ca să lucrăm lucrările lui Dumnezeu? ²a răspuns ¹Isus

καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε
 2532 2036 846 3778 1510 3588 2041 3588 2316 2443 4100
 și a zis lor: Aceasta este lucrarea lui Dumnezeu, ca să credeți

εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. **30** Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ
 1519 3739 649 1565 2036 3767 846 5101 3767 4160 4771
 în ²pe care ³l-a trimis el. ¹acela Ei au zis deci lui: Ce deci ²faci ³tu,

σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμέν σοι? Τί ἐργάζῃ? **31** Οἱ πατέρες
 4592 2443 3708 2532 4100 4771 5101 2038 3588 3962
¹semn ca să vedem și să-ți credem ție? Ce lucrezi tu? Părinții

ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστιν γεγραμμένον,
 1473 3588 3131 5315 1722 3588 2048 2531 1510 1125
 noștri ²mana ¹au mâncat în deșert, după cum este scris:

Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. **32** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς
 740 1537 3588 3772 1325 846 5315^a 2036 3767 846
 Pâine din cer le-a dat lor să mănânce. ²le-a zis ³deci ⁴lor:

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὗ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν
 3588 2424 281 281 3004 5213 3756 3475 1325 5213
¹Isus Adevărat, adevărat vă spun vouă: Nu Moise va dat vouă

^a 6:32 liber după Ps.78:24; Neem.9:15

τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον
 3588 740 1537 3588 3772 235 3588 3962 3450 1325 5213 3588 740
 pâinea din cer; ci Tatăl meu vă dă vouă pâinea

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. **33** Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστίν
 1537 3588 3772 3588 228 3588 1063 740 3588 2316 1510
 din cer, cea adevărată. Căci pâinea lui Dumnezeu este

ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ. **34** Εἶπον
 3588 2597 1537 3588 3772 2532 2222 1325 3588 2889 2036
 cel coborândus-se din cer și viața dând lumii. Au zis

οὖν πρὸς αὐτόν. Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.
 3767 4314 846 2962 3842 1325 1473 3588 740 3778
 deci către el: Stăpâne, ³întotdeauna ¹dă-ne ²nouă pâinea aceasta.

35 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ
 2036 1161 846 3588 2424 1473 1510 3588 740 3588 2222 3588
³le-a zis ²însă ⁴lor: ¹Isus Eu sunt Pâinea vieții; cel

ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ
 2064 4314 1473 3756 3361 3983 2532 3588 4100 1519 1473
 venind la mine nicidecum nu va flămânzi; și cel crezând în mine

οὐ μὴ διψήσῃ πώποτε. **36** Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ
 3756 3361 1372 4455 235 2036 5213 3754 2532 3708
 nicidecum nu va înseta vreodată. Dar *v-am spus vouă că deși m-ați văzut*

με, καὶ οὐ πιστεῦετε. **37** Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς
 1473 2532 3756 4100 3956 3739 1325 3427 3588 3962 4314
 pe mine, totuși nu credeți. Tot ce *îmi* dă mie Tatăl la

ἐμὲ ἔξει; καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω
 1473 2240 2532 3588 2064 4314 1473 3756 3361 1544
 mine va veni; și cel venind la mine nicidecum nu îl voi da afară,

ἔξω. **38** Ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ
 1854 3754 2597 1537 3588 3772 3756 2443 4160 3588
 în exterior. Căci m-am coborât din cer, nu ca să fac

θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. **39** Τοῦτο
 2307 3588 1699 235 3588 2307 3588 3992 1473 3778
 voia mea, ci voia celui trimițându-mă pe mine. ²aceasta

δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός ἵνα πᾶν
 1161 1510 3588 2307 3588 3992 1473 3962 2443 3956
¹Dar este voia ²cel ³trimițându-mă ⁴pe mine, ¹Tatălui, ca *din tot*

ὃ δέδωκέν μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ
 3739 1325 3427 3361 622 1537 846^a 235 450 846
 ce *mi-a dat mie, nu să pierd nimic din acesta, ci să-l înviez pe acela*

τῆ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **40** Τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
 3588 2078 2250 3778 1161 1510 3588 2307 3588 3992
²de apoi. ¹în ziua Aceasta înșă este voia celui trimițându-mă

με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἔχη
 1473 2443 3956 3588 2334 3588 5207 2532 4100 1519 846 2192
 pe mine, ca oricine privind pe Fiul și crezând în el, să aibă

ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῆ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 2222 166 2532 450 846 1473 3588 2078 2250
 viață eternă, și ²il voi învia ³pe el ¹eu ⁵de apoi. ⁴în ziua

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι
 1111^b 3767 3588 2453 4012 846 3754
²bombăneau ¹De aceea iudeii împotriva lui, deoarece

^a 6:39 ca să nu pierd pe nici unul dintre toți, pe care mi le-a dat el.

^b 6:41 exprimare a nemulțumirii, a dezaprobării prin cuvinte rostite încet și neclar; a dondăni

εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. **42** Καὶ ἔλεγον,
 2036 1473 1510 3588 740 3588 2597 1537 3588 3772 2532 3004
 zisese: Eu sunt Pâinea cea coborâtă din cer, și ziceau:

Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν
 3756 3778 1510 2424 3588 5207 2501 3739 1473 1492
 Nu ²acesta ¹este Isus Fiul lui Iosif, a căru ⁴noi ⁵ii cunoaștem?

τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? Πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 3588 3962 2532 3588 3384 4459 3767 3004 3778 3754 1537 3588 3772
¹tată ²și ³mamă Cum de spune el : ²din ³cer?

καταβέβηκα? **43** Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ
 2597 611 3767 3588 2424 2532 2036 846 3361
¹M-am coborât ²a răspuns ³deci ¹Isus și le-a zis lor: Nu

γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. **44** Οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με, ἐὰν μὴ
 1111 3326 240 3762 1410 2064 4314 1473 1437 3361
 bombăniți între olaltă. Nimeni nu poate veni la mine, dacă nu

ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἔλκυση αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω
 3588 3962 3588 3992 1473 1670 846 2532 1473 450
³Tatăl, ⁴cel ⁵trimițându-mă ⁶pe mine ¹îl atrage ²pe el, și eu îl voi învia

αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **45** Ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ
 846 1722 3588 2078 2250 1510 1125 1722 3588 4396 2532
 pe el în ²de apoi. ¹ziua ³este ⁴scris: ¹În ²profeți ⁵Și

ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ. Πᾶς οὖν ὁ ἀκούων παρὰ τοῦ
 2071 3956 1318 2316^a 3956 3767 3588 191 3844 3588
⁷vor fi ⁶toți învățați de Dumnezeu. Oricine care a auzit de la

πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς με. **46** Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις
 3962 2532 3129 2064 4314 1473 3756 3754 3588 3962 5100
 Tatăl și a învățat, vine la mine. Nu că ³pe ⁴Tatăl, ¹cinewa

^a 6:45 Is.54:13

έώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος έώρακεν τὸν
3708 1487 3361^a 3588 1510 3844 3588 2316 3778 3708 3588

²l-a văzut ci numai cel fiind la Dumnezeu, acesta a văzut pe

πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἔχει
3962 281 281 3004 5213 3588 4100 1519 1473 2192

Tatăl. Adevărat, adevărat vă spun vouă: Cine crede în mine, are

ζωὴν αἰώνιον. 48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πατέρες ὑμῶν
2222 166 1473 1510 3588 740 3588 2222^b 3588 3962 4771^c

viață eternă. Eu sunt Pâinea vieții. Părinții voștri

έφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. 50 Οὗτός ἐστιν ὁ
5315 3588 3131 1722 3588 2048 2532 599 3778 1510 3588

au mâncat mana în deșert, și au murit. Aceasta este

ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη
740 3588 1537 3588 3772 2597 2443 5100 1537 846 5315

pâinea care din cer se coboară, ca cineva din ea să mănânce

καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
2532 3361 599 1473 1510 3588 740 3588 2198 3588 1537 3588 3772

și nu să moară. Eu sunt Pâinea vie, cea din cer

καταβάς; ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν
2597 1437 5100 5315 1537 3778 3588 740 2198 1519 3588

coborâtă; dacă cineva mănâncă din această pâine, va trăi în

αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστίν,
165 2532 3588 740 1161^d 3739 1473 1325 3588 4561 3450 1510

eternitate. Și pâinea, cea pe care eu o voi da, ²carnea ³mea, ¹este

^a 6:46 afară de

^b 6:48 Prin numirea în mod explicit a pronumelui „Eu“ și a articolului în fața pâinii, este exclus faptul ca o altă persoană poate da această pâine, sau că mai există o altă pâine afară de Isus.

^c 6:49 Isus nu spune: „Părinți noștri“, pentru că el era dătătorul (pâinii), precum și darul (pâinea).

^d 6:51 explicativ, ca și în 1.Io.1:3, precizează felul pâinii ca ceva nou: pâinea care se mănâncă

ἦν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζῶης.
 3739 1473 1325 5228 3588 3588 2889 2222
 pe care eu o voi da pentru ²lumii. ¹viața

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς
 3164 3767 4314 240 3588 2453 3004 4459
²se certau ³deci ⁴între ⁵olaltă, ¹Iudeii zicând: Cum

δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν? **53** Εἶπεν οὖν
 1410 3778 1473 1325 3588 4561 5315 2036 3767
 poate acesta ²nouă ¹să ne dea carnea lui să o mâncăm? ²a zis ³deci

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν
 846 3588 2424 281 281 3004 5213 1437 3361 5315 3588
⁴lor: ¹Isus Adevărat, adevărat vă spun vouă: Dacă nu mâncați

σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖτε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε
 4561 3588 5207 3588 444 2532 4095 846 3588 129 3756 2192
 carnea Fiului omului și nu beți ²lui, ¹sângele nu aveți

ζῶην ἐν ἑαυτοῖς. **54** Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων
 2222 1722 1438 3588 5176^a 3450 3588 4561 2532 4095
 viață în voi înșivă. Cel hrănindu-se ²mea ¹cu carnea și cel bând

μου τὸ αἷμα, ἔχει ζῶην αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ
 3450 3588 129 2192 2222 166 2532 1473 450 846 3588 2078
²meu, ¹sângele are viață eternă, și eu îl voi învia pe el în ²de apoi.

ἡμέρα. **55** Ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶν βρωσίς, καὶ τὸ αἷμά
 2250 3588 1063 4561 3450 230^b 1510 1035 2532 3588 129
¹ziua Căci carnea mea cu adevărat este hrană, și sângele

– pâinea care este corpul său.

^a 6:54 sunt folosite două verbe diferite pentru ingestie: 1. a mânca. 2. a se hrăni, a mesteca în gură; a măcina cu dinții alimentele; redă felul activ și intensiv la mâncat. Cuvintele gr. pentru „a mânca“ și „a bea“ sunt în versetele 50, 51 și 53 o acțiune unică, iar în versetele 54, 56 și 58 o acțiune continuă.

^b 6:55 a.ms: adevărată (de 2 ori)

μου ἀληθῶς ἐστὶν πόσις. **56** Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ
 3450 230 1510 4213 3588 5176 3450 3588 4561 2532
 meu cu adevărat este băutura. Cel hrănindu-se ²mea ¹cu carnea ³și

πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. **57** Καθὼς
 4095 3450 3588 129 1722 1473 3306 2504 1722 846 2531
⁴cel bând ⁶meu, ⁵sângele ⁸în ⁹mine, ⁷rămâne și eu în el. După cum

ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα; καὶ
 649 1473 3588 2198 3962 2504 2198 1223 3588 3962 2532
 m-a trimis pe mine ²cel ³viu, ¹Tatăl, și eu trăiesc prin Tatăl; tot așa

ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ. **58** Οὗτός ἐστιν ὁ
 3588 5176 1473 2548 2198 1223 1473 3778 1510 3588
 cine se hrănește cu mine, și el va trăi prin mine. Aceasta este

ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες
 740 3588 1537 3588 3772 2597 3756 2531 5315 3588 3962
 pâinea ³din ¹care ⁴cer; ²s-a coborât nu cum au mâncat părinții

ὕμων τὸ μάννα, καὶ ἀπέθανον; ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον,
 4771 3588 3131 2532 599 3588 5176 3778 3588 740
 voștri mana, și au murit; cine se hrănește ²aceasta, ¹cu pâinea

ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. **59** Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν
 2198 1519 3588 165 3778 2036 1722 4864 1321
 va trăi în eternitate. ²aceasta ¹El a spus în sinagogă, învățându-i

ἐν Καπερναοῦμ.

1722 2584

în Capernaum.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον,
 4183 3767 191 1537 3588 3101 846 2036
³mulți ¹Dar ²auzind aceasta, dintre discipolii lui au zis:

Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν? **61** Εἰδὼς
 4642 1510 3778 3588 3056 5101 1410 846 191 1492
 Dură este ²aceasta; ¹vorbirea cine poate pe ea s-o audă? ³știind

δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ
 1161 3588 2424 1722 1438 3754 1111 4012 3778 3588
¹Dar ²Isus, ⁴in ⁵sine însuși ⁶că ⁹bomboneau ¹⁰din cauza ¹¹aceasta,

μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει? **62** Ἐὰν οὖν
 3101 846 2036 846 3778 5209 4624 1437 3767
⁷discipolii ⁸lui a zis lor: Aceasta pe voi vă scandalizează? ²dacă ¹Dar

θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον?
 2334 3588 5207 3588 444 305 3699 1510 3588 4386
 veți vedea pe Fiul omului suindu-se unde era mai înainte?

63 Τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν; τὰ
 3588 4151 1510 3588 2227 3588 4561 3756 5623 3762 3588
 Spiritul este cel făcând viu, carnea nu folosește la nimic;

ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. **64** Ἄλλ'
 4487 3739 1473 2980 5213 4151 1510 2532 2222 1510 235
 cuvintele care eu am spus vouă, ²Spirit ¹sunt ³și ⁵viață. ⁴sunt Dar

εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. Ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
 1510 1537 4771 5100 3739 3756 4100 1492 1063 1537 746
 sunt ²dintre ³voi ¹unii care nu cred. ³știa ¹Căci ⁴de la ⁵început,

ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ
 3588 2424 5101 1510 3588 3361 4100 2532 5101 1510 3588
²Isus cine erau cei care nu cred, și cine era cel care

παραδώσω αὐτόν. **65** Καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι
 3860 846 2532 3004 1223 3778 2046 5213 3754
 avea să-l trădeze pe el. Și a zis: Pentru aceasta v-am spus vouă, că

οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με, ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ
 3762 1410 2064 4314 1473 1437 3361 1510 1325 846 1537 3588
 nimeni nu poate să vină la mine, dacă nu îi este dat lui de la

πατρός μου.

3962 3450

Tatăl meu.

66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπήλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ
 1537 3778 4183 565 3588 3101 846 1519 3588
 În consecință, mulți au plecat dintre discipolii lui la cele

ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτου. **67** Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς
 3694^a 2532 3765 3326 846 4043 2036 3767 3588 2424
 înapoi, și nu mai ²cu ³el. ¹mergeau ²a zis ³deci ¹Isus

τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν? **68** Ἀπεκρίθη οὖν
 3588 1427 3361 2532 5210 2309 5217 611 3767
⁴celor ⁵doisprezece: ⁶Nu ⁸și ⁹voi ⁷vreți să vă duceți? ³i-a răspuns

αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα? Ῥήματα ζωῆς
 846 4613 4074 2962 4314 5101 565 4487 2222
⁴lui: ¹Simon ²Petru Stăpâne, la cine să ne ducem? ²cuvinte ³ale vieții

αἰωνίου ἔχεις. **69** Καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ
 166 2192 2532 1473 4100 2532 1097 3754 4771 1510
⁴eterne. ¹Tu ai ³și noi am crezut și am cunoscut că tu ești

ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. **70** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 3588 5547^b 3588 5207 3588 2316 3588 2198 611 846
 Cristosul, Fiul lui Dumnezeu, cel viu. ²le-a răspuns ³lor:

^a 6:66 au plecat înapoi la cele lăsate, s-au retras, au renunțat.

^b 6:69 a.ms: Sfântul lui Dumnezeu

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ
 3588 2424 3756 1473 5209 3588 1427 1586 2532 1537
¹Isus ⁴Nu ⁶eu ⁷pe voi ⁸cei ⁹doisprezece, ⁵v-am ales ¹⁰totuși, ¹²dintre

ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν? **71** Ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν
 4771 1520 1228^a 1510 3004 1161 3588 2455
¹³voi ¹¹unul ¹⁵un denunțător? ¹⁴este ²el vorbea ¹Dar despre Iuda

Σίμωνος Ἰσκαριώτην; οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς
 4613 2469 3778 1063 3195 846 3860 1520
fiul lui Simon Iscarioteanul; ²el ¹căci intenționa pe el să-l trădeze, unul

ὧν ἐκ τῶν δώδεκα.
 1510 1537 3588 1427
 dintre cei doisprezece.

Capitolul 7 **1** Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ
 2532 4043 3588 2424 3326 3778 1722 3588
 Ἰσκαριώτην; ²umbla ¹Isus după acestea prin

Γαλιλαία; οὐ γὰρ ἦθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐξήτουν αὐτὸν οἱ
 1056 3756 1063 2309 1722 3588 2449 4043 3754 2212^b 846 3588
 Galileea; nu căci voia prin Iudeea să umble, căci ²căutau ³pe el

Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. **2** Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων
 2453 615 1510 1161 1451 3588 1859 3588 2453
¹iudeii să-lucidă. ⁵era ¹Dar ⁶aproape. ³sărbătoarea ⁴iudeilor,

ἡ Σκηνοπηγία. **3** Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι
 3588 4634^c 2036 3767 4314 846 3588 80 846 3327
²scenopegia, ³au zis ⁴deci ⁵către ⁶el: ¹Frații ²lui Pleacă

^a 6:70 traducerea numelui; același cuvânt ca la 2.Tim.3:3

^b 7:1 intenționau

^c 7:2 Sărbătoarea tabernacolelor, în amintirea locuirii evreilor în corturi după ieșirea din Egipt.

ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου
 1782 2532 5217 1519 3588 2449 2443 2532 3588 3101 4771
 de aici, și du-te în Iudeea, pentru ca și discipolii tăi

θεωρήσωσιν τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς. 4 Οὐδεις γὰρ ἐν κρυπτῷ
 2334 3588 2041 4771 3739 4160 3762 1063 1722 2927
 să privească lucrările tale pe care le faci. ²nimeni ¹Căci ⁵în ⁶secret,

τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. Εἰ ταῦτα
 5100 4160 2532 2212^a 846 1722 3954^b 1510 1487 3778
⁴ceva ³face și caută ca el ²cunoscut în ³public. ¹să fie Dacă ²acestea,

ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ
 4160 5319 4572 3588 2889 3761 1063 3588 80
¹faci fă-te cunoscut pe tine însuși lumii. ²nici ¹Căci frații

αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς
 846 4100 1519 846 3004 3767 846 3588 2424 3588 2540^c
 lui nu credeau în el. ³le-a zis ²decī ⁴lor: ¹Isus Timpul

ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστίν
 3588 1699 3768 3918 3588 1161 2540 3588 5212 3842 1510
 meu nu a venit, dar timpul vostru întotdeauna vă este

ἔτοιμος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μσεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μσεῖ,
 2092 3756 1410 3588 2889 3404 5209 1473 1161 3404
 favorabil. ³nu ⁴vă poate ²lumea ⁵urî; ¹Pe voi ⁷pe mine ⁶dar ⁹mă urăște,

ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.
 3754 1473 3140 4012 846 3754 3588 2041 846 4190 1510
 pentru că eu mărturisesc despre ea, că faptele ei ²rele. ¹sunt

^a 7:4 sau: urmărește

^b 7:4 adică: să declare deschis, să proclame în Ierusalim că el este Cristosul. Io.10:24

^c 7:6 timpul oportun, momentul potrivit.

8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην; ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς
 5210 305 1519 3588 1859 3778 1473 3768 305 1519
²voi ¹Suiṭi-vă la sărbătoarea aceasta; eu încă nu mă sui la

τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πεπλήρωται.
 3588 1859 3778 3754 3588 2540 3588 1699 3768 4137^a
 sărbătoarea aceasta, pentru că timpul meu încă nu s-a împlinit.

9 Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
 3778 1161 2036 846 3306 1722 3588 1056
⁴aceasta, ¹Dar ²zicându-le ³lor a rămas în Galileea.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτοὺς
 5613 1161 305 3588 80 846 5119 2532 846
²după ce ¹Dar s-au suit frații săi, atunci și el

ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.
 305 1519 3588 1859 3756 5320 235 5613 1722 2927^b
 s-a suit la sărbătoarea, nu făcându-se cunoscut, ci ca necunoscut.

11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ
 3588 3767 2453 2212 846 1722 3588 1859 2532 3004 4226
²deci ¹Iudeii îl căutau pe el la sărbătoarea, și ziceau, Unde

ἔστιν ἐκεῖνος? 12 Καὶ γογγυσμὸς πολλὸς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις;
 1510 1565 2532 1112^c 4183 4012 846 1510 1722 3588 3793
 este acela? ¹Și ⁴șopteală ³multă ⁵despre ⁶el ²era în mulțime;

οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἁγαθὸς ἐστίν; ἄλλοι ἔλεγον. Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ
 3588 3303 3004 3754 18 1510 243 3004 3756 235 4105^d
 unii ziceau că ²bun; ¹este alții ziceau: Nu, ci induce în eroare

^a 7:8 sens: eu nu mă voi duce la sărbătoarea ca să fiu proclamat ca Mesia (ca să mă arăt lumii. v.4), deoarece încă nu a venit timpul meu.

^b 7:10 adică: anonim, privat, incognito, fără a se proclama ca Mesia.

^c 7:12 discuție în șoaptă, nu pe față.

^d 7:12 înșela, abate, duce în rătăcire

τὸν ὄχλον. **13** Οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
 3588 3793 3762 3305 3954 2980 4012 846
 multimea. ⁵nimeni nu ¹Totuși, ⁹în mod public. ⁶vorbea ⁷despre ⁸el

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

1223 3588 5401 3588 2453^a
²de ³teama ⁴iudeilor,

14 Ἦδη δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς
 2235 1161 3588 1859 3322 305 3588 2424 1519
²pe la ¹Dar ⁴sărbătorii, ³mijlocul s-a suit Isus la

τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν. **15** Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς
 3588 2411 2532 1321 2532 2296^b 3588 2453 3004 4459
 templu, și îi învăța. Și ²se mirau ¹iudeii zicând: Cum

οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκός? **16** Ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς
 3778 1121 1492^c 3361 3129 611 3767 846
²acesta ³Scripturile, ¹cunoaște fără să fi studiat? ³le-a răspuns ²deci ⁴lor

ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν: Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ τοῦ
 3588 2424 2532 2036 3588 1699 1322 3756 1510 1699 235 3588
¹Isus ⁵și ⁶a zis: ⁸mea ⁷Învățătura nu este a mea, ci a celui

πέμπαντός με. **17** Ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,
 3992 1473 1437 5100 2309 3588 2307 846 4160
 trimițându-mă pe mine. Dacă ²cineva ¹vrea ⁴voia ⁵lui, ³să facă

γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ
 1097 4012 3588 1322 4220 1537 3588 2316 1510 2228
 va cunoaște despre învățatură, dacă ²din ³Dumnezeu, ¹este sau

^a 7:13 având în vedere că toți erau iudei, este „teama iudeilor“, frica de autoritățile evreiești.

^b 7:15 erau surprinși

^c 7:15 cunoaștere temeinică

ἐγὼ ἀπ' ἐμαντοῦ λαλῶ. 18 Ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ, λαλῶν
 1473 575 1683 2980 3588 575 1438 2980
dacă eu ²de la ³mine însumi. ¹vorbesc ¹Cine ³de la ⁴sine însuși, ²vorbește

τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
 3588 1391 3588 2398 2212 3588 1161 2212 3588 1391 3588
⁶onoarea ⁷proprie; ⁵caută ⁹cel ⁸dar care caută gloria celui

πέμφαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἔστιν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ
 3992 846 3778 227 1510 2532 93 1722 846 3756
 trimițându-l pe el, acela ²adevărat, ¹este și nedreptate ³în ⁴el. ¹nu

ἔστιν. 19 Οὗ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον? καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
 1510 3756 3475 1325 5213 3588 3551 2532 3762 1537 4771
²este ¹Nu ⁴Moise ²v-a dat ³vouă legea? Totuși, niciunul dintre voi

ποιεῖ τὸν νόμον? Τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι? 20 Ἀπεκρίθη ὁ
 4160 3588 3551 5101 1473 2212 615 611 3588
 implinește legea? De ce ²să mă ¹cauțați uicideți? ²a răspuns

ὄχλος καὶ εἶπεν, Δαμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?
 3793 2532 2036 1140 2192 5101 4771 2212 615
¹Mulțimea ³și ⁴a zis: ⁶un demon; ⁵Ai ⁷cine ⁹pe tine ⁸caută ¹⁰să te ucidă?

21 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ
 611 2424 2532 2036 846 1520 2041 4160 2532
²a răspuns ¹Isus și a zis lor: O singură lucrare am făcut, și

πάντες θαυμάζετε. 22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν – οὐχ
 3956 2296 1223 3778 3475 1325 5213 3588 4061 3756
 toți vă mirați. De aceea Moise v-a dat vouă circumcizia – nu

ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἔστιν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων – καὶ ἐν σαββάτῳ
 3754 1537 3588 3475 1510 235 1537 3588 3962 2532 1722 4521
 că de la Moise este, ci de la patriarhi – și în sabat

περιτέμνετε ἄνθρωπον. **23** Εἰ περιτομῆν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν
 4059 444 1487 4061 2983 444 1722
 voi circumcideți pe om. ¹Dacă ⁴circumcizie ³primește ²un om în

σαββάτω, ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ χολαῖτε
 4521 2443 3361 3089 3588 3551 3475 1473 5520
 sabat, ca să nu se încalce legea lui Moise, ²pe mine ¹sunteți mânioși

ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ? **24** Μὴ
 3754 3650 444 5199 4160 1722 4521 3361
³pentru că ⁵complet ⁷un om ⁶sănătos ⁴am făcut în sabat? Nu

κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.
 2919 2596 3799 235 3588 1342 2920 2919
 judecați după înfățișare, ci ³dreaptă. ²judecata ¹judecați

25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν
 3004 3767 5100 1537 3588 2415 3756 3778 1510
²ziceau ¹Deci unii din Ierusalim: Nu ²acesta ¹este

ὃν ζητοῦσιν? **26** Καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ
 3739 2212 2532 2396 3954 2980 2532 3762 846
 cel pe care îl caută ei? Și iată în public el vorbește, și nimic lui

λέγουσιν. Μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν
 3004 3379 230 1097 3588 758 3754 3778 1510
 nu-i zic. Nu cumva cu adevărat au cunoscut conducătorii că acesta este

ἀληθῶς ὁ χριστός? **27** Ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν; ὁ
 230 3588 5547 235 3778 1492 4159 1510 3588
 cu adevărat Cristosul? ¹Dar ⁵acesta; ²noi știm ³de unde ⁴este

δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. **28** Ἐκραξεν
 1161 5547 3752 2064 3762 1097 4159 1510 2896
 însă Cristos când va veni, nimeni nu va ști de unde este. ³a exclamat

οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κάμὲ
 3767 1722 3588 2411 1321 3588 2424 2532 3004 2504
²deci ⁴în ⁵templu, ⁶învățându-i ¹Isus ⁷și ⁸zicând: ¹⁰și pe mine,

οἶδατε, καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ
 1492 2532 1492 4159 1510 2532 575 1683 3756
⁹Mă cunoașteți și știți de unde sunt; și totuși ³de la ⁴mine însumi, ¹nu

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς
 2064 235 1510 228 3588 3992 1473 3739 5210
²am venit ⁵ci ⁹este ¹⁰adevărat, ⁶cel ⁷trimițându-mă ⁸pe mine pe care voi

οὐκ οἶδατε. **29** Ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κακείνός
 3756 1492 1473 1492 846 3754 3844 846 1510 2548
 nu îl cunoașteți. ¹Eu ³cunosc, ²îl fiindcă de la el sunt, și acela

με ἀπέστειλεν. **30** Ἐξήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι. Καὶ οὐδεὶς
 1473 649 2212 3767 846 4084 2532 3762
 pe mine *m-a trimis.* Ei căutau deci pe el să-l prindă. Și totuși nimeni

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
 1911 1909 846 3588 5495 3754 3768 2064 3588 5610 846
n-a pus ²pe ³el, ¹mâna căci încă nu venise ora lui.

31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ὁ
 4183 1161 1537 3588 3793 4100 1519 846 2532 3004 3754 3588
²mulți ¹Dar din mulțime au crezut în el, și ziceau :

χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μῆτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν
 5547 3752 2064 3385 4119 4592 3778 4160 3739
 Cristosul, când va veni, oare mai multe semne ³cele, pe care ¹va face ²decât

οὗτος ἐποίησεν? **32** Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
 3778 4160 191 3588 5330 3588 3793 1111
⁵acesta? ⁴le-a făcut ²au auzit ¹Fariseii mulțimea șoptind

περὶ αὐτοῦ ταῦτα; καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
 4012 846 3778 2532 649 5257 3588 5330 2532 3588
 despre el acestea; și ⁴au trimis ⁵slujitori ¹fariseii ²și

ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. **33** Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι
 749 2443 4084 846 2036 3767 3588 2424 2089
³marii preoți ca să-l aresteze pe el. ²a zis ³deci: ¹Isus Încă

μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
 3398 5550 3326 4771 1510 2532 5217 4314 3588 3992 1473
 puțin timp ²cu ³voi, ¹sunt și mă duc la cel trimițându-mă pe mine.

34 Ζητήσατέ με, καὶ οὐχ εὐρήσατε; καὶ ὅπου εἰμι ἐγώ,
 2212 1473 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473

Voi mă veți căuta pe mine, și nu mă veți găsi; și unde sunt eu,

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. **35** Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς,
 5210 3756 1410 2064 2036 3767 3588 2453 4314 1438
 voi nu puteți veni. ²au zis ³deci ¹Iudeii între ei înșiși:

Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν? Μὴ
 4226 3778 3195 4198 3754 1473 3756 2147 846 3361
 Unde ³acesta, ¹vrea ²să meargă ca noi nu să îl găsim pe el? ³cumva

εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν
 1519 3588 1290^a 3588 1672 3195 4198 2532 1321
⁴în ⁵diaspora ⁶grecilor, ¹Are de gând ²să meargă și să-i învețe

τοὺς Ἕλληνας? **36** Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπεν,
 3588 1672 5101 1510^b 3778 3588 3056 3739 2036
 pe greci? Ce semnifică ²acesta ¹cuvântul pe care l-a spus:

^a 7:35 comunitățile evreiești stabilite în afara Israelului

^b 7:36 înseamnă

Ζητήσετε με, καὶ οὐχ εὐρήσετε; καὶ ὅπου εἶμι ἐγώ, ὑμεῖς
 2212 1473 2532 3756 2147 2532 3699 1510 1473 5210
 Voi mă veți căuta pe mine, și nu mă veți găsi; și unde sunt eu, voi
 οὐ δύνασθε εἰλαίνειν?
 3756 1410 2064
 nu puteți veni?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ
 1722 1161 3588 2078 2250 3588 3173 3588 1859 2476 3588
²în ¹Dar ultima zi cea mare a sărbătorii, stătea

Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ
 2424 2532 2896 3004 1437 5100 1372 2064 4314 1473 2532
 Isus și striga, zicând: Dacă cineva însetează, să vină la mine și

πινέτω. **38** Ὁ πιστεῶν εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ
 4095 3588 4100 1519 1473 2531 2036 3588 1124^a 4215 1537
 să bea. Cel crezând în mine, cum spune Scriptura, ⁵râuri ¹din

τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος ζῶντος. **39** Τοῦτο δὲ εἶπεν περι
 3588 2836^b 846 4482 5204 2198 3778 1161 2036 4012
²corpul ³lui ⁴vor curge de apă vie. ³aceasta ²însă ¹Spunea despre

τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστευόντες εἰς αὐτόν;
 3588 4151 3739 3195 2983 3588 4100 1519 846
 Spiritul care urmau să-l primească cei care vor crede în el;

οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἔδοξάσθη.
 3768 1063 1510 4151 40 3754 2424 3764 1392
⁴încă nu ¹căci ⁵era, ²Spiritul ³Sfânt deoarece Isus încă nu fusese glorificat.

^a 7:38 Isus citează în mod sumar: Is.58:11; Ex.17:6; Num.20:8,11; Is.44:3; 55:1; Prov.4:23; Zah.14:8.

^b 7:38 lit. abdomen, vintrea.

40 Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον, Οὗτός
 4183 3767 1537 3588 3793 191 3588 3056 3004 3778
 Mulți deci din mulțime auzind aceste cuvinte ziceau: Acesta

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 Ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός.
 1510 230 3588 4396 243 3004 3778 1510 3588 5547
 este cu adevărat Profetul. Alții ziceau: Acesta este Cristosul.

Ἄλλοι ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστός ἔρχεται? 42 Οὐχί
 243 3004 3361 1063 1537 3588 1056 3588 5547 2064 3780
 Alții ziceau: ²oare ¹Dar din Galileea ²Cristosul? ¹provine Nu

ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλεέμ, τῆς
 3588 1124 2036 3754 1537 3588 4690 1138 2532 575 965 3588
²Scriptura ¹a zis că din sămânța lui David, și din Betleem,

κόμης ὅπου ἦν Δαυίδ, ὁ χριστός ἔρχεται? 43 Σχίσμα οὖν ἐν
 2968 3699 1510 1138 3588 5547 2064 4978 3767 1722
 satul de unde era David, ²Cristosul? ¹vine ³dezbinare ¹Deci ⁴în

τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. 44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν
 3588 3793 1096 1223 846 5100 1161 2309 1537 846
⁵mulțime ²s-a făcut din cauza lui. Unii însă ³voiau ¹dintre ²ei

πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
 4084 846 235 3762 1911 1909 846 3588 5495
 să-l prindă pe el, dar nimeni n-a pus ²pe ³el. ¹mâinile

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 2064 3767 3588 5257 4314 3588 749 2532
²s-au întors ³deci ¹Slujitorii la marii preoți și

Φαρισαίους; καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?
 5330 2532 2036 846 1565 1223 5101 3756 71 846
 farisei; și ²le-au zis ³lor: ¹aceștia De ce nu l-ați adus pe el?

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος,
611 3588 5257 3763 3779 2980 444

²au răspuns: ¹Slujitorii Niciodată așa nu a vorbit un om,

ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι,
5613 3778 3588 444 611 3767 846 3588 5330

ca ²acesta. ¹omul ²le-au răspuns ³deci ⁴lor: ¹Fariseii

Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε? 48 Μὴ τις ἐκ τῶν
3361 2532 5210 4105 3361 5100 1537 3588

Nu cumva și voi ați fost indus în eroare? Oare ⁴vreunul ⁵dintre

ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων? 49 Ἄλλ' ὁ
758 4100 1519 846 2228 1537 3588 5330 235 3588

⁶mai mari, ¹a crezut ²în ³el sau dintre farisei? Dar

ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάραιοί εἰσιν: 50 Λέγει
3793 3778 3588 3361 1097 3588 3551 1944 1526 3004

mulțimea aceasta care nu cunoaște legea ²blestemată: ¹este ¹¹a zis

Νικόδημος πρὸς αὐτούς – ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἰς ὧν
3530 4314 846 3588 2064 3571 4314 846 1520 1510

¹Nicodim ¹²către ¹³ei: – ²cel care ³venise ⁴noaptea ⁵la ⁶el, ⁸unul ⁷fiind

ἐξ αὐτῶν – 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν
1537 846 3361 3588 3551^a 1473 2919 3588 444 1437

⁹dintre ¹⁰ei – ²oare ³legea ⁴noastră ¹Condamnă omul, dacă

μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γινῶ τί ποιεῖ? 52 Ἀπεκρίθησαν
3361 191 3844 846 4386 2532 1097 5101 4160 611

nu a auzit de la el mai înainte și știe ce face? Ei au răspuns

καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ? Ἐρεῦνήσον καὶ
2532 2036 846 3361 2532 4771 1537 3588 1056 1510 2045 2532

și au zis lui: Nu cumva și tu ²din ³Galileea? ¹ești Cercetează și

^a 7:51 întrebare cu răspuns negativ. Deu.1:16; 17:4; Ex.21:1-3; Lev.19:15

ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγηγέρται. **53** Καὶ ἐπορεύθη
 2396 3754 4396 1537 3588 1056^a 3756 1453 2532 4198
 vezi că ⁵nici un profet. ¹din ²Galileea ³nu ⁴se ridică Și a plecat

ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;
 1538 1519 3588 3624 846
 fiecare la casa lui;

Capitolul 8 1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
 2424 1161 4198 1519 3588 3735 3588 1636
²Isus ¹Dar a plecat spre Muntele Măslinilor.

2 Ὁρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
 3722^b 1161 3825 3854 1519 3588 2411 2532
 Dimineața devreme însă iarăși a sosit la templu, și

πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. **3** Ἄγουσιν
 3956 3588 2992 2064 2532 2523 1321 846 71
 tot poporul a venit; și șezând jos îi învăța pe ei. ⁵au adus

δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν
 1161 3588 1122 2532 3588 5330 4314 846 1135 1722
¹Dar ²scribii ³și ⁴fariseii la el o femeie ²în

μοιχεία καταλήφθεισαν; καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ, **4** λέγουσιν αὐτῷ,
 3430 2638 2532 2476 846 1722 3319 3004 846
³adulter; ¹prinsă și punând-o pe ea în mijloc, *i*-au zis lui,

πειράζοντες, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ἐπ' αὐτοφόρῳ
 3985 1320 3778 3588 1135 2638 1909 1888^c
 tentându-l: Ἰνβάțătorule, această femeie a fost prinsă în flagrant delict

^a 7:52 Iona, Naum și Ilie erau din Galileea.

^b în zorii zilei

^c 8:4 a fi prins asupra faptului, în timpul comiterii adulterului.

μοιχευομένη. 5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς
 3431 1722 1161 3588 3551^a 3475 1473 1781 3588
 de adulter. ²în ¹Iar lege Moise nouă ne-a ordonat ²pe cele

τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι; σὺ οὖν τί λέγεις? 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον
 5108 3036 4771 3767 5101 3004 3778 1161 3004
³ca acestea; ¹să lapidăm Tu deci ce zici? ³aceasta ¹Dar ²ei spuneau

πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω
 3985 846 2443 2192 2723 846 3588 1161 2424 2736
 tentându-l pe el, ca să aibe o acuzare *contra* lui. Dar Isus, ²în jos,

κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν, μὴ προσποιούμενος.
 2955 3588 1147 1125 1519 3588 1093^b 3361 4364^c
¹aplecându-se ⁴cu ⁵degetul ³scria pe pământ, ne- prefăcându-se.

7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 5613 1161 1961 2065 846 352 2036 4314 846
 Cum însă ei perseverau să-l întrebe pe el, s-a ridicat zicând către ei:

Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτον ἐπ' αὐτὴν τὸν λίθον βαλέτω.
 3588 361 4771 4412^d 1909 846 3588 3037 906
 Cel fără păcat dintre voi ²primul ⁴asupra ⁵ei. ³piatra ¹să arunce

8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 Οἱ δέ,
 2532 3825 2736 2955 1125 1519 3588 1093 3588 1161
¹Și ³iarăși ⁴în jos ²aplecându-se scria pe pământ. ²ei, ¹Dar

ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ'
 191 2532 5259 3588 4893 1651 1831 1520 2596
 auzind, și ²de ³conștiință, ¹fiind muștrați au ieșit unul câte

^a 8:4 după Legea mozaică, femeia și bărbatul în cauză trebuiau să fie uciși. Lev.20:10; Deut.22:22-24

^b 8:6 referire la Ier.17:13. Gest care exprima concentrare, situație penibilă, confuzie sau plictiseală.

^c 8:6 nu a simulat doar

^d 8:7 după lege martorii trebuiau să arunce prima piatră. Deut.17:7

εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων; καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς,
 1520 756 575 3588 4245^a 2532 2641 3441 3588 2424
 unul, începând de la cei mai bătrâni; și ²a fost lăsat ³singur, ¹Isus

καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα. **10** Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ
 2532 3588 1135 1722 3319 1510 352 1161 3588 2424 2532
⁴și ⁵femeia ⁷în ⁸mijloc. ⁶fiind ²ridicându-se ¹Dar ³Isus, ⁴și

μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναίκος, εἶπεν αὐτῇ, Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι
 3367 2300 4133 3588 1135 2036 846 4226 1526 1565
⁶pe nimeni ⁵nevăzând decât pe femeie, *i-a zis ei: Unde sunt aceia,*

οἱ κατήγοροί σου ? Οὐδεὶς σε κατέκρινεν? **11** Ἡ δὲ
 3588 2725 4771 3762 4771 2632 3588 1161
 acuzatorii tăi ? Nimeni nu ²pe tine? ¹te-a condamnat ²ea ¹Dar

εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κρίνω;
 2036 3762 2962 2036 1161 3588 2424 3761 1473 4771 2919
 a zis: Nimeni, Domnule. ³*i-a zis: ²însă ¹Isus Nici eu nu te condamn;*

πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.

4198 2532 3371 264
 du-te și nu mai păcătuî.

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ
 3825 3767 846 3588 2424 2980 3004 1473 1510 3588
⁵iarăși ²deci ⁴lor ¹Isus ³le-a vorbit zicând: Eu sunt

φῶς τοῦ κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν
 5457 3588 2889 3588 190 1473 3756 3361 4043 1722
 Lumina lumii; cel urmându-*mi* mie nicidecum nu va umbra în

τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** Εἶπον οὖν αὐτῷ
 3588 4653 235 2192 3588 5457 3588 2222 2036 3767 846
 întineric, ci va avea lumina vieții. ²*i-au zis ³deci ⁴lui:*

^a 8:9 a.ms. adaugă: până la cei din urmă

οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς; ἡ μαρτυρία σου
 3588 5330 4771 4012 4572 3140 3588 3141 4771
¹Fariseii ⁵Tu ⁷despre ⁸tine însuși; ⁶mărturisești mărturia ta

οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἄν
 3756 1510 227 611 2424 2532 2036 846 2579
 nu este adevărată. ²a răspuns ¹Isus și a zis lor: Chiar dacă

ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου;
 1473 3140 4012 1683 227 1510 3588 3141 3450
 eu mărturisesc despre mine însumi, ⁴adevărată, ³este ¹mărturia ²mea

ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον, καὶ ποῦ ὑπάγω; ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε
 3754 1492 4159 2064 2532 4226 5217 5210 1161 3756 1492
 fiindcă știu de unde am venit, și unde mă duc; voi dar nu știți

πόθεν ἔρχομαι, καὶ ποῦ ὑπάγω. 15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε;
 4159 2064 2532 4226 5217 5210 2596 3588 4561^a 2919
 de unde vin, și unde mă duc. Voi ²după ³carne; ¹judecați

ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω, δὲ ἐγὼ ἡ κρίσις
 1473 3756 2919 3762^b 2532 1437 2919 1161 1473 3588 2920
 eu nu judec pe nimeni *așa*. ²și ³dacă ⁵judec, ¹Dar ⁴eu judecata

ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν; ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ
 3588 1699 227 1510 3754 3441 3756 1510 235 1473 2532 3588
 mea ²adevărată; ¹este ³deoarece ⁶singur, ⁴nu ⁵sunt ci eu și ²cel

πέμψας με πατήρ. 17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ
 3992 1473 3962 2532 1722 3588 3551 1161 3588 5212
³trimițându-mă ⁴pe mine. ¹Tatăl, ²și ³în ⁴legea ¹Dar voastră

^a 8:15 după înfățișare, după criteriul omenești.

^b 8:15 adică: nu judec cum judecați voi: nedrept, ci în adevăr.

γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 Ἐγὼ
 1125 3754 1417 444 3588 3141 227^a 1510 1473
 este scris că ²a doi ³oameni ¹mărturia ⁵adevărată. ⁴este Eu

εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ
 1510 3588 3140 4012 1683 2532 3140 4012 1700
 sunt cel mărturisind despre mine însumi, și ³mărturiște ¹despre ²mine

ὁ πέμψας με πατήρ. 19 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν
 3588 3992 1473 3962 3004 3767 846 4226 1510
⁵cel ⁶trimițându-mă ⁷pe mine. ⁴Tatăl, Ei au zis deci lui: Unde este

ὁ πατήρ σου? Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε, οὔτε
 3588 3962 4771 611 2424 3777 1473 1492 3777
 Tatăl tău? ²a răspuns: ¹Isus ⁴nici ⁵pe mine, ³Nu mă cunoașteți nici

τὸν πατέρα μου; εἰ ἐμὲ ἴδείτε, καὶ τὸν πατέρα μου
 3588 3962 3450 1487 1473 1492 2532 3588 3962 3450
 pe Tatăl meu; Dacă pe mine *m-ați* cunoaște, ²și ³pe ⁴Tatăl ⁵meu.

ἴδείτε ἄν. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ
 1492 302 3778 3588 4487 2980 3588 2424 1722 3588
¹ați cunoaște ³aceste ⁴cuvinte ²a vorbit ¹Isus în

γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ; καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν,
 1049^b 1321 1722 3588 2411 2532 3762 4084 846
 trezorerie, învățându-i în templu; și nimeni *nu* l-a arestat pe el,

ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
 3754 3768 2064 3588 5610 846
 pentru că încă nu venise ora lui.

^a 8:17 Deut.17:6; 19:15; Num.35:30

^b 8:20 locul unde erau vasele darurilor.

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ
 2036 3767 3825 846 3588 2424 1473 5217 2532
²le-a zis ³deci ⁴iarăși ⁵lor: ¹Isus Eu mă duc, și
 ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ
 2212 1473 2532 1722 3588 266 4771 599 3699 1473
mă veți căuta pe mine, și în păcatul vostru veți muri; unde eu
 ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. **22** Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτηρ
 5217 5210 3756 1410 2064 3004 3767 3588 2453 3385
mă duc, voi nu puteți veni. ²au zis ³deci: ¹Iudeii ⁴Nu cumva
 ἀποκτενεῖ ἑαυτόν ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
 615 1438 3754 3004 3699 1473 5217 5210 3756 1410
se va sinucide pe sine, fiindcă zice: Unde eu mă duc, voi nu puteți
 ἐλθεῖν? **23** Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ
 2064 2532 2036 846 5210 1537 3588 2736 1510 1473 1537
veni? Și le-a zis lor: Voi ²din ³cele ⁴de jos, ¹sunteți ⁵eu ⁷din
 τῶν ἄνω εἰμί; ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί
 3588 507 1510 5210 1537 3588 2889 3778 1510 1473 3756 1510
⁸cele ⁹de sus; ⁶sunt ¹⁰voi ¹²din ¹³lumea ¹⁴aceasta, ¹¹sunteți eu nu sunt
 ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** Εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν
 1537 3588 2889 3778 2036 3767 5213 3754 599 1722
din lumea aceasta. ²v-am spus ¹De aceea vouă că veți muri în
 ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν; ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε
 3588 266 4771 1437 1063 3361 4100 3754 1473 1510^a 599
păcatul vostru; ²dacă ¹căci nu credeți că eu sunt, veți muri
 ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. **25** Ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ? Καὶ εἶπεν
 1722 3588 266 4771 3004 3767 846 4771 5101 1488 2532 2036
în păcatul vostru. Ei au zis deci lui: Tu cine ești? Și le-a zis

^a 8:24 adică: Eu sunt Cristosul, Mesia

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν. **26** Πολλὰ ἔχω
 846 3588 2424 3588 746 3739 5100 2532 2980 5213^a 4183 2192
 lor Isus: Cu totul ceea ce și vorbesc vouă. ⁴multe ¹Am

περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνουν; ἀλλ' ὁ πέμψας με
 4012 4771 2980 2532 2919 235 3588 3992 1473
²referitor ³la voi de spus și de judecat; dar cel trimițându-mă pe mine

ἀληθῆς ἐστίν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν
 227 1510 2504 3739 191 3844 846 3778 3004 1519 3588
²adevărat, ¹este și eu ce am auzit de la el, aceasta vorbesc

κόσμον. **27** Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. **28** Εἶπεν
 2889 3756 1097 3754 3588 3962 846 3004 2036
 lumii. *Ei nu au înțeles că* ³despre ⁴Tatăl. ²lor ¹le vorbea ³a zis

οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
 3767 846 3588 2424 3752 5312 3588 5207 3588 444
²deci ⁴lor: ¹Isus Când îl veți fi înălțat pe Fiul omului,

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἑμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ
 5119 1097 3754 1473 1510 2532 575 1683 4160 3762 235
 atunci veți cunoaște că eu sunt, și de la mine însumi ²fac, ¹nimic nu ci

καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ; **29** καὶ ὁ
 2531 1321 1473 3588 3962 3450 3778 2980 2532 3588
 după cum *m-a învățat* pe mine *Tatăl* meu, acestea vorbesc; *Și* cel

πέμψας με μετ' ἑμοῦ ἐστίν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ὁ
 3992 1473 3326 1700 1510 3756 863 1473 3441 3588
 trimițându-mă pe mine cu mine este; ²nu ³*m-a lăsat* ⁴pe mine ⁵singur,

πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. **30** Ταῦτα
 3962 3754 1473 3588 701 846 4160 3842 3778
¹Tatăl pentru că eu ³ce-i este plăcut ⁴lui. ¹fac ²totdeauna ³acestea

^a 8:25 subliniază în mod explicit acordul dintre ceea ce este și ceea ce vorbește.

αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

846 2980 4183 4100 1519 846
²el ¹Vorbind mulți au crezut în el.

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
 3004 3767 3588 2424 4314 3588 4100 846
²a zis ³deci ¹Isus ⁴către ⁶care ⁷deveniseră credincioși ⁸în el:

Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μεῖνῃτε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀλήθως
 2453 1437 5210^a 3306 1722 3588 3056 3588 1699 230
⁵iudeii Dacă voi rămâneți în cuvântul meu, ²cu adevărat

μαθηταί μου ἐστε; **32** καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια
 3101 3450 1510 2532 1097 3588 225 2532 3588 225
³discipolii ⁴mei; ¹sunteți și veți cunoaște adevărul, și adevărul

ἐλευθερώσει ὑμᾶς. **33** Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Σπέρμα Ἀβραάμ
 1659 5209 611 846 4690 11
 vǎ va elibera pe voi. Ei au răspuns lui: ²descendenții ³lui Avraam,

ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι
 1510 2532 3762 1398 4455 4459 4771 3004 3754
¹Noi suntem și nimănuī am slujit ca sclavi vreodată; cum ²tu ¹zici :

Ἐλεύθεροι γενήσεσθε? **34** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν
 1658 1096 611 846 3588 2424 281 281
⁴liberi? ³Veți fi ²le-a răspuns ³lor: ¹Isus Adevărat, adevărat

λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς
 3004 5213 3754 3956 3588 4160 3588 266 1401 1510 3588
 vǎ spun vouă, oricine practicând păcatul ²sclav ¹este al

ἁμαρτίας. **35** Ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα;
 266 3588 1161 1401 3756 3306 1722 3588 3614 1519 3588 165
 păcatului. Dar sclavul nu rămâne în casă în etern;

^a 8:31 accentuat, în contrast cu fariseii.

ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **36** Ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
 3588 5207 3306 1519 3588 165 1437 3767 3588 5207 5209 1659
 fiul rămâne în etern. ²dacă ¹Deci Fiul vă eliberează,

ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. **37** Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ
 3689 1658 2071 1492 3754 4690 II
²intr-adevăr ³liber. ¹veți fi Știu că ²descendenții ³lui Avraam;

ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς
 1510 235 2212 1473 615 3754 3588 3056 3588 1699
¹sunteți dar căutați pe mine să mă uicideți, deoarece cuvântul meu

οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. **38** Ἐγὼ ὃ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου,
 3756 5562 1722 5213 1473 3739 3708 3844 3588 3962 3450
 nu are loc în voi. Eu ²ceea ce ³am văzut ⁴la ⁵Tatăl ⁶meu;

λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἐώρακατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε.
 2980 2532 5210 3767 3739 3708 3844 3588 3962 4771 4160^a
¹vorbesc și voi deci ²ce ³ați auzit ⁴de la ⁵tatăl ⁶vostru. ¹faceți

39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. Λέγει
 611 2532 2036 846 3588 3962 1473 II 1510 3004
 Ei au răspuns și au zis lui: Tatăl nostru ²Avraam. ¹este ⁴le-a zis

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα
 846 3588 2424 1487 5043 3588 II 1510 3588 2041
⁵lor: ³Isus ⁶Dacă ⁸copii ⁹ai lui ¹⁰Avraam, ⁷ați fi ¹²faptele

τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε. **40** Νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,
 3588 II 4160 3568 1161 2212 1473 615
¹³lui ¹⁴Avraam. ¹¹ați face ²acum ¹Dar căutați pe mine să mă uicideți,

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ
 444 3739 3588 225 5213 2980 3739 191 3844 3588
 un om care ³adevărul. ²vouă ¹v-am spus pe care l-am auzit de la

^a 8:38 practicați în mod obișnuit

θεοῦ; τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. **41** Ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ
 2316 3778 11 3756 4160 5210 4160 3588 2041 3588
 Dumnezeu; aceasta Avraam nu a făcut. Voi faceți faptele

πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγενήμεθα;
 3962 4771 2036 3767 846 1473 1537 4202 3756 1080
 tatălui vostru. Ei au zis deci lui: Noi ³din ⁴curvie; ¹nu ²suntem născuți

ἔνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. **42** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ
 1520 3962 2192 3588 2316 2036 3767 846 3588
⁶un *singur* ⁷Tată, ⁵avem pe Dumnezeu. ³le-a zis ²deci ⁴lor:

Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ;
 2424 1487 3588 2316 3962 4771 1510 25 302 1473
¹Isus Dacă Dumnezeu ²Tatăl ³vostru, ¹ar fi *m-ați iubi* pe mine;

ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω; οὐδὲ γὰρ ἂπ'
 1473 1063 1537 3588 2316 1831 2532 2240 3761 1063 575
²eu ¹căci de la Dumnezeu am plecat și am venit; ²nu ¹căci ⁴de la

ἐμαντοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. **43** Διὰ τί τὴν
 1683 2064 235 1565 1473 649 1223 5101 3588
⁵mine însumi, ³am venit ci el pe mine *m-a trimis*. De ce

λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? Ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν
 2981 3588 1699 3756 1097 3754 3756 1410 191 3588
³vorbirea ⁴mea? ¹nu ²înțelegeți Pentru că nu puteți auzi

λόγον τὸν ἐμόν. **44** Ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου
 3056 3588 1699 5210 1537 3588 3962 3588 1228
 cuvântul meu. Voi ²din ³tatăl ⁴*care este* diavolul,

ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. Ἐκεῖνος
 2075 2532 3588 1939 3588 3962 4771 2309 4160 1565
¹sunteți ⁵și ⁸poftele ⁹tatălui ¹⁰vostru. ⁶vreți ⁷să faceți Acela

ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἔστηκεν,
 443^a 1510 575 746 2532 1722 3588 225 3756 2476
 un homicid a fost de la început, și ³în ⁴adevăr, ¹nu ²stă

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν
 3754 3756 1510 225 1722 846 3752 2980 3588 5579 1537 3588
⁵fiindcă ⁸nu ⁹este ¹⁰adevăr. ⁶în ⁷el Când spune minciuna, din cele

ιδίῳν λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. **45** Ἐγὼ δὲ
 2398^b 2980 3754 5583 1510 2532 3588 3962 846 1473 1161
 ale lui vorbește; căci un mincinos este și tatăl ei. ³eu ¹Dar

ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι **46** Τίς ἐξ ὑμῶν
 3754 3588 225 3004 3756 4100 3427 5101 1537 4771
²pentru că ⁵adevărul, ⁴spun ⁶nu ⁸credeți ⁷mă Cine dintre voi

ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? Εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί
 1651 1473 4012 266 1487 1161 225 3004 1223 5101
²dovedește vinovat ¹mă de un păcat? Dacă însă ²adevărul, ¹spun de ce

ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι? **47** Ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα
 5210 3756 4100 3427 3588 1510 1537 3588 2316 3588 4487
 voi nu mă credeți pe mine? Cel fiind din Dumnezeu ²cuvintele

τοῦ θεοῦ ἀκούει; διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ
 3588 2316 191 1223 3778 5210 3756 191 3754 1537 3588
³lui ⁴Dumnezeu; ¹ascultă de aceea voi nu ascultați, pentru că ³din

θεοῦ οὐκ ἐστε. **48** Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον
 2316 3756 1510 611 3767 3588 2453 2532 2036
⁴Dumnezeu. ¹nu ²sunteți ²i-au răspuns ³deci ¹Iudeii ⁴și ⁵i-au zis

^a 8:44 homicid: ucigător de oameni; lat. homicida, homo: om, și din oc-cidere: a ucide.

^b 8:44 vorbește din propria sa natură.

αὐτῶ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρειίτης εἶ σύ και δαυμόνιον
 846 3756 2573^a 3004 2249 3754 4541 1510 4771 2532 1140
 6lui: 7Nu 10bine, 8zicem 9noi 11că 14samaritean, 13ești 12tu 15și 17un demon?

ἔχεις? 49 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαυμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα
 2192 611 2424 1473 1140 3756 2192 235 5091 3588 3962
 16ai 2a răspuns: 1Isus Eu 3demon, 1nu 2am ci onorez pe Tatăl

μου, και ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου;
 3450 2532 5210 818 1473 1473 1161 3756 2212 3588 1391 3450
 meu, și voi mă dezonorați pe mine. Eu însă nu caut gloria mea;

ἔστιν ὁ ζητῶν και κρίνων. 51 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν
 1510 3588 2212 2532 2919 281 281 3004 5213 1437
 este cel care o caută și judecă. Adevărat, adevărat vă spun vouă: Dacă

τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ
 5100 3588 3056 3588 1699 5083 2288 3756 3361 2334
 cineva 2cuvintele 3mele, 1păzește 7moarte 4nicidecum 5nu 6va vedea

εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπον οὖν αὐτῶ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν
 1519 3588 165 2036 3767 846 3588 2453 3568 1097^b
 în eternitate. 2au zis 3deci 4lui: 1Iudeii Acum ne-am convins

ὅτι δαυμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν και οἱ προφηταί, και
 3754 1140 2192 11 599 2532 3588 4396 2532
 că 2de un demon. 1ești posedat Avraam a murit și profetii, și

σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται
 4771 3004 1437 5100 3588 3056 3450 5083 3756 3361 1089
 tu zici: Dacă cineva 2cuvântul 3meu, 1păzește nicidecum nu va gusta

^a 8:48 sau: corect; arată că vorbitorii erau siguri că au dreptate cu opinia lor.

^b 8:52 am cunoscut

θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. **53** Μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς
 2288 1519 3588 165 3361 4771 3173 1510 3588 3962
 moarte în eternitate. ³cumva ²tu ⁴mai mare ca ¹Ești tatăl

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν? Καὶ οἱ προφηταὶ ἀπέθανον; τίνα σεαυτὸν
 1473 11 3748 599 2532 3588 4396 599 5101 4572
 nostru Avraam, care a murit? Și profetii au murit; cine ³însuți?

σὺ ποιεῖς? **54** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτὸν,
 4771 4160 611 2424 1437 1473 1392 1683
²pe tine ¹te faci ²a răspuns: ¹Isus Dacă eu mă glorific pe mine însumi,

ἢ δόξα μου οὐδέν ἐστιν; ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων
 3588 1391 3450 3762 1510 1510 3588 3962 3450 3588 1392
 gloria mea ²nimic nu ¹este; este Tatăl meu care mă glorifică

με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν, **55** καὶ
 1473 3739 5210 3004 3754 2316 1473 1510 2532
 pe mine, despre care voi ziceți : ²Dumnezeul ³nostru, ¹El este și totuși

οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν; ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν καὶ ἐὰν εἶπω ὅτι
 3756 1097 846 1473 1161 1492 846 2532 1437 2036 3754
 nu l-ați cunoscut pe el; eu însă îl cunosc pe el și dacă aș zice că

οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης; ἀλλ' οἶδα
 3756 1492 846 2071 3664 4771 5583 235 1492
 nu îl cunosc pe el, aș fi ca voi, un mincinos; însă eu îl cunosc

αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. **56** Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν
 846 2532 3588 3056 846 5083 11 3588 3962 4771
 pe el, și ²cuvântul ³lui. ¹păzesc Avraam părintele vostru

ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν καὶ
 21 2443 3708 3588 2250 3588 1699 2532 3708 2532
 a exaltat că avea să vadă ziua mea, și a văzut-o și

ἐχάρη. 57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτι
 5463 2036 3767 3588 2453 4314 846 4004 2094
 s-a bucurat. ²au zis ³deci ¹Iudeii către el: ³cinzeci ⁴de ani,

οὐπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἐώρακας? 58 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 3768 2192 2532 11 3708 2036 846 3588 2424
¹Încă nu ²ai ⁵și ⁷pe Avraam? ⁶I-ai văzut ²a zis ³lor ¹Isus:

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, ἐγὼ εἰμι.
 281 281 3004 5213 4250 11 1096 1473 1510^a
 Adevărat, adevărat vă spun vouă, mai înainte ²Avraam, ¹de a fi eu sunt.

59 Ἦσαν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ
 142 3767 3037 2443 906 1909 846 2424 1161
²ei au ridicat ¹În consecință pietre ca să arunce în el; Isus însă

ἐκρούβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν; καὶ
 2928 2532 1831 1537 3588 2411 1330^b 1223 3319 846 2532
 s-a ascuns, și a ieșit din templu, trecând prin mijlocul lor; și

παρήγεν οὕτως.
 3855 3779
²mergând mai departe. ¹astfel

Capitolul 9 1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ
 2532 3855 3708 444 5185 1537
 Și pe când trecea a văzut un om orb din

γενετῆς. 2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί,
 1079 2532 2065 846 3588 3101 846 3004 4461
 naștere. ¹Și ⁴I-au întrebat ⁵pe el ²discipolii ³lui zicând: Rabi,

^a 8:58 aluzie la numele lui Dumnezeu; Ex.3:14; Ev.13:8

^b 8:59 a.ms. nu conțin acest text

τίς ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ;
 5101 264 3778 2228 3588 1118 846 2443 5185 1080^a
 cine a păcătuیت, acesta sau părinții lui, de ²orb? ¹s-a născut

3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ;
 611 2424 3777 3778 264 3777 3588 1118 846
²a răspuns: ¹Isus Nici acesta n-a păcătuیت nici părinții lui;

ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. **4** Ἐμὲ δεῖ
 235 2443 5319 3588 2041 3588 2316 1722 846 1473 1163
 ci ca să fie revelate lucrările lui Dumnezeu prin el. Eu trebuie

ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν;
 2038^b 3588 2041 3588 3992 1473 2193 2250 1510
 să lucrez lucrările celui trimițându-mă pe mine cât ²zi; ¹este

ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. **5** Ὄταν ἐν τῷ κόσμῳ
 2064 3571 3753 3762 1410 2038 3752 1722 3588 2889
 vine noaptea, când nimeni nu poate să lucreze. ¹Cât ³în ⁴lume,

ᾧ, φῶς εἶμι τοῦ κόσμου. **6** Ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαί,
 1510 5457 1510 3588 2889 3778 2036 4429 5476
²sunt ⁶lumina ⁵sunt ⁸lumii. ²acestea, ¹Zicând a scuipat pe pământ,

καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ
 2532 4160 4081 1537 3588 4427 2532 2025 3588 4081 1909
 și a făcut noroi cu saliva, și a uns noroiul pe

τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, **7** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν
 3588 3788 3588 5185 2532 2036 846 5217 3538 1519 3588
 ochii orbului, și i-a zis lui: Du-te spală-te în

^a 9:2 Exod 20:5

^b 9:4 a.ms: Noi trebuie să lucrăm

κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ – ὃ ἐρμηνεύεται, Ἄπεσταλμένος. Ἀπῆλθεν
 2861 3588 4611 3739 2059 649 565
 bazinul Siloam – care tradus înseamnă: Trimis. El s-a dus

οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. **8** Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ
 3767 2532 3538 2532 2064 991 3588 3767 1069 2532 3588
 deci și s-a spălat, și a venit văzând. ²deci, ¹Vecinii și cei ce-l

θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν
 2334 846 3588 4386 3754 5185 1510 3004 3756 3778 1510
 văzuseră pe el mai înainte că ²cerșetor, ¹era ziceau: Nu ²acesta ¹este

ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν? **9** Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν; ἄλλοι δὲ
 3588 2521 2532 4319 243 3004 3754 3778 1510 243 1161
 cel șezând și cerșind? Alții ziceau : El este; alții însă

ὅτι Ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμ. **10** Ἐλεγον
 3754 3664 846 1510 1565 3004 3754 1473 1510 3004
 : ²asemănător ³cu el. ¹Este Acela zicea : Eu sunt. ²i-au zis

οὖν αὐτῷ, Πῶς ἀνεόχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί? **11** Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ
 3767 846 4459 455 4771 3588 3788 611 1565 2532
¹Deci lui: Cum ți s-au deschis ție ochii? ²a răspuns ¹El și

εἶπεν, Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν, καὶ ἐπέχρισέν μου
 2036 444 3004 2424 4081 4160 2532 2025 3450
 a zis: Un om numit Isus ²un noroi, ¹a făcut ³și ⁴mi-a uns ⁶mei

τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι, Ὑπάγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ,
 3588 3788 2532 2036 3427 5217 1519 3588 2861 3588 4611
⁵ochii și ^{mi-a zis mie,} Du-te la bazinul Siloam

καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα. **12** Εἶπον οὖν
 2532 3538 565 1161 2532 3538 308 2036 3767
 și spală-te. ²ducându-mă ¹Dar și spălându-mă, am văzut. Ei au zis deci

αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος? Λέγει, Οὐκ οἶδα.

846 4226 1510 1565 3004 3756 1492

lui: Unde este acela? El a zis: Nu știu.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.

71 846 4314 3588 5330 3588 4218 5185

Ei îl duc pe el la farisei, pe cel mai înainte orb.

14 Ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέφξεν

1510 1161 4521 3753 3588 4081 4160 3588 2424 2532 455

Era în să sabbat când ³noroiul, ²a făcut ¹Isus și i-a deschis

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. **15** Πάλιν οὔν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ

846 3588 3788 3825 3767 2065 846 2532 3588

lui ochii. ⁶din nou ¹Deci ⁴l-au întrebat ⁵pe el ²atunci

Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν

5330 4459 308 3588 1161 2036 846 4081 2007

³fariseii cum și-a primit văzul. Dar el a zis lor: ³noroi ¹El mi-a pus

μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. **16** Ἔλεγον οὔν

3450 1909 3588 3788 2532 3538 2532 991 3004 3767

²mie pe ochi, și m-am spălat, și văd. ⁵au zis: ¹Deci

ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ

1537 3588 5330 5100 3778 3588 444 3756 1510 3844 3588

³dintre ⁴farisei ²unii ⁷acesta ⁶Omul nu este de la

θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται

2316 3754 3588 4521 3756 5083 243 3004 4459 1410

Dumnezeu, pentru că ³sabatul. ¹nu ²ține Alții ziceau: Cum poate

ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν? Καὶ σχίσμα ἦν ἐν

444 268 5108 4592 4160 2532 4978 1510 1722

un om păcătos ²asemenea ³semne? ¹să facă ⁴Și ⁶dezbinare ⁵era între

αὐτοῖς. **17** Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ,
 846 3004 3588 5185 3825 4771 5101 3004 4012 846
 ei. Ei au spus ²orbului: ¹iarăși ⁴ce ³Tu zici despre el,

ὅτι ἤνοιξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς? Ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφῆτης
 3754 455 4771 3588 3788 3588 1161 2036 3754 4396
 că *fi*-a deschis ție ochii? ²el ¹Dar ³a zis : ⁵un profet.

ἐστίν. **18** Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς
 1510 3756 4100 3767 3588 2453 4012 846 3754 5185
⁴Este ³nu ⁴au crezut ²deci ¹Iudeii despre el, că orb

ἦν καὶ ἀνέβλεπεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ
 1510 2532 308 2193 3755 5455 3588 1118 846 3588
 a fost și primise văzul, până când au chemat pe părinții săi, celui care

ἀναβλέψαντος, **19** καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
 308 2532 2065 846 3004 3778 1510 3588 5207
 primise văzul, și *i*-au întrebat pe ei zicând: ²acesta ¹Este fiul

ἡμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη? Πῶς οὖν ἄρτι βλέπει?
 4771 3739 5210 3004 3754 5185 1080 4459 3767 737 991
 vostru, despre care ziceți că ²orb? ¹s-a născut Cum deci vede acum?

20 Ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, Οἶδαμεν ὅτι
 611 1161 846 3588 1118 846 2532 2036 1492 3754
⁴*le*-au răspuns ³deci ⁵lor ¹Părinții ²lui și au zis: Știm că

οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; **21** πῶς δὲ
 3778 1510 3588 5207 1473 2532 3754 5185 1080 4459 1161
 acesta este fiul nostru, și că orb s-a născut; ²cum ¹Dar

νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν; ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς,
 3568 991 3756 1492 2228 5101 455 846 3588 3788
⁴acum, ³vede nu știm; sau cine *i*-a deschis lui ochii,

ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν; αὐτὸς ἠλικίαν ἔχει; αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς
 1473 3756 1492 846 2244^a 2192 846 2065 846
 noi nu știm; el vârstă matură are; ²pe el, ¹întrebați-l el

περὶ ἐαυτοῦ λαλήσει. **22** Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι
 4012 1438 2980 3778 2036 3588 1118 846 3754
 pentru sine însuși va vorbi. Acestea au zis părinții lui, pentru că

ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους; ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα
 5399 3588 2453 2235 1063 4934^b 3588 2453 2443
 se temeau de iudei; ²deja ¹căci se învoiseră iudeii, că

ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν ἀποσυνάγωγος γένηται.
 1437 5100 846 3670^c 5547 656 1096
 dacă cineva pe el îl declară că este Cristos ²exclus din sinagogă. ¹să fie

23 Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι Ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν
 1223 3778 3588 1118 846 2036 3754 2244 2192 846
 De aceea părinții lui au zis : ²vârstă matură, ¹Are, pe el

ἐρωτήσατε. **24** Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν
 2065 5455 3767 1537 1208 3588 444 3739 1510
 întrebați-l. Ei au chemat deci ²oară ¹a doua pe omul care fusese

τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ; ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ
 5185 2532 2036 846 1325 1391 3588 2316 1473 1492 3754 3588
 orb, și au zis lui: Dă glorie lui Dumnezeu; noi știm că

ἄνθρωπος οὗτος ἀμαρτωλός ἐστιν. **25** Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν,
 444 3778 268 1510 611 3767 1565 2532 2036
 omul acesta ²un păcătos. ¹este ²a răspuns ³deci ¹Acela și a zis:

^a 9:21 este adult, major; la fel versetul 23

^b 9:22 a cădea de acord, a ajunge la o înțelegere

^c 9:22 a susține, a mărturisi deschis că Isus este Cristos.

Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα; ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι
 1487 268 1510 3756 1492 1520 1492 3754 5185 1510 737
 Dacă ²un păcătos, ¹este nu știu; una eu știu, că, orb fiind, acum

βλέπω. **26** Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί ἐποίησέν σοι? Πῶς ἦνοιξέν
 991 2036 1161 846 3825 5101 4160 4771 4459 455
 văd. ²i-au zis ¹Dar lui din nou: Ce *ți*-a făcut *ție*? Cum *ți*-a deschis

σου τοὺς ὀφθαλμούς? **27** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ
 4771 3588 3788 611 846 2036 5213 2235 2532
ție ochii? El a răspuns lor: V-am spus vouă deja, și

οὐκ ἠκούσατε. Τί πάλιν θέλετε ἀκούειν? Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε
 3756 191 5101 3825 2309 191 3361 2532 5210 2309
 nu ați ascultat. De ce încă o dată vreți s-o auziți? Oare și voi vreți

αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι? **28** Ἐλοιδόρησαν αὐτόν, καὶ εἶπον, Σὺ εἶ
 846 3101 1096^a 3058 846 2532 2036 4771 1510
³lui? ²discipolii ¹să deveniți Ei l-au insultat pe el, și au zis: Tu ești

μαθητῆς ἐκείνου; ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί. **29** Ἡμεῖς
 3101 1565 1473 1161 3588 3475 1510 3101 1473
 discipolul aceluia; noi dar ³lui ⁴Moise. ¹suntem ²discipolii Noi

οἶδαμεν ὅτι Μωσῆ λελάληκεν ὁ θεός; τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
 1492 3754 3475 2980 3588 2316 3778 1161 3756 1492
 știm că ³lui Moise; ²a vorbit ¹Dumnezeu ⁵acesta, ⁴dar nu știm

πόθεν ἐστίν. **30** Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν γὰρ
 4159 1510 611 3588 444 2532 2036 846 1722 1063
 de unde este. ²a răspuns ¹Omul și a zis lor: ²în ¹Chiar

τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ
 3778 2298^a 1510 3754 5210 3756 1492 4159 1510 2532
³acesta ⁵lucrul admirabil, ⁴este că voi nu știți de unde este, și totuși

^a 9:27 felul întrebării așteaptă un răspuns negativ: desigur nu vreți ...

^a 9:30 sau: ciudat, surprinzător. Cuvântul se referă la lucruri care produc mirare sau uimire.

ἀνέφξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. **31** Οἶδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ
 455 3450 3588 3788 1492 1161 3754 268 3588
 el *mi-a* deschis mie ochii. Ştim înşă că pe păcătoşi

θεὸς οὐκ ἀκούει; ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ, καὶ
 2316 3756 191 235 1437 5100 2318 1510 2532
 Dumnezeu nu îi ascultă; ci dacă cineva ²temător de Dumnezeu ¹este ³şi

τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει. **32** Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη
 3588 2307 846 4160 3778 191 1537 3588 165^b 3756 191
⁵voia ⁶lui, ⁴face pe acela îl ascultă. Din eternitate nu s-a auzit

ὅτι ἤνοιξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου. **33** Εἰ μὴ ἦν οὗτος
 3754 455 5100 3788 5185 1080 1487 3361 1510 3778
 că a deschis cineva ochii ²orb. ¹unui născut Dacă nu ar fi acesta

παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. **34** Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον
 3844 2316 3756 1410 4160 3762 611 2532 2036
 de la Dumnezeu, nu ar putea face nimic. Ei au răspuns şi *i-au zis*

αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς?
 846 1722 266 4771 1080 3650 2532 4771 1321 1473
 lui: ⁴în ⁵pacate, ¹Tu ²ai fost născut ³cu totul şi tu ne înveţi pe noi?

Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

2532 1544 846 1854

Şi *l-au aruncat* pe el afară.

35 Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω; καὶ εὐρὼν
 191 3588 2424 3754 1544 846 1854 2532 2147
²a auzit ¹Isus că *l-au aruncat* pe el afară; şi găsindu-*l*

Adesea el este redat în literatura de specialitate cu „admirabil“, care exprimă de fapt sarcasm *Ironie aspră, usturătoare; batjocură necruțătoare.*

^b 9:32 sens: niciodată

αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ? **36** Ἀπεκρίθη
 846 2036 846 4771 4100 1519 3588 5207 3588 2316^a 611
 pe el, a zis lui: ²tu ¹Crezi în Fiul lui Dumnezeu? ²a răspuns

ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν?
 1565 2532 2036 2532 5101 1510 2962 2443 4100 1519 846
¹Acela și a zis: Și cine este, Domnule, ca să cred în el?

37 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ
 2036 1161 846 3588 2424 2532 3708 846 2532 3588 2980 3326
³i-a zis ²însă ⁴lui: ¹Isus Deja l-ai văzut pe el, și cel vorbind cu

σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. **38** Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε; καὶ προσεκύνησεν
 4771 1565 1510 3588 1161 5346 4100 2962 2532 4352
 tine acela este. ²el ¹Iar i-a zis: Cred, Stăpâne; și s-a închinat

αὐτῷ. **39** Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον
 846 2532 2036 3588 2424 1519 2917 1473 1519 3588 2889 3778
 lui. Și ²a zis: ¹Isus Pentru judecată eu ²în ³lumea ⁴aceasta

ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ
 2064 2443 3588 3361 991 991 2532 3588 991 5185
¹am venit ca cei ne- văzând să vadă, și cei văzând, ²orbi.

γένωνται. **40** Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες
 1096 2532 191 1537 3588 5330 3778 3588 1510
¹să devină Și ⁷au auzit ¹unii dintre ²fariseii, ⁸acestea ³cei ⁴fiind

μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν? **41** Εἶπεν
 3326 846 2532 2036 846 3361^a 2532 1473 5185^b 1510 2036
⁵cu ⁶el, și au zis lui: Nu cumva și noi ²orbi? ¹suntem ²a zis

^a 9:35 a.ms: Fiul Omului.

^a 9:40 sau: Oare

^b 9:40 felul întrebării așteaptă un răspuns negativ: desigur nu ...

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν; νῦν δὲ
 846 3588 2424 1487 5185 1510 3756 302 2192 266 3568 1161
³lor: ¹Isus ⁴Dacă ⁶orbi, ⁵ați fi nu ați avea păcat; ²acum ¹dar

λέγετε ὅτι Βλέπομεν; ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
 3004 3754 991 3588 3767 266 4771 3306
 ziceți : Vedem; de aceea păcatul vostru rămâne.

Capitolul 10 1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος
 281 281 3004 5213 3588 3361 1525
 Adevărat, adevărat ²spun: ¹vă Cine nu intră

διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίων ἀλλαχόθεν,
 1223 3588 2374 1519 3588 833^c 3588 4263 235 305 237^d
 pe poartă în staulul oilor, ci escaladează pe altundeva,

ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστής. 2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς
 1565 2812 1510 2532 3027 3588 1161 1525 1223 3588
 acela ²un hoț ¹este și un jefuitor. ²cine ¹Dar intră pe

θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει,
 2374 4166 1510 3588 4263 3778 3588 2377 455
 poartă, ²păstor ¹este al oilor. Acestuia portarul îi deschide,

καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα
 2532 3588 4263 3588 5456 846 191 2532 3588 2398^e 4263
 și oile ²vocea ³lui, ¹aud ⁴și ⁶proprii ⁵oile

καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια
 2564 2596 3686 2532 1806 846 2532 3752 3588 2398
 el cheamă pe nume, și le scoate afară pe ele. Și când ³proprii,

^c 10:1 țarc, stână

^d 10:1 exp: peste zidul sau gardul înconjurător

^e 10:3 care îi aparțin în mod exclusiv; personal

πρόβατα ἐκβάλλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται; καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν
 4263 1544 1715 846 4198 2532 3588 4263 846
²oile ¹a lăsat să iasă ⁵înaintea ⁶lor; ⁴merge și oile îl

ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. **5** Ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ
 190 3754 1492 3588 5456 846 245 1161 3756
 urmează, pentru că cunosc vocea lui. ²unui străin ¹Dar nicidecum

μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ; ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν
 3361 190 235 5343 575 846 3754 3756 1492 3588
 nu vor urma, ci vor fugi de el; fiindcă nu cunosc

ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. **6** Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ
 245 3588 5456 3778 3588 3942^a 2036 846 3588
²străinilor. ¹vocea ⁴această ⁵comparație; ²le-a spus ³lor

Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 2424 1565 1161 3756 1097 5101 1510 3739 2980 846
¹Isus ⁷ei ⁶dar nu au înțeles ce era ceea ce le vorbea lor.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω
 2036 3767 3825 846 3588 2424 281 281 3004
²le-a zis ³deci ⁴iarăși ⁵lor: ¹Isus Adevărat, adevărat vă spun

ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. **8** Πάντες ὅσοι ἤλθον
 5213 3754 1473 1510 3588 2374 3588 4263 3956 3745 2064^b
 vouă : Eu sunt poarta oilor. Toți cei care au venit

κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα
 2812 1510 2532 3027 235 3756 191 846 3588 4263
²hoți ¹sunt și jefuitori; dar ²nu ³au ascultat ⁴de ei ¹oile

^a 10:6 Cuvântul vine de la „pe lângă cale“ (Παρά τὸ οἶμος) și este o expresie indirectă pentru a reliefa și a aprofunda înțelesul lucrului exprimat. Asemănare, analogie, similitudine. 16:25,29

^b 10:8 a.ms. adaugă: înainte de mine

9 Ἐγὼ εἶμι ἡ θύρα; δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ
 1473 1510 3588 2374 1223 1700 1437 5100 1525 4982 2532
 Eu sunt poarta; ⁴prin ⁵mine, ¹dacă ³cineva ²intră va fi salvat, și

εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ
 1525 2532 1831 2532 3542 2147 3588 2812 3756
 va intra și va ieși, și ²pășune. ¹va găsi Hoțul nu

ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ; ἐγὼ ἦλθον
 2064 1487 3361^a 2443 2813 2532 2380 2532 622 1473 2064
 vine dacă nu ca să fure și să înjunghie și să distrugă; eu am venit

ἵνα ζῶν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν
 2443 2222 2192 2532 4053 2192 1473 1510 3588 4166
 ca ²viață, ¹să aibă ³și ⁵din abundență. ⁴s-o aibă Eu sunt păstorul

ὁ καλός; ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν
 3588 2570 3588 4166 3588 2570 3588 5590 846 5087 5228 3588
 cel bun; păstorul cel bun ²viața ³sa ¹își dă pentru

προβάτων. 12 Ὁ μισθωτὸς δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσιν
 4263 3588 3411^b 1161 2532 3756 1510 4166 3739 3756 1526
 oi. ²zilierul, ¹Dar și *care* nu este păstor, căruī nu sunt

τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ
 3588 4263 2398 2334 3588 3074 2064 2532 863 3588
 oile lui proprii, vede lupul venind, și părăsește

πρόβατα, καὶ φεύγει; καὶ ὁ λύκος ἀρπάξει αὐτά, καὶ σκορπίζει τὰ
 4263 2532 5343 2532 3588 3074 726 846 2532 4650 3588
 oile, și fuge; și lupul *le* răpește pe ele, și împrăștie

^a 10:10 dacă nu: doar, decât

^b 10:12 salariat, tocmīt, angajat și plătit cu ziua.

πρόβατα. **13** Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ
 4263 3588 1161 3411 5343 3754 3411 1510 2532 3756
 oile. Dar zilierul fuge, pentru că ²zilier, ¹este și nu

μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. **14** Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός,
 3199 846 4012 3588 4263 1473 1510 3588 4166 3588 2570
 îi pasă lui de oi. Eu sunt Păstorul cel bun,

καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν. **15** Καθὼς
 2532 1097 3588 1699 2532 1097 5259 3588 1699 2531
 și eu cunosc cele ale mele, și sunt cunoscut de cele ale mele; așa cum

γινώσκει με ὁ πατήρ, καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα; καὶ τὴν ψυχὴν
 1097 1473 3588 3962 2504 1097 3588 3962 2532 3588 5590
 mă cunoaște pe mine Tatăl, ²și eu ¹cunosc pe Tatăl; și viața

μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. **16** Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν
 3450 5087^a 5228 3588 4263 2532 243 4263 2192 3739 3756 1510
 mea o dau pentru oi. Și alte oi am, care nu sunt

ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης; καὶ κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
 1537 3588 833 3778 2548 1473 1163 71 2532 3588 5456
 din staulul acesta; și pe acelea eu trebuie să le aduc, și ²vocea

μου ἀκούσουσιν; καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν. **17** Διὰ τοῦτο
 3450 191 2532 1096 1520 4167 1520 4166 1223 3778
³mea; ¹ele vor auzi și va fi o singură turmă, un păstor. De aceea

ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν
 3588 3962 1473 25 3754 1473 5087 3588 5590 3450 2443 3825
 Tatăl mă iubește, pentru că eu *îmi* dau viața mea, ca iarăși

λάβω αὐτήν. **18** Οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ'
 2983 846 3762 142 846 575 1700 235 1473 5087 846 575
 s-o iau pe ea. Nimeni o ia pe ea de la mine, ci eu o dau pe ea de la

^a 10:15 sau: las

ἐμαυτοῦ. Ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν
 1683 1849 2192 5087 846 2532 1849 2192 3825 2983
 mine însumi. ²autoritate ¹Am s-o dau pe ea, și autoritate am iarăși s-o iau

αὐτήν. Ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.
 846 3778 3588 1785^a 2983 3844 3588 3962 3450
 pe ea. ²acesta ¹Ordinul l-am primit de la Tatăl meu.

19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις
 4978 3767 3825 1096 1722 3588 2453
⁷dezbinare ¹Atunci, ⁶din nou ⁵s-a făcut ⁸între ⁹iudei.

διὰ τοὺς λόγους τούτους **20** Ἐλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν,
 1223 3588 3056 3778 3004 1161 4183 1537 846
²din cauza ⁴cuvinte, ³acestor ⁵ziceau: ¹Dar ²mulți ³dintre ⁴ei

Δαμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται; τί αὐτοῦ ἀκούετε? **21** Ἄλλοι ἔλεγον,
 1140 2192 2532 3105^b 5101 846 191 243 3004
⁷un demon ⁶Are și delirează; de ce ²pe el? ¹îl ascultați Alții ziceau:

Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαμονιζομένου; μὴ δαμόνιον
 3778 3588 4487 3756 1510 1139^c 3361 1140
²acestea ¹Vorbele nu sunt ale unui demonizat; ²cumva ³un demon

δύνατα τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν?
 1410 5185 3788 455
¹poate ⁶orbilor? ⁵ochii ⁴să deschidă

22 Ἐγένετο δὲ τὰ Ἐγκαίνια ἐν Ἱερουσόλοις, καὶ
 1096 1161 3588 1456^a 1722 2414 2532
⁴era ¹Dar ⁵sărbătoarea inaugurării, ²în ³Jerusalim ⁶și

^a 10:18 sau: misiunea

^b 10:20 sau: este în extaz

^c 10:21 sau: posedat de demoni

^a 10:22 dedicarea templului (Hanukkah)

χειμῶν ἦν; **23** καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ
 5494 1510 2532 4043 3588 2424 1722 3588 2411 1722 3588 4745
 8*iarnă*; 7*era* 9*și* 11*umbra* 10*Isus prin* templu în porticul

Σολομῶνος. **24** Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ,
 4672 2944 3767 846 3588 2453 2532 3004 846
 lui Solomon. 3*l-au încercuit* 2*deci* 4*pe el,* 1*Iudeii* și *i-au zis* lui:

Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός,
 2193 4219 3588 5590 1473 142 1487 4771 1510 3588 5547
 Până când 2*sufletul* 3*nostru?* 1*ții* în încordare Dacă tu ești Cristosul,

εἰπὲ ἡμῖν παρορησίᾳ. **25** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον
 2036 1473 3954^b 611 846 3588 2424 3004
 spune-ne-o nouă pe față. 2*le-a răspuns* 3*lor:* 1*Isus* *V-am spus*

ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε: τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
 5213 2532 3756 4100 3588 2041 3739 1473 4160 1722 3588 3686 3588
 vouă, și nu credeți: Lucrările care eu le fac în numele

πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ; **26** ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε;
 3962 3450 3778 3140 4012 1700 235 5210 3756 4100
 Tatălui meu, ele mărturisesc despre mine; Dar voi nu credeți;

οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.
 3756 1063 1510 1537 3588 4263 3588 1699 2531 2036 5213
 2*nu* 1*căci sunteți* din oile mele, după cum *v-am spus* vouă.

27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά,
 3588 4263 3588 1699 3588 5456 3450 191 2504 1097 846
 Oile, cele ale mele, 2*vocea* 3*mea,* 1*ascultă* și eu *le cunosc* pe ele,

καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι; **28** καὶ γὰρ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς καὶ οὐ
 2532 190 3427 2504 2222 166 1325 846 2532 3756
 și ele urmează mie; 1*și eu* 4*viață* 5*eternă* 2*le dau* 3*lor* și niciodată

^b 10:24 deschis, direct

μη ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς
 3361 622 1519 3588 165 2532 3756 726 5100 846 1537 3588
 nu vor pieri în eternitate, și nu le va răpi cineva pe ele din

χειρὸς μου. **29** Ὁ πατήρ μου ὃς δέδωκέν μοι, μείζων πάντων
 5495 3450 3588 3962 3450 3739 1325 3427 3173 3956
 mâna mea. Tatăl meu care mi le-a dat mie, mai mare decât toate

ἐστίν; καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάξεν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς
 1510 2532 3762 1410 726 1537 3588 5495 3588 3962
 este; și nimeni nu este capabil să le răpească din mâna Tatălui

μου. **30** Ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἔν ἐσμεν. **31** Ἐβάστασαν οὖν πάλιν
 3450 1473 2532 3588 3962 1520 1510 941 3767 3825
 meu. Eu și Tatăl ²una. ¹suntem ³au ridicat ¹Atunci ⁴iarăși

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. **32** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ
 3037 3588 2453 2443 3034 846 611 846 3588
⁵pietre ²iudeii ca să-l lapideze pe el. ^{2a} a răspuns ³lor:

Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου; διὰ
 2424 4183 2570 2041 1166 5213 1537^a 3588 3962 3450 1223
¹Isus ⁴multe ⁶bune ⁵lucrări v-am arătat vouă din Tatăl meu; pentru

ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με? **33** Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ
 4169 846 2041 3034 1473 611 846
 care ²dintre acestea ¹lucrare mă lapidați pe mine? ²i-au răspuns ³lui

οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ
 3588 2453 3004 4012 2570 2041 3756 3034 4771 235
¹Iudeii zicând: Pentru ²bună ¹o lucrare nu te lapidăm pe tine, ci

περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
 4012 988 2532 3754 4771 444 1510 4160 4572
 pentru blasfemie, și pentru că tu, om fiind, te faci pe tine însuți

^a 10:32 din puterea Tatălui

θεόν. **34** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον
 2316 611 846 3588 2424 3756 1510 1125
 Dumnezeu. ²le-a răspuns ³lor ¹Isus: Nu este scris

ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε? **35** Εἰ ἐκείνους
 1722 3588 3551 4771 1473 2036 2316 1510^a 1487 1565
 în legea voastră: Eu am zis: Dumnezei sunteți? Dacă pe acei

εἶπεν θεοῦς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο – καὶ οὐ
 2036 2316 4314 3739 3588 3056 3588 2316 1096^b 2532 3756
 a numit dumnezei, la care cuvântul lui Dumnezeu a venit – și ²nu

δύναται λυθῆναι ἡ γραφή – **36** ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν καὶ
 1410 3089 3588 1124 3739 3588 3962 37^c 2532
³poate ⁴fi abrogată ¹Scriptura – pe care Tatăl l-a consacrat și

ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον,
 649 1519 3588 2889 5210 3004 3754 987 3754 2036
 l-a trimis în lume, voi spuneți : Blasfemiezi, pentru că am zis:

Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι? **37** Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς
 5207 3588 2316 1510 1487 3756 4160 3588 2041 3588 3962
²Fiu ³a lui ⁴Dumnezeu? ¹Sunt Dacă nu fac lucrările Tatălui

μου, μὴ πιστεύετε μοι; **38** εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἔμοι μὴ
 3450 3361 4100 3427 1487 1161 4160 2579 1473 3361
 meu, să nu mă credeți pe mine; ²dacă ¹Dar le fac, chiar dacă pe mine nu

πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε; ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι
 4100 3588 2041 4100 2443 1097 2532 4100 3754
 mă credeți, ²lucrărilor; ¹credeți ca să cunoașteți și să credeți că

^a 10:34 Psalmul 82:6

^b 10:35 s-a adresat, sa îndreptat cu vorba

^c 10:36 sau: l-a sfințit

ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. **39** Ἐξήτουν οὖν πάλιν
 1722 1473 3588 3962 2504 1722 846 2212 3767 3825
²este în ³mine, ¹Tatăl și eu în el. ²ei căutau ¹De aceea ³din nou

αὐτὸν πιάσα; καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
 846 4084 2532 1831 1537 3588 5495 846
⁵pe el; ⁴să-l aresteze totuși el a ieșit din mâinile lor.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
 2532 565 3825 4008 3588 2446 1519 3588 5117 3699 1510
 Și el s-a dus iarăși dincolo de Iordan la locul unde era

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων; καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. **41** Καὶ πολλοὶ ἤλθον
 2491 3588 4413 907 2532 3306 1563 2532 4183 2064
 Ioan ²la început; ¹botezând și a rămas acolo. Și mulți veneau

πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν; πάντα
 4314 846 2532 3004 3754 2491 3303 4592 4160 3762 3956
 la el, și ziceau : Ioan de fapt ³semn; ¹n-a făcut ²nici un ⁵totul

δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. **42** Καὶ ἐπίστευσαν
 1161 3745 2036 2491 4012 3778 227 1510 2532 4100
⁴dar ce a spus Ioan despre el, ²adevărat. ¹era ¹Și ³au crezut

πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
 4183 1563 1519 846
²mulți acolo în el.

Capitolul 11 ¹Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ
 1510 1161 5100 770 2976 575 963 1537
¹era ²Dar cineva bolnav, Lazăr din Betania, din

τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. **2** Ἦν δὲ Μαρία
 3588 2968 3137 2532 3136 3588 79 846 1510 1161 3137
 satul Mariei și Martei sora ei. ³era ²însă ¹Maria

ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω, καὶ ἐκαθάρισα τοὺς πόδας αὐτοῦ
 3588 218 3588 2962 3464 2532 1591 3588 4228 846
 cea ungând pe Domnul cu mir, și cea ștergând picioarele lui

ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει. 3 Ἀπέστειλαν
 3588 2359 846 3739 3588 80 2976 770 649
 cu părul ei, al cărei frate Lazăr era bolnav. ²au trimis

οὓν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν
 3767 3588 79 4314 846 3004 2962 2396 3739
³deci ¹Surorile la el zicând: Domnul nostru, iată *aceia*, pe care

φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ
 5368 770 191 1161 3588 2424 2036 3778 3588
 tu iubești este bolnav. ³auzind *aceasta*, ¹Dar ²Isus ⁴a zis: ⁶aceasta

ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
 769 3756 1510 4314 2288 235 5228 3588 1391 3588 2316
⁵Boala nu este spre moarte, ci pentru gloria lui Dumnezeu,

ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ
 2443 1392 3588 5207 3588 2316 1223 846 25 1161 3588
 ca să fie glorificat Fiul lui Dumnezeu prin ea. ³iubea ²însă

Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 Ὡς οὓν
 2424 3588 3136 2532 3588 79 846 2532 3588 2976 5613 3767
¹Isus pe Marta și pe sora ei și pe Lazăr. Când ²deci

ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο
 191 3754 770 5119 3303 3306 1722 3739 1510 5117 1417
¹a auzit că este bolnav, atunci totuși a rămas în ²în care ³era ¹locul două

ἡμέρας. 7 Ἐπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς. Ἄγωμεν εἰς τὴν
 2250 1899 3326 3778 3004 3588 3101 71 1519 3588
 zile. Apoi, după aceasta a zis discipolilor: Să mergem ²în

Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐξήτουν σε
 2449 3825 3004 846 3588 3101 4461 3568 2212 4771
³Iudeea. ¹iarăși ²i-au zis ³lui: ¹Discipolii Rabi, acum căutau pe tine

λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ? 9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
 3034 3588 2453 2532 3825 5217 1563 611 2424
 să te lapideze iudeii, și iarăși te duci acolo? ²a răspuns: ¹Isus

Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὥραι τῆς ἡμέρας? Ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ
 3780 1427 1526 5610 3588 2250 1437 5100 4043 1722 3588
³Nu ⁵douăsprezece ⁴sunt ore pe zi? Dacă cineva umblă

ἡμέρα, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει,
 2250 3756 4350 3754 3588 5457 3588 2889 3778 991
 ziua, nu se împiedică, pentru că ²lumina ⁴lumi. ³acestei ¹vede

10 Ἐάν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι
 1437 1161 5100 4043 1722 3588 3571 4350 3754
²dacă ¹Dar cineva umblă noaptea, se împiedică, pentru că

τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο
 3588 5457 3756 1510 1722 846 3778 2036 2532 3326 3778
 lumina nu este în el. ²aceasta, ¹El a spus și după aceea

λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι
 3004 846 2976 3588 5384 1473 2837 235 4198
 le-a zis lor: Lazăr prietenul nostru a adormit; dar mă duc

ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 2443 1852 846 2036 3767 3588 3101 846
 ca să-l trezesc din somn pe el. ⁴i-au zis: ¹Deci ²discipolii ³lui

Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ
 2962 1487 2837 4982^a 2046 1161 3588 2424 4012
 Stăpâne, dacă a adormit, va fi vindecat. ³vorbise ¹Dar ²Isus despre

^a 11:12 lit: salvat

τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ
 3588 2288 846 1565 1161 1380 3754 4012 3588 2838 3588
 moartea lui; ei însă gândeau că ²despre ³odihna

ὑπνου λέγει. **14** Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησία,
 5258 3004 5119 3767 2036 846 3588 2424 3954
⁴somnului. ¹vorbeste Atunci deci ²le-a spus ³lor ¹Isus pe față:

Λάζαρος ἀπέθανεν. **15** Καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι
 2976 599 2532 5463 1223 5209 2443 4100 3754
 Lazăr a murit. Și mă bucur pentru voi, ca să credeți, că

οὐκ ἦμην ἐκεῖ; ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. **16** Εἶπεν οὖν Θωμᾶς,
 3756 2252 1563 235 71 4314 846 2036 3767 2381
 nu eram acolo; dar să mergem la el. ⁶a zis ¹Deci ²Toma,

ὁ λεγόμενος Δίδυμος. τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα
 3588 3004 1324 3588 4827^b 71 2532 1473 2443
³cel ⁴numit ⁵Geamăn, con-discipolilor: Să mergem și noi, ca

ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

599 3326 846
 să murim cu el.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα
 2064 3767 3588 2424 2147 846 5064 2250 2235 2192
 Venind deci Isus l-a găsit pe el de patru zile deja fiind

ἐν τῷ μνημείῳ. **18** Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς
 1722 3588 3419 1510 1161 3588 963 1451 3588 2414 5613
 în cavou. ³era ¹Dar ²Betania aproape de Ierusalim, cam

^b 11:16 celorlalți discipoli

ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε; 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν
 575 4712^a 1178 2532 4183 1537 3588 2453 2064
 la ²stadii; ¹cincisprezece și mulți din iudei veniseră

πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθίσωνται αὐτάς
 4314 3588 4012 3136 2532 3137 2443 3888 846
²la ¹de aceea Marta și Maria, ca să le consoleze pe ele

περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. 20 Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι
 4012 3588 80 846 3588 3767 3136 5613 191 3754
 din cauza fratelui lor. Deci Marta, când a auzit că

Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ; Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 2424 2064 5221 846 3137 1161 1722 3588 3624 2516
²Isus, ¹vine l-a întâmpinat pe el; ²Maria ¹dar ⁴în ⁵casă. ³ședea

21 Εἶπεν οὖν Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ
 2036 3767 3136 4314 3588 2424 2962 1487 1510 5602 3588
²a zis ³deci ¹Marta lui Isus: Stăpâne, dacă ai fi fost aici,

ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. 22 Ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα
 80 3450 3756 302 2348 235 2532 3568 1492 3754 3745
²fratele ³meu ⁴nu ¹atunci ar fi murit. Dar și acum știu că orice

ἂν αἰτήση τὸν θεόν, δώσει σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ
 302 154 3588 2316 1325 4771 3588 2316 3004 846
 vei cere de la Dumnezeu, *îți* va da *ție* Dumnezeu. ²a spus ³ei:

ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα
 3588 2424 450 3588 80 4771 3004 846 3136 1492
¹Isus ⁶va învia. ⁴Fratele ⁵tău ²i-a zis ³lui, ¹Marta știu

ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν αὐτῇ
 3754 450 1722 3588 386 1722 3588 2078 2250 2036 846
 că va învia la resurrecția în ²de ³apoi. ¹ziua ²i-a zis ³ei:

^a 11:18 distanță de vreo 3 km

ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ πιστεύων εἰς
 3588 2424 1473 1510 3588 386 2532 3588 2222 3588 4100 1519
¹Isus Eu sunt resurecția și viața; cel crezând în

ἐμέ, κὰν ἀποθάνῃ, ζήσεται; **26** καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
 1473 2579 599 2198 2532 3956 3588 2198 2532 4100
 mine, chiar dacă ar muri, va trăi; și oricine trăind și crezând

εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο?
 1519 1473 3756 3361 599 1519 3588 165 4100 3778
 în mine, nicidecum nu va muri în eternitate. Crezi aceasta?

27 Λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστός,
 3004 846 3483 2962 1473 4100 3754 4771 1510 3588 5547
 Ea i-a zis lui: Da, Stăpâne; eu cred, că tu ești Cristosul,

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. **28** Καὶ ταῦτα
 3588 5207 3588 2316 3588 1519 3588 2889 2064 2532 3778
 Fiul lui Dumnezeu, cel ²în ³lume. ¹venind și ²aceasta,

εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα,
 2036 565 2532 5455 3137 3588 79 846 2977
¹spunând s-a dus și a chemat pe Maria, sora ei, în secret

εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. **29** Ἐκεῖνη ὡς
 2036 3588 1320 3918 2532 5455 4771 1565 5613
 zicându-i: Învățătorul este aici și ²cheamă. ¹te Aceea, când

ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. **30** Οὐπω δὲ ἐηλύθει
 191 1453 5035 2532 2064 4314 846 3768 1161 2064
 a auzit, s-a sculat repede și s-a dus la el. ³încă nu ¹Dar ⁴venise

ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κόμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν
 3588 2424 1519 3588 2968 235 1510 1722 3588 5117 3699 5221
²Isus în sat, ci era în locul unde *il* întâmpinase

αὐτῷ ἢ Μάρθα. **31** Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ
 846 3588 3136 3588 3767 2453 3588 1510 3326 846 1722 3588 3614
 pe el Marta. Deci iudeii, care erau cu ea în casă

καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ
 2532 3888 846 3708 3588 3137 3754 5030 450 2532
 și o consolau pe ea, văzând pe Maria că s-a sculat repede și

ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα
 1831 190 846 3004 3754 5217 1519 3588 3419 2443
 a ieșit, i-au urmat ei, spunând : Se duce la cavou ca

κλαύση ἐκεῖ. **32** Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς,
 2799 1563 3588 3767 3137 5613 2064 3699 1510 3588 2424
 să plângă acolo. ²deci, ¹Maria când a venit unde era Isus,

ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπescen αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε,
 3708 846 4098 847 1519 3588 4228 3004 846 2962
 văzându-l pe el, a căzut ³lui, ¹la ²pricioarele zicându-i lui: Stăpâne,

εἰ ἦς ᾧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός. **33** Ἰησοῦς οὖν ὡς
 1487 1510 5602 3756 302 599 3450 3588 80 2424 3767 5613
 dacă ai fi fost aici, nu ar fi murit ²meu. ¹fratele Isus deci, când

εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
 3708 846 2799 2532 3588 4905 846 2453
 a văzut-o pe ea plângând, și pe ²care veniseră cu ea, ¹iudeii,

κλαίοντας, ἐνεβρωμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, **34** καὶ
 2799 1690^a 3588 4151 2532 5015 1438 2532
 plângând, s-a mâniat în Spirit, și s-a tulburat în sine însuși, și

εἶπεν, Ποῦ θεθείκατε αὐτόν? Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
 2036 4226 5087 846 3004 846 2962 2064 2532 2396
 el a zis: Unde l-ați culcat pe el? Ei au zis lui: Stăpâne, vino și vezi.

^a 11:33 era profund mișcat, indignat

35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἦλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει
 1145 3588 2424 3004 3767 3588 2453 2396 4459 5368
 2^{plângea}. 1^{Isus} 3^{au zis}: 1^{Deci} 2^{iudeii} *Iată cum îl iubea*

αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Οὐκ ἠδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοίξας
 846 5100 1161 1537 846 2036 3756 1410 3778 3588 455
 pe el. 2^{unii} 1^{Dar dintre} ei au zis: Nu putea acesta, care a deschis

τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?
 3588 3788 3588 5185 4160 2443 2532 3778 3361 599
 ochii orbului, să facă ca și acesta să nu moară?

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβρομώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.
 2424 3767 3825 1690 1722 1438 2064 1519 3588 3419
 Isus deci din nou mânios în sine însuși a venit la cavou.

Ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ
 1510 1161 4693 2532 3037 1945 1909 846 3004 3588
El era însă un cavou, și o piatră așezată înaintea lui. 2^{a zis}:

Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος
 2424 142 3588 3037 3004 846 3588 79 3588 2348
 1^{Isus} Luați piatra. 5^{i-a zis} 6^{lui}: 2^{sora} 3^{celui} 4^{decedat}

Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει; τεταρταῖος γὰρ ἐστιν. 40 Λέγει αὐτῇ
 3136 2962 2235 3605 5066^a 1063 1510 3004 846
 1^{Marta, Stăpâne, deja miroase;} 3^{în a patra zi.} 1^{căci} 2^{el este} 2^{i-a zis} 3^{ei}

ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσης, ὄψει τὴν δόξαν
 3588 2424 3756 2036 4771 3754 1437 4100 3708 3588 1391
 1^{Isus}: Nu *fi*-am spus ție, că dacă crezi, vei vedea gloria

τοῦ θεοῦ? 41 Ἦσαν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκώς
 3588 2316 142 3767 3588 3037 3757 1510 3588 2348
 lui Dumnezeu? Au îndepărtat deci piatra, unde era mortul

^a 11:39 mort de patru zile

κειμένος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, Πάτερ,
 2749 3588 1161 2424 142 3588 3788 507 2532 2036 3962
 zăcând. Dar Isus a ridicat ochii în sus, și a zis: Tată,

εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ἤδην ὅτι πάντοτέ
 2168 4771 3754 191 3450 1473 1161 1492 3754 3842
 îți mulțumesc ție că m-ai ascultat pe mine. Eu însă știam că totdeauna

μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον,
 3450 191 235 1223 3588 3793 3588 4026 2036
 mă ascuți; dar ²din cauza ³mulțimii ⁴care ⁵stă împrejur, ¹am vorbit

ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν,
 2443 4100^b 3754 4771 1473 649 2532 3778 2036
 ca ei să creadă că tu pe mine m-ai trimis. Și ²aceasta, ¹zicând

φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ
 5456 3173 2905 2976 1204 1854 2532 1831 3588
⁴cu voce ⁵puternică: ³a strigat Lazăr, vino afară. Și ²a ieșit,

τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίας, καὶ
 2348 1210 3588 4228 2532 3588 5495 2750 2532
¹mortul legat la picioare și la mâini cu fâșii de pânză, și

ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 3588 3799 846 4676^a 4019 3004 846 3588 2424
 fața lui ²cu o batistă. ¹era înfășurată ⁴le-a zis ⁵lor: ³Isus

Λύσατε αὐτόν, καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
 3089 846 2532 863 5217
 Dezlegați-l pe el, și lăsați-l să meargă.

^b 11:42 Numărul se schimbă de la singular (mulțimea) la plural (ei să creadă), deoarece se adresează în cadrul mulțimii fiecărui individ în parte.

^a 11:44 bucată de pânză pentru șters sudoarea.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν
 4183 3767 1537 3588 2453 3588 2064 4314 3588 3137
 Mulți deci dintre iudeii, care au venit la Maria

καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 46 Τινὲς
 2532 2300 3739 4160 3588 2424 4100 1519 846 5100
 și au văzut ce a făcut Isus, au crezut în el. ²unii

δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ
 1161 1537 846 565 4314 3588 5330 2532 2036 846 3739
¹Dar dintre ei s-au dus la farisei, și le-au spus lor ce

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.
 4160 3588 2424
 făcuse Isus.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον,
 4863 3767 3588 749 2532 3588 5330 4892^b
⁵au adunat ¹Atunci ²marii preoți ³și ⁴fariseii Sinedriul,

καὶ ἔλεγον, τί ποιούμεν; Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
 2532 3004 5101 4160 3754 3778 3588 444 4183 4592
 și au zis: Ce facem? Pentru că ²acesta ¹omul ⁴multe ⁵semne.

ποιεῖ. 48 Ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν; καὶ
 4160 1437 863 846 3779 3956 4100 1519 846 2532
³face Dacă *il lăsăm* pe el așa, toți vor crede în el; și

ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
 2064 3588 4514 2532 142 1473 2532 3588 5117 2532 3588 1484
 vor veni romanii și ne vor lua nouă și locul și națiunea.

^b 11:47 sau: Sanhedrin – tribunalul suprem, autoritatea supremă din Ierusalim, cu funcții judecătorești, politice și de interpretare a legii.

49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 1520 1161 5100 1537 846 2533 749 1510 3588 1763
³unul ¹Dar ²cineva, dintre ei, Caiafa, ²mare preot ¹find în anul

ἐκεῖνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι
 1565 2036 846 5210 3756 1492 3762 3761 1260 3754
 acela, *le-a zis lor:* Voi nu știți nimic, nici nu cugetați că

συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ,
 4851^a 1473 2443 1520 444 599 5228 3588 2992
 este util pentru voi ca un singur om să moară pentru popor,

καὶ μὴ ὄλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ
 2532 3361 3650 3588 1484 622 3778 1161 575 1438
 și nu toată națiunea să piară. ²aceasta ¹Dar ⁵de le ⁶el însuși,

οὐκ εἶπεν ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεῖνου, προεφήτευσεν
 3756 2036 235 749 1510 3588 1763 1565 4395
³nu ⁴a spus-o ⁷ci ⁹mare preot ⁸find în anul acela, a profetizat

ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ
 3754 3195^a 2424 599 5228 3588 1484 2532 3756 5228
 că ²intenționa ¹Isus să moară pentru națiune, ¹și ²nu ⁴pentru

τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ
 3588 1484 3440 235 2443 2532 3588 5043 3588 2316 3588
⁵națiune, ³numai ⁶ci ⁸pentru ca ⁷și ¹²copiii ¹³lui ¹⁴Dumnezeu ¹⁵cei

διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας
 1287^b 4863 1519 1520 575 1565 3767 3588 2250
¹⁶dispersați. ⁹să adune ¹⁰în ¹¹unul singur ¹Din ³aceea ⁴deci ²ziua

^a 11:50 sau: mai convenabil, avantajos, folositor.

^a 11:51 a fi gata de, a fi pe punctul de, Io.6:6.

^b 11:52 împrăștiati, risipiți

συνεβουλευσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

4823^c 2443 615 846
 au decis împreună ca să-lucidă pe el.

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις,
 2424 3767 3765 3954 4043 1722 3588 2453
 Isus deci nu mai ²în public ¹umbla printre iudei,

ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραΐμ
 235 565 1564 1519 3588 5561 1451 3588 2048 1519 2187
 ci a plecat de acolo într-o regiune aproape de deșert, într-un ³Efraim,

λεγομένην πόλιν, κακεῖ διέτριβεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 55 Ἦν δὲ
 3004 4172 2546 1304 3326 3588 3101 846 1510 1161
²numit ¹oraș acolo a rămas cu discipolii lui. ²era ¹Dar

ἐγγὺς τὸ Πάσχα τῶν Ἰουδαίων; καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱερουσόλυμα
 1451 3588 3957 3588 2453 2532 305 4183 1519 2414
 aproape Pesachul iudeilor; și s-au suit mulți la Ierusalim

ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ Πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἐζήτουν
 1537 3588 5561 4253 3588 3957 2443 48 1438 2212
 de la țară înainte de Pesach, ca să se purifice pe ei înșiși. Ei căutau

οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες,
 3767 3588 2424 2532 3004 3326 240 1722 3588 2411 2476
 deci pe Isus, și vorbeau între olaltă, ²în ³templu: ¹stând

τί δοκεῖ ὑμῖν; Ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐορτήν;
 5101 1380 5213 3754 3756 3361 2064 1519 3588 1859
 Ce vi se pare vouă? Oare nicidecum nu va veni la sărbătoare?

57 Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν,
 1325 1161 2532 3588 749 2532 3588 5330 1785
⁶dăduseră ¹Dar ²și ³marii preoți ⁴precum și ⁵fariseii ordin,

^c 11:53 au căzut de acord

ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστίν, μὴνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 2443 1437 5100 1097 4226 1510 3377 3704 4084 846
 că dacă cineva știe unde este, să-i informeze, ca să-l aresteze pe el.

Capitolul 12 1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἐξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα
 3588 3767 2424 4253 1803 2250 3588 3957
²deci, ¹Isus ⁵înainte ³cu șase ⁴zile de Pesach

ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ
 2064 1519 963 3699 1510 2976 3588 2348 3739 1453 1537
 a venit la Betania, unde era Lazăr, cel decedat, pe care îl înviase dintre

νεκρῶν. 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει;
 3498 4160 3767 846 1173 1563 2532 3588 3136 1247
 cei morți. ²i s-a pregătit ³deci ⁴lui ⁵o cină, ¹Acolo și Marta servea;

ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.
 3588 1161 2976 1520 1510 3588 345 4862 846
 însă Lazăr ²unul ¹era dintre cei culcați la masă împreună cu el.

3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου,
 3588 3767 3137 2983 3046^a 3464 3487 4101 4186
²deci, ¹Maria luând un litron de mir de nard pur, foarte prețios,

ἤλειπεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς
 218 3588 4228 3588 2424 2532 1591 3588 2359 846 3588
 a uns picioarele lui Isus, și a șters cu părul ei

πόδας αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. 4 Λέγει
 4228^b 846 3588 1161 3614 4137 1537 3588 3744 3588 3464 3004
 picioarele lui; iar casa s-a umplut de mirosul mirului. ²a zis

^a 12:3 un litron roman avea 327 gr

^b 12:3 caracterul evangheliei arată divinitatea lui Isus – de aceea este relatat doar unghiul picioarelor, nu și a capului; nu este contradicție cu celelalte evanghelii. Mat.26:7; Mar.14:3

οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης,
 3767 1520 1537 3588 3101 846 2455 4613^c 2469
¹Atunci unul dintre discipolii lui, Iuda a lui Simon Iscarioteanul,

ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ
 3588 3195^d 846 3860 1223 5101 3778 3588 3464 3756
 care intenționa pe el să-l trădeze: De ce ³acest ⁴mir ¹nu

ἐπράθῃ τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς? 6 Εἶπεν
 4097 5145 1220^e 2532 1325^f 4434 2036
²a fost vândut cu trei sute de denari, și *bani* să fie dați săracilor? ²zicea

δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι
 1161 3778 3756 3754 4012 3588 4434 3199 846 235 3754
¹Dar aceasta, nu pentru că de săraci avea grijă el, ci pentru că

κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.
 2812 1510 2532 3588 1101^a 2192 2532 3588 906 941^b
²hoț, ¹era ³și ⁵casa de *bani*, ⁴avea ⁶și ⁸ce ⁹se punea în ea. ⁷purta

7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν; εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ
 2036 3767 3588 2424 863 846 1519 3588 2250 3588
²a zis ³deci: ¹Isus Permite acesteia; ³pentru ⁴ziua

ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε
 1780 3450 5083 846 3588 4434 1063 3842
⁵înmormântării ⁶mele. ²l-a păstrat ¹ea ²pe ³săraci ¹Căci întotdeauna

ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
 2192 3326 1438 1473 1161 3756 3842 2192
 îi aveți cu voi înșiși, ²pe mine ¹dar ³nu ⁵întotdeauna. ⁴mă aveți

^c 12:4 fiul lui Simon

^d 12:4 era pe cale să ...; el nu era predestinat să o facă.

^e 12:5 Salariul unui muncitor de aproape un an. Mat.20:2

^f 12:5 nu mirul să fie dat săracilor

^a 12:6 cutie în care se păstrau banii donați.

^b 12:6 sau: lua, fura

9 Ἔγνων οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ
 1097 3767 3793 4183 1537 3588 2453 3754 1563
⁵a aflat ⁶deci ¹O mulțime ²mare ³dintre ⁴iudei ⁷că ⁹acolo;

έστιν; καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
 1510 2532 2064 3756 1223 3588 2424 3440 235 2443 2532 3588
⁸el era și au venit, nu ²din cauza ³lui ⁴Isus, ¹numai ci ca ²și

Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἠγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλεύσαντο δὲ
 2976 3708 3739 1453 1537 3498 1011 1161
³pe Lazăr, ¹să-l vadă pe care îl înviase dintre cei morți. ³s-au decis ¹Dar

οἱ ἀρχιερεῖς ἴνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν; 11 ὅτι πολλοὶ
 3588 749 2443 2532 3588 2976 615 3754 4183
²marii preoți ⁴ca ⁶și ⁷pe ⁸Lazăr; ⁵să-lucidă deoarece ³mulți

δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
 1223 846 5217 3588 2453 2532 4100 1519 3588
¹din cauza ²lui ⁶se retrăgeau, ⁴dintre ⁵iudei și credeau în

Ἰησοῦν.

2424

Isus.

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν
 3588 1887 3793 4183 3588 2064 1519 3588
 În ziua următoare, o mulțime mare care venise la

έορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ
 1859 191 3754 2064 2424 1519 2414 2983 3588
 sărbătoare, auzind că vine Isus la Ierusalim, au luat

βαῖα τῶν φοινίκων, καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον,
 902 3588 5404^a 2532 1831 1519 5222 846 2532 2896
 ramuri de palmieri, și au ieșit în întâmpinarea lui, și strigau:

^a 12:13 finic, curmal; arbore exotic (Phoenix dactylifera).

Ὡσαννά; εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, βασιλεὺς τοῦ
 5614^b 2127 3588 2064 1722 3686 2962 935 3588
 Osana; binecuvântat cel venind în numele Domnului, Regele lui

Ἰσραήλ. **14** Εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό,
 2474 2147 1161 3588 2424 3678 2523 1909 846
 Israel. ²gășind ¹Dar Isus un măgăruș, s-a așezat pe el,

καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, **15** Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών; ἰδοὺ, ὁ
 2531 1510 1125 3361 5399 2364 4622 3708 3588
 după cum este scris: Nu te teme, fiica Sionului; iată,

βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. **16** Ταῦτα δὲ
 935 4771 2064 2521 1909 4454 3688^a 3778 1161
 Regele tău vine, șezând pe mânăzul unei măgărițe. ⁶acestea ¹Dar

οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον; ἀλλ' ὅτε ἔδοξάσθη
 3756 1097 3588 3101 846 3588 4413 235 3753 1392
⁴nu ⁵au înțeles ²discipolii ³lui de la început; însă când a fost glorificat

Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ
 2424 5119 3403 3754 3778 1510 1909 846 1125 2532
 Isus, atunci și-au amintit că acestea au fost despre el scrise, și

ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. **17** Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν
 3778 4160 846 3140 3767 3588 3793 3588 1510
 acestea și-au făcut lui. ⁷mărturisea ²deci, ¹Mulțimea ³care ⁴fusese

μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν
 3326 846 3753 3588 2976 5455 1537 3588 3419 2532 1453
⁵cu ⁶el, ⁸că ¹⁰pe Lazăr ⁹il chemase din cavou, și îl înviase

^b 12:13 ebr: Hosianna; este de fapt o invocatie: „Salvează-ne, te implorăm!” Ps.118:25

^a 12:15 Zah.9:9

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18** Διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,
 846 1537 3498 1223 3778 2532 5221 846 3588 3793
 pe el dintre morți. De aceea, ²și ³l-a întâmpinat ⁴pe el, ¹mulțimea

ὅτι ἤκουσεν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. **19** Οἱ οὖν
 3754 191 3778 846 4160 3588 4592 3588 3767
 pentru că au auzit ²acest ⁴a lui. ¹că făcuse ³semn ³deci

Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἐαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ
 5330 2036 4314 1438 2334 3754 3756 5623^b 3762 2396 3588
¹Fariseii ²au zis între ei însiși: Vedeti că nu folosește nimic; iată

κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπήλθεν.
 2889 3694 846 565
 lumea ²după ³el. ¹s-a dus

20 Ἦσαν δὲ τινες Ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα
 1510 1161 5100 1672 1537 3588 305 2443
 Erau însă câțiva greci printre cei care se suiseră ca să

προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ; **21** οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ
 4352 1722 3588 1859 3778 3767 4334 5376
 se închine la sărbătoare; aceștia deci s-au apropiat de Filip

τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε,
 3588 575 966 3588 1056 2532 2065 846 3004 2962
 cel din Betsaida Galileii, și l-au rugat pe el zicând: Domnule,

θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. **22** Ἐρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ
 2309 3588 2424 3708 2064 5376 2532 3004 3588
 vrem ²pe ³Isus. ¹să-l vedem ²a venit ¹Filip și a spus lui

Ἄνδρέα; καὶ πάλιν Ἄνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. **23** Ὁ
 406 2532 3825 406 2532 5376 3004 3588 2424 3588
 Andrei; și din nou Andrei și Filip au spus lui Isus.

^b 12:19 nimic nu se rezolvă, nu aduce rezultatul dorit.

δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ										
1161	2424	611	846	3004	2064	3588	5610	2443	1392	
Dar	Isus	le-a	răspuns	lor	zicând:	A venit	ora	ca să fie	glorificat	
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ										
3588	5207	3588	444	281	281	3004	5213	1437	3361	
	Fiul		omului.	Adevărat,	adevărat	vă spun	vouă,	Dacă	⁷ nu	
ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνη, αὐτὸς μόνος										
3588	2848	3588	4621	4098	1519	3588	1093	599	846	3441
	¹ bobul	² de	³ grâu,	⁴ căzând	⁵ în	⁶ pământ,	⁸ moare,	⁹ el	¹¹ singur;	
μένει; ἐὰν δὲ ἀποθάνη, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 Ὁ φιλῶν										
	3306	1437	1161	599	4183	2590	5342 ^a	3588	5368	
¹⁰ rămâne	¹³ dacă	¹² dar	¹⁴ moare,	¹⁶ mult	¹⁷ rod.	¹⁵ aduce	Cine	își	iubește	
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ										
3588	5590	846	622	846	2532	3588	3404	3588	5590	846
	sufletul	său	îl pierde	pe el;	și	cine	urăște	sufletul	său	
ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζῶν ἀιώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐὰν										
1722	3588	2889	3778	1519	2222	166	5442	846	1437	
	în	lumea	aceasta	³ pentru	⁴ viața	⁵ eternă.	¹ îl va păstra	² pe el	Dacă	
ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω; καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ										
1473	1247	5100	1473	190	2532	3699	1510	1473	1563	
³ mie,	² îmi	slujește	¹ cineva	⁵ mie;	⁴ să	îmi	urmeze	și	unde sunt eu, acolo	
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται; καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ,										
2532	3588	1249	3588	1699	2071	2532	1437	5100	1473	1247
² și	³ slujitorul	⁴ meu.	¹ va fi	și	dacă	cineva	² mie,	¹ îmi	slujește	
τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται; καὶ										
	5091	846	3588	3962	3568	3588	5590	3450	5015	2532
⁴ îl va onora	⁵ pe el.	³ Tatăl	Acum	sufletul	meu	este	tulburat;	și		

^a 12:24 lit: poartă

τί εἶπω? Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. Ἀλλὰ διὰ
 5101 2036 3962 4982 1473 1537 3588 5610 3778 235 1223
 ce să zic? Tată, salvează-mă pe mine din ora aceasta. Dar pentru

τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. **28** Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.
 3778 2064 1519 3588 5610 3778 3962 1392 4771 3588 3686
 aceasta am venit în ora aceasta. Tată, glorifică ²τᾶν. ¹numele

Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα,
 2064 3767 5456 1537 3588 3772 2532 1392
⁴a venit ³Atunci o voce din cer: ²pe de o parte, ¹L-am glorificat

καὶ πάλιν δοξάσω. **29** Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς
 2532 3825 1392 3588 3767 3793 3588 2476
 pe de altă parte iarăși îl voi glorifica. ²deci, ¹Mulțimea cea stând

καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγενένη; ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ
 2532 191 3004 1027 1096 243 3004 32 846
 și auzind a spus: ²un tunet; ¹A fost alții au spus: Un înger ²cu el.

λελάληκεν. **30** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ
 2980 611 2424 2532 2036 3756 1223 1473 3778 3588
¹a vorbit ²a răspuns ¹Isus și a zis: Nu pentru mine ³aceasta,

φωνὴ γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. **31** Νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου
 5456 1096 235 1223 5209 3568 2920 1510^a 3588 2889
²vocea ¹a fost ci pentru voi. Acum ²judecată ¹este ⁴lumii;

τούτου; νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.
 3778 3568 3588 758 3588 2889 3778 1544 1854
³a acestei acum regentul lumii acesteia va fi aruncat afară.

32 Καγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.
 2504 1437 5312 1537 3588 1093 3956 1670 4314 1683
 Și eu, când voi fi înălțat de pe pământ, ²pe toți ¹voi atrage la mine.

^a 12:31 sau: are loc

33 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ποίω θανάτω ἔμελλεν ἀποθνήσκειν.
3778 1161 3004 4591 4169 2288 3195 599

³aceasta, ¹Dar ²spunea indicând cu ce fel de moarte avea să moară.

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἥμεεις ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι
611 846 3588 3793 1473 191 1537 3588 3551 3754

²i-a răspuns ³lui: ¹Mulțimea Noi am auzit din lege că

ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δεῖ
3588 5547 3306 1519 3588 165 2532 4459 4771 3004 1163

Cristosul rămâne în eternitate; și cum tu spui: ³trebuie

ὕψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου? Τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ
5312 3588 5207 3588 444 5101 1510 3778 3588 5207 3588

⁴să fie înălțat? ¹Fiul ²omului Cine este acest Fiu al

ἀνθρώπου? **35** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ
444 2036 3767 846 3588 2424 2089 3398 5550 3588

omului? ³le-a zis ²deci ⁴lor: ¹Isus Încă puțin timp

φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστίν. Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ
5457 3326 4771 1510 4043 2193 3588 5457 2192 2443 3361

²lumina ³între ⁴voi. ¹este Umblați cât ²lumina, ¹aveți ca să nu

σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ; καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ
4653 5209 2638 2532 3588 4043 1722 3588 4653 3756

³întunericul; ²pe voi ¹vă cuprindă și cine umblă în întuneric nu

οἶδεν ποῦ ὑπάγει. **36** Ἔως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεῦετε εἰς τὸ φῶς,
1492 4226 5217 2193^a 3588 5457 2192 4100 1519 3588 5457

știe unde merge. Pe când ²lumina, ¹aveți credeți în lumină,

ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

2443 5207 5457 1096

ca ²fi ³ai luminii. ¹să deveniți

^a 12:36 sau: Atât timp cât

Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
 3778 2980 3588 2424 2532 565 2928 575 846
 Acestea le-a spus Isus, și plecând, s-a ascuns de ei.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ
 5118 1161 846 4592 4160 1715 846 3756
⁴atâtea ¹Dar ³el ⁵semne ²deși făcuse înaintea lor, nu

ἐπίστευον εἰς αὐτόν; **38** ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου
 4100 1519 846 2443 3588 3056 2268 3588 4396
 credeau în el; ¹ca ³cuvântul, ⁷Isaia: ⁶profetul

πληρωθῆ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ
 4137 3739 2036 2962 5101 4100 3588 189
²să se împlinească ⁴pe care ⁵l-a zis Stăpâne, cine a crezut mesajul

ἡμῶν? Καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη? **39** Διὰ τοῦτο οὐκ
 1473 2532 3588 1023^a 2962 5101 601^b 1223 3778 3756
 nostru? Și ³brațul ⁴Domnului? ¹cui ²a fost revelat De aceea nu

ἠδύναντο πιστεῦν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας, **40** Τετύφλωκεν
 1410 4100 3754 3825^c 2036 2268 5186
 puteau crede, pentru că pe de altă parte a zis Isaia: *Le-a orbit*

αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν; ἵνα μὴ
 846 3588 3788 2532 4456 846 3588 2588 2443 3361
 lor ochii, și *le-a împietrit* lor inima; ca să nu

ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσιν,
 3708 3588 3788 2532 3539 3588 2588 2532 1994
 vadă cu ochii, și să *nu* înțeleagă cu inima, și să *nu* se întoarcă,

^a 12:38 ex: puterea

^b 12:38 Is.53:1

^c 12:39 sau: a mai zis, a zis în alt loc, a zis din nou

καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. **41** Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτε εἶδεν τὴν
 2532 2390 846^d 3778 2036 2268 3753 3708 3588
 și să-î vindec pe ei. ³acestea ²a spus, ¹Isaia pentru că a văzut

δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. **42** Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν
 1391 846 2532 2980 4012 846 3676 3305 2532 1537 3588
 gloria lui, și a vorbit despre el. ²chiar ¹Totuși, ³și ⁴dintre

ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν; ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους
 758 4183 4100 1519 846 235 1223 3588 5330
 superiori, mulți au crezut în el; dar din cauza fariseilor

οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται. **43** Ἠγάπησαν γὰρ τὴν
 3756 3670 2443 3361 656 1096 25 1063 3588
 nu-l mărturiseau, ca să nu ²din sinagogă. ¹fe excluși ²au iubit ¹Căci

δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἥπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
 1391 3588 444 3123 2260 3588 1391 3588 2316
 onoarea de la oameni mai mult decât onoarea de la Dumnezeu.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ
 2424 1161 2896 2532 3004 3588 4100 1519 1473 3756
 Isus însă a strigat și a zis: Cine crede în mine, nu

πιστεύει εἰς ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με; **45** καὶ ὁ θεωρῶν
 4100 1519 1473 235 1519 3588 3992 1473 2532 3588 2334
 crede în mine, ci în cel trimițându-mă pe mine; și cine mă vede

ἐμέ, θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. **46** Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν
 1473 2334 3588 3992 1473 1473 5457 1519 3588
 pe mine, vede pe cel trimițându-mă pe mine. Eu ²ca lumină ³în

κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ἐν τῇ σκοτίᾳ
 2889 2064 2443 3956 3588 4100 1519 1473 1722 3588 4653
⁴lume, ¹am venit ca, oricine crezând în mine, ³în ⁴întuneric.

^d 12:40 Is.6:9-10

μη μείνη. 47 Καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
 3361 3306 2532 1437 5100 3450 191 3588 4487 2532 3361
¹să nu ²rămână Și dacă ²cineva ⁴mele ¹aude ³cuvintele și nu

πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν; οὐ γὰρ ἤλθον ἵνα κρίνω τὸν
 4100^a 1473 3756 2919 846 3756 1063 2064 2443 2919 3588
 crede, eu nu îl judec pe el; ²nu ¹căci ³am venit ca să judec

κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ
 2889 235 2443 4982 3588 2889 3588 114 1473 2532
 lumea, ci ca să salvez lumea. Cel respingându-mă pe mine și

μη λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν; ὁ λόγος
 3361 2983 3588 4487 3450 2192 3588 2919 846 3588 3056
 ne- primind cuvântul meu, are cine să-l judece pe el; Cuvântul

ὄν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 3739 2980 1565 2919 846 1722 3588 2078 2250
 pe care l-am vorbit, acela îl va judeca pe el în ²de apoi. ¹ziua

49 Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα; ἀλλ' ὁ πέμψας
 3754 1473 1537 1683 3756 2980 235 3588 3992
 Pentru că eu ³din ⁴mine însumi; ¹nu ²am vorbit ⁵ci ⁷cel ⁸trimițându-mă

με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν, τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.
 1473 3962 846 3427 1785 1325 5101 2036 2532 5101 2980
⁹pe mine, ⁶Tatăl, el mie ²ordin. ¹mi-a dat ce să spun și ce să vorbesc.

50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν; ἃ οὖν λαλῶ
 2532 1492 3754 3588 1785 846 2222 166 1510 3739 3767 2980
 Și știu că ordinul lui ²viață ³eternă; ¹este ⁵cele ce ⁴deci ⁶vorbesc

ἐγὼ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
 1473 2531 2046 3427 3588 3962 3779 2980
⁷eu, ¹⁰cum ¹¹mi le-a spus ¹²mie ¹³Tatăl. ⁹așa, ⁸vorbesc

^a 12:47 a.ms: nu le păzește, nu le împlinește

Capitolul 13										
	1	Πρὸ	δὲ	τῆς	ἐορτῆς	τοῦ	Πάσχα,	εἰδὼς		
		4253	1161	3588	1859	3588	3957	1492		
		² înainte	¹ Dar	de	sărbătoarea		Pesachului,	știind		
3588	2424	3754	2064	846	3588	5610	2443	3327	1537 3588 2889	
		Isus	că	i-a	venit	² lui	¹ ora	ca	să plece din lumea	
τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς										
	3778	4314	3588	3962	25	3588	2398	3588	1722 3588 2889 1519	
	aceasta	la	Tatăl,	iubindu-i	pe	ai	săi,	care	erau în lume, ³ în	
	τέλος	ἠγάπησεν	αὐτούς.	2	Καὶ	δείπνου	γενομένου,	τοῦ	διαβόλου ἤδη	
	5056 ^a	25	846	2532	1173	1096	3588	1228	2235	
	⁴ desăvârșire.	¹ i-a	iubit	² pe	ei	Și	² cinei,	¹ în	decursul diavolul deja	
βεβληκός εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν										
	906	1519	3588	2588	2455	4613	2469	2443	846	
	pusese	în	inima	lui	Iuda	al	lui	Simon	Iscarioteanul ca pe el,	
παραδῶ, 3 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς										
	3860	1492	3588	2424	3754	3956	1325	846	3588 3962 1519	
	să-l trădeze	² știind	¹ Isus	³ că	⁷ total	⁵ i-a	dat	⁶ lui	⁴ Tatăl în	
τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν										
	3588	5495	2532	3754	575	2316	1831	2532	4314 3588 2316	
	mâini,	și	că	de	la	Dumnezeu	a ieșit	și	la Dumnezeu	
ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια,										
	5217	1453	1537	3588	1173	2532	5087	3588	2440	
	se	duce,	s-a	sculat	de	la	cină,	și	și-a	pus deoparte hainele,
καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν. 5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς										
	2532	2983	3012	1241	1438	1534	906	5204	1519	
	și	luând	un	prosop,	s-a	încins	pe	sine	însuși. Apoi a turnat apă în	

^a 13:1 indică timpul (totdeauna, neîncetat), sau gradul iubirii (în mod deplin, definitiv).

τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ
 3588 3537 2532 756 3538 3588 4228 3588 3101 2532
 lighean, și a început să spele picioarele discipolilor, și

ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεξωσμένος. 6 Ἐρχεται οὖν πρὸς
 1591 3588 3012 3739 1510 1241 2064 3767 4314
 să le șteargă cu prosopul cu care era încins. A veni deci la

Σίμωνα Πέτρον; καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος, Κύριε, σύ μου νίπτεται τοὺς
 4613 4074 2532 3004 846 1565 2962 4771 3450 3538 3588
 Simon Petru; și ²i-a zis ³lui: ¹acesta Stăpâne, tu mie îmi speli

πόδας? 7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ
 4228 611 2424 2532 2036 846 3739 1473 4160 4771 3756
 picioarele? ²i-a răspuns ¹Isus și i-a zis lui: Ce ²eu, ¹fac tu nu

οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ
 1492 737 1097 1161 3326 3778 3004 846 4074 3756
 știi acum, ²vei înțelege ¹dar după aceea. ²i-a zis ³lui: ¹Petru Nicidecum

μὴ νύψης τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ
 3361 3538 3588 4228 3450 1519 3588 165^a 611 846
 nu îmi vei spăla picioarele mele, în eternitate. ²i-a răspuns ³lui:

ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν μὴ νύψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει
 3588 2424 1437 3361 3538 4771 3756 2192 3313 3326 1700 3004
¹Isus Dacă nu te spăl pe tine, nu ai parte cu mine. ³a zis

αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ
 846 4613 4074 2962 3361 3588 4228 3450 3440 235 2532
⁴lui: ¹Simon ²Petru Stăpâne nu ²picioarele ³mele ¹numai ci și

τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος
 3588 5495 2532 3588 2776 3004 846 3588 2424 3588 3068
 mâinile și capul. ²i-a zis ³lui: ¹Isus Cine a făcut baie

^a 13:8 niciodată

οὐ χρεΐαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νύρασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς
 3756 5532 2192 2228 3588 4228 3538 235 1510 2513
 nu ²nevoie ¹are ³decât ⁵picioarele, ⁴să i se spele și este curat

ὄλος; καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. **11** Ἦδει
 3650 2532 5210 2513 1510 235 3780 3956 1492
 în întregime; și voi ²curați, ¹sunteți dar nu toți. ²el cunoștea

γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάντες καθαροὶ
 1063 3588 3860 846 1223 3778 2036 3780 3956 2513
¹Căci pe cel trădându-l pe el; de aceea a zis, Nu toți ²curați.

ἐστε.

1510

¹sunteți

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν
 3753 3767 3538 3588 4228 846 2532 2983
²după ce ¹Deci le-a spălat picioarele lor, și și-a luat

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί
 3588 2440 846 377 3825 2036 846 1097 5101
 hainele lui, s-a așezat iarăși, zicându-le lor: Întelegeți ce

πεποίηκα ὑμῖν? **13** Ὑμεῖς φωνεῖτέ με, Ὁ διδάσκαλος, καὶ Ὁ
 4160 5213 5210 5455 1473 3588 1320 2532 3588
 v-am făcut vouă? Voi mă numiți pe mine: Învățătorul, și

κύριος; καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ **14** Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα
 2962 2532 2573 3004 1510 1063 1487 3767 1473 3538
 Domnul; și bine ziceți, ²sunt. ¹căci ²dacă ¹Deci, ³eu, ⁶v-am spălat

ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς
 4771 3588 4228 3588 2962 2532 3588 1320 2532 5210
⁷vouă ⁸picioarele, ⁴Domnul ⁵și ⁶Învățătorul, și voi

ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. **15** Ὑπόδειγμα γὰρ
 3784 240 3538 3588 4228 5262 1063
 sunteți datori ²unii altora ¹să vă spălați picioarele. ⁴un exemplu, ¹Căci

ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.
 1325 5213 2443 2531 1473 4160 5213 2532 5210 4160
²v-am dat ³vouă ca după cum eu v-am făcut vouă, ²și ³voi. ¹așa să faceți

16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
 281 281 3004 5213 3756 1510 1401 3173
 Adevărat, adevărat vă spun vouă: Nu este un sclav mai mare decât

τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος
 3588 2962 846 3761 652^a 3173 3588 3992
 stăpânul lui, nici un mesager mai mare decât cel care l-a trimis

αὐτόν. **17** Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. **18** Οὐ
 846 1487 3778^b 1492 3107 1510 1437 4160 846 3756
 pe el. Dacă ²acestea, ¹știți fericiți sunteți dacă le faceți pe el. ¹Nu

περὶ πάντων ὑμῶν λέγω; ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην; ἀλλ' ἵνα
 4012 3956 4771 3004 1473 1492 3739 1586 235 2443
³despre ⁵toți; ⁴voi ²vorbesc eu cunosc pe cei care i-am ales; dar ca

ἡ γραφή πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον
 3588 1124 4137 3588 5176 3326 1700 3588 740
²Scriptura: ¹să se împlinească Cel care mănâncă cu mine pâinea

ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. **19** Ἀπ' ἄρτι λέγω
 1869 1909 1473^c 3588 4418 846 575 737 3004
 și-a ridicat ³contra ⁴mea. ¹călcâiul ²lui ³deja ⁴acum ¹Vă spun

^a 13:16 sau: apostol

^b 13:17 se referă la îndrumările date de Domnul

^c 13:18 Ps.41:9

ὕμιν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἴνα, ὅταν γένηται, πιστεύητε
5213 4253 3588 1096 2443 3752 1096 4100

²vouă înainte de a fi, pentru ca, *atunci* când se va împlini, să credeți

ὅτι ἐγὼ εἰμι. **20** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, Ὁ λαμβάνων
3754 1473 1510 281 281 3004 5213 3588 2983

că eu sunt. Adevărat, adevărat vă spun vouă: Cel care primește

ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει; ὁ δὲ ἐμὲ
1437 5100 3992 1473 2983 3588 1161 1473

²de *este* ¹pe cineva, trimis de mine, pe mine *mă* primește; ²cine ¹dar ⁴pe mine

λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
2983 2983 3588 3992 1473

³*mă* primește, primește pe cel trimițându-mă pe mine.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ
3778 2036 3588 2424 5015 3588 4151 2532

²acestea ¹Zicând Isus s-a tulburat în spirit, și

ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ
3140 2532 2036 281 281 3004 5213 3754 1520 1537

a mărturisit și a zis: Adevărat, adevărat vă spun vouă că unul dintre

ὑμῶν παραδώσει με. **22** Ἐβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί,
4771 3860 1473 991 3767 1519 240 3588 3101

voi *mă* va trăda pe mine. ²se uitau ³unii ⁴la ⁵alții, ¹Discipolii

ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. **23** Ἦν δὲ ἀνακειμένος
639 4012 5101 3004 1510 1161 345

fiind în încurcătură, despre cine vorbește. ²unul ¹Dar ⁶culcat la masă

εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ
1520 3588 3101 846 1722 3588 2859 3588 2424 3739 25 3588

³dintre ⁴discipolii ⁵lui, ⁷la pieptul lui Isus, pe care îl iubea

Ἰησοῦς; 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθῆσθαι τίς ἂν
 2424 3506 3767 3778 4613 4074 4441 5101 302
 Isus; ⁵*i-a făcut semn* ⁴*deci* ¹*acestuia* ²*Simon* ³*Petru să întrebe, cine ar*

εἶη περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ
 1510 4012 3739 3004 1968 1161 1565 3779 1909 3588
 fi, *cel despre care vorbește.* ³*rezemându-se* ¹*Dar* ²*acela,* ⁴*deci de*

στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν? 26 Ἀποκρίνεται ὁ
 4738 3588 2424 3004 846 2962 5101 1510 611 3588
 pieptul lui Isus, *i-a zis* lui: *Stăpâne, cine este?* ²*i-a răspuns:*

Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω.
 2424 1565 1510 3739 1473 911 3588 5596^a 1929^b
¹*Isus* *Acela* este, *căruia eu îi voi înmuia* *îmbucătura și i-o voi da.*

Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰουδα Σίμωνος Ἰσκαριώτη.
 2532 1686 3588 5596 1325 2455 4613 2469
 Și *înmuiind* *îmbucătura, a dat-o* lui *Iuda* *fiul* lui *Simon* *Iscarioteanul.*

27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
 2532 3326 3588 5596 5119 1525 1519 1565 3588 4567
 Și *după* *îmbucătură, atunci a intrat* *în* *el* *Satana.*

Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον. 28 Τοῦτο
 3004 3767 846 3588 2424 3739 4160 4160 5032 3778
²*i-a zis* ³*deci* ⁴*lui:* ¹*Isus* *Ce* *faci,* *fă* *repede.* ²*aceasta*

δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.
 1161 3762 1097 3588 345 4314 5101 2036 846
¹*Dar* *nimeni n-a înțeles* *dintre* *cei culcați la masă* *de* *ce i-a zis-o* *lui.*

^a 13:26 Cantitate dintr-un aliment care poate fi introdusă o dată în gură, înghițitură.

^b 13:26 Gest, prin care se exprima că cel care primea această îmbucătură (o bucatăică de pâine înmuiată), este oaspetele de onoare. Rut 2:14

29 Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας,
 5100 1063 1380 1893 3588 1101^c 2192 3588 2455
²unii ¹Căci erau de părere, deoarece ³casa de bani, ²avea ¹Iuda

ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς
 3754 3004 846 3588 2424 59 3739 5532 2192 1519
⁴că ⁶ii spune ⁷lui: ⁵Isus Cumpără ceea ce ²nevoie ¹avem pentru

τὴν ἐορτήν; ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ
 3588 1859 2228 3588 4434 2443 5100 1325 2983 3767 3588
 sărbătoare; sau ⁴săracilor. ¹ca ³ceva ²să dea ²luând ¹Deci

πωμίον ἐκεῖνος, εὐθέως ἐξηλθεν; ἦν δὲ νύξ.
 5596 1565 2112 1831 1510 1161 3571

⁴îmbucătura, ³acesta imediat a ieșit afară; era însă noapte.

31 Ὅτε ἐξηλθεν, λέγει ὁ Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς
 3753 1831 3004 3588 2424 3568 1392 3588 5207
 După ce a ieșit, a spus Isus: Acum este glorificat Fiul

τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ
 3588 444 2532 3588 2316 1392 1722 846 1487 3588
 omului, și Dumnezeu este glorificat în el. Dacă

θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν
 2316 1392 1722 846 2532 3588 2316 1392 846

Dumnezeu este glorificat în el, și Dumnezeu îl va glorifica pe el

ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἔτι μικρὸν
 1722 1438 2532 2112 1392 846 5040 2089 3398
 în sine însuși, și imediat îl va glorifica pe el. Copilașilor, încă puțin

^c 13:29 cutie în care se păstrau banii.

μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις
 3326 4771 1510 2212 1473 2532 2531 2036 3588 2453^a
²cu ³voi. ¹sunt Mă veți căuta pe mine, și cum am spus iudeilor

ὅτι Ὅπου ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.
 3754 3699 5217 1473 5210 3756 1410 2064 2532 5213 3004 737
 : Unde mă duc eu, voi nu puteți veni, așa și vouă vă spun acum.

34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς
 1785 2537 1325 5213 2443 25 240 2531
³un ordin ⁴nou, ¹Vă dau ²vouă ca să vă iubiți unii pe alții; așa cum

ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. **35** Ἐν τούτῳ
 25 5209 2443 2532 5210 25 240 1722 3778
v-am iubit pe voi, ca și voi să vă iubiți unii pe alții. Prin aceasta

γνώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν
 1097 3956 3754 1699 3101 1510 1437 26 2192 1722
vor cunoaște toți că ³mei, ²discipolii ¹sunteți dacă iubire aveți între

ἀλλήλους.

240

olaltă.

36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? Ἀπεκρίθη
 3004 846 4613 4074 2962 4226 5217 611
³i-a spus ⁴lui: ¹Simon ²Petru Stăpâne, unde te duci? ²i-a răspuns

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,
 846 3588 2424 3699 5217 3756 1410 3427 3568 190
³lui: ¹Isus Unde mă duc eu, *tu* nu poți mie ²acum, ¹să-*mi* urmezi

ἕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. **37** Λέγει αὐτῷ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί
 5305 1161 190 3427 3004 846 4074 2962 1223 5101
⁴mai târziu ³dar *îmi* vei urma mie. ²i-a zis ³lui: ¹Petru Stăpâne, de ce

^a 13:33 Io.7:33; 8:21

οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι? Τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
 3756 1410 4771 190 737 3588 5590 3450 5228 4771 5087
 nu ²pot ¹te urma acum? Viața mea pentru tine o voi da.

38 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις?
 611 846 3588 2424 3588 5590 4771 5228 1700 5087
²i-a răspuns ³lui: ¹Isus Viața ta pentru mine o vei da?

Ἄμην ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως
 281 281 3004 4771 3756 3361 220 5455 2193
 Adevărat, adevărat *îți* spun ție, Nicidecum nu ²cocoșul, ¹va cânta până când

οὔ ἀπαρνήσῃ με τρίς.
 3739 533^a 1473 5151
 nu *mă* vei nega pe mine de trei ori.

Capitolul 14 **1** Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία; πιστεύετε
 3361 5015 4771 3588 2588 4100
 Să nu se neliniștească ²voastră; ¹inima credeți

εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. **2** Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς
 1519 3588 2316 2532 1519 1473 4100 1722 3588 3614 3588 3962
 în Dumnezeu, și ²în ³mine. ¹credeți În casa Tatălui

μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν; εἰ δὲ μή, εἶπον ἄν ὑμῖν; Πορεύομαι
 3450 3438 4183 1526 1487 1161 3361 2036 302 5213 4198
 meu ³locuințe; ²multe ¹sunt ⁵dacă ⁴dar nu, *v-aș* fi spus vouă: Mă duc

έτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. **3** Καὶ ἐὰν πορευθῶ έτοιμάσω ὑμῖν τόπον,
 2090 5117 5213 2532 1437 4198 2090 5213 5117
 să *vă* pregătesc un loc vouă. Și când mă duc să *vă* pregătesc vouă un loc,

^a 13:38 cu prefixul ἀπ înainte de rădăcina cuvântului se indică o negație mai puternică, adică cineva care neagă totul categoric; nu ca în Luc.12:9.

πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν; ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ,
 3825 2064 2532 3880 5209 4314 1683 2443 3699 1510 1473
²iarăși ¹vin ca să vă iau pe voi la mine; ca unde sunt eu,

καὶ ὑμεῖς ἦτε. **4** Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.
 2532 5210 1510 2532 3699 1473 5217 1492 2532 3588 3598 1492
 și voi să fiți. Și unde eu mă duc știți, și calea o știți.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις; καὶ πῶς
 3004 846 2381 2962 3756 1492 4226 5217 2532 4459
²i-a spus ³lui: ¹Toma Stăpâne, nu știm unde te duci; și cum

δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι? **6** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ
 1410 3588 3598 1492 3004 846 3588 2424 1473^a 1510 3588
 putem ²calea? ¹să știm ²i-a zis ³lui ¹Isus: Eu sunt

ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ; οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα,
 3598 2532 3588 225 2532 3588 2222 3762 2064 4314 3588 3962
 calea și adevărul și viața; nimeni nu vine la Tatăl,

εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. **7** Εἰ ἐγνώκετέ με, καὶ τὸν πατέρα
 1487 3361^a 1223 1700 1487 1097 1473 2532 3588 3962
 dacă nu prin mine. Dacă *m-ați fi cunoscut pe mine, ²și ³pe ⁴Tatăl*

μου ἐγνώκετε ἄν; καὶ ἅπ' ἅρτι γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐωράκατε
 3450 1097 302 2532 575 737 1097 846 2532 3708
⁵meu; ¹ați fi cunoscut și de acum îl cunoașteți pe el, și *l-ați văzut*

αὐτόν. **8** Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ
 846 3004 846 5376 2962 1166 1473 3588 3962 2532
 pe el. ²i-a zis ³lui: ¹Filip Stăpâne, arată-ne nouă pe Tatăl, și

^a 14:6 articulat – eu singur și nimeni altul, fără alternativă.

^a 14:6 εἰ μὴ – doar, decât

ἀρκεῖ ἡμῖν. **9** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτον χρόνον μεθ'
 714^b 1473 3004 846 3588 2424 5118 5550 3326
 ne este de ajuns nouă. ²i-a spus ³lui: ¹Isus De atâta timp cu

ἰσχυροῦμαι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε? Ὁ ἐωρακὼς ἐμέ,
 4771 1510 2532 3756 1097 1473 5376 3588 3708 1473
 voi sunt, și nu m-ai cunoscut pe mine, Filip? Cine m-a văzut pe mine,

ἐώρακεν τὸν πατέρα; καὶ πῶς σὺ λέγεις, Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα? **10** Οὐ
 3708 3588 3962 2532 4459 4771 3004 1166 1473 3588 3962 3756
 l-a văzut pe Tatăl; și cum tu zici: Arată-ne nouă pe Tatăl? Nu

πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἐστιν? Τὰ
 4100 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1473 1510 3588
 crezi că eu în Tatăl, și Tatăl ²în ³mine? ¹este

ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ; ὁ δὲ
 4487 3739 1473 2980 5213 575 1683 3756 2980 3588 1161
 Vorbele care eu vi le spun vouă, ³de la ⁴mine însumi; ¹nu ²le spun dar

πατήρ ὁ ἐν ἐμοί μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. **11** Πιστεῦετέ
 3962 3588 1722 1473 3306 846 4160 3588 2041 4100
 Tatăl, care ²în ³mine, ¹rămâne ⁶lui. ⁴face ⁵lucrările Credeți-*mi*

μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί; εἰ δὲ
 3427 3754 1473 1722 3588 3962 2532 3588 3962 1722 1473 1487 1161
 mie că eu sunt în Tatăl, și Tatăl este în mine; ²dacă ¹dar

μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεῦετέ μοι. **12** Ἀμὴν ἀμὴν
 3361 1223 3588 2041 846 4100 3427 281 281
³nu, ⁶din cauza ⁷lucrărilor ⁸înseși. ⁴credeți-*mi* ⁵mie Adevărat, adevărat

λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ
 3004 5213 3588 4100 1519 1473 3588 2041 3739 1473 4160
 vă spun vouă, Cine crede în mine, ³lucrările ⁴pe care ⁶eu, ⁵le fac

^b 14:8 cu aceasta suntem mulțumiți, ne este suficient

κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει; ὅτι ἐγὼ πρὸς
 2548 4160 2532 3173 3778 4160 3754 1473 4314
²și el ¹va face și mai mari decât acestea va face; pentru că eu ²la

τὸν πατέρα μου πορεύομαι. **13** Καὶ ὁ τι ἂν αἰτήσητε ἐν
 3588 3962 3450 4198 2532 3739 5100 302 154 1722
³Tatăl ⁴meu. ¹mă duc ¹Și ⁴ce ³ceea ²indiferent cereți în

τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ
 3588 3686 3450 3778 4160 2443 1392 3588 3962 1722 3588
 numele meu, aceasta voi face, ca să fie glorificat Tatăl în

υἱῷ. **14** Ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
 5207 1437 5100 154 1473^a 1722 3588 3686 3450 1473 4160
 Fiul. Dacă ³ceva ¹imi cereți ²mie în numele meu, eu voi face.

15 Ἐάν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσατε. **16** Καὶ ἐγὼ
 1437 25 1473 3588 1785 3588 1699 5083 2532 1473
 Dacă mă iubiți pe mine, ²ordinele ³cele ⁴ale mele. ¹păziți Și eu

ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παρακλητὸν δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ'
 2065 3588 3962 2532 243^b 3875^c 1325 5213 2443 3306 3326
 voi ruga pe Tatăl, și ³alt ⁴Mângâietor, ¹vă va da ²vouă ca să fie cu

ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, **17** τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος
 4771 1519 3588 165 3588 4151 3588 225 3739 3588 2889
 voi în eternitate, Spiritul adevărului, pe care lumea

οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. Ὑμεῖς
 3756 1410 2983 3754 3756 2334 846 3761 1097 846 5210
 nu îl poate primi, pentru că nu îl vede pe el, nici nu îl cunoaște pe el. ²voi

^a 14:14 a.ms. nu conțin με (mie), dar el este inclus în cele mai importante manuscrise. Acest cuvânt arată clar că rugăciunile pot fi adresate Fiului, ca persoană divină.

^b 14:16 un altul de același fel

^c 14:16 Paraclet, Consolator, un mijlocitor, un intermediar, sfătuitor, cineva care îndeamnă.

δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. **18** Οὐκ
 1161 1097 846 3754 3844 5213 3306 2532 1722 5213 2071 3756
¹Dar *il* cunoașteți pe el, căci ²cu ³voi, ¹rămâne ⁴și ⁶în ⁷voi. ⁵va fi Nu

ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς; ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **19** Ἔτι μικρὸν καὶ ὁ
 863^d 5209 3737 2064 4314 5209 2089 3398 2532 3588
vă voi lăsa pe voi orfani; eu vin la voi. Încă puțin și

κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με; ὅτι
 2889 1473 3765 2334 5210 1161 2334 1473 3754
 lumea pe mine nu mă mai vede, ²voi ¹dar mă vedeți pe mine; pentru că

ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. **20** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς
 1473 2198 2532 5210 2198 1722 1565 3588 2250 1097 5210
 eu trăiesc, și voi veți trăi. În aceea zi veți cunoaște voi

ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.
 3754 1473 1722 3588 3962 3450 2532 5210 1722 1473 2532 1473 1722 5213
 că eu *sunt* în Tatăl meu, și voi în mine, și eu în voi.

21 Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ
 3588 2192 3588 1785 3450 2532 5083 846 1565 1510 3588
 Cel având ordinele mele și *cel* păzindu-le pe ele, acela este cel

ἀγαπῶν με; ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ
 25 1473 3588 1161 25 1473 25 5259 3588
 iubindu-mă pe mine; ²cine ¹dar *mă* iubește pe mine, va fi iubit de

πατρός μου; καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.
 3962 3450 2532 1473 25 846 2532 1718 846 1683
 Tatăl meu; și eu *il* voi iubi pe el, și ²mă voi revela ³lui. ¹eu însumi

22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι
 3004 846 2455 3756 3588 2469 2962 2532 5101 1096 3754
⁴*i-a zis* ⁵lui: ¹Iuda, ²nu ³Iscarioteanul Stăpâne, și cum se face că

^d 14:18 sens: părași, lăsându-vă orfani

ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ? **23** Ἀπεκρίθη
 1473 3195 1718 4572 2532 3780 3588 2889 611
 nouă vrei să te revelezi pe tine însuși, și nu lumii? ²a răspuns

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου
 2424 2532 2036 846 1437 5100 25 1473 3588 3056 3450
¹Isus și i-a zis lui: Dacă cineva mă iubește pe mine, ²cuvântul ³meu,

τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα,
 5083 2532 3588 3962 3450 25 846 2532 4314 846 2064
¹va păzi și Tatăl meu îl va iubi pe el, și la el vom veni,

καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. **24** Ὁ μὴ ἀγαπῶν με, τοὺς
 2532 3438 3844 846 4160 3588 3361 25 1473 3588
 și ²locuința ³la ⁴el. ¹ne vom face Cel ne-iubindu-mă pe mine,

λόγους μου οὐ τηρεῖ; καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν
 3056 3450 3756 5083 2532 3588 3056 3739 191 3756 1510
³cuvintele ⁴mele; ¹nu ²păzește și cuvântul pe care îl auziți nu este

ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.
 1699 235 3588 3992 1473 3962
 al meu, ci ²cel ³trimițându-mă ⁴pe mine. ¹al Tatălui,

25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων. **26** Ὁ δὲ
 3778 2980 5213 3844 5213 3306 3588 1161
²acestea ¹V-am vorbit ³vouă ⁵cu ⁶voi. ⁴find încă Dar

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν
 3875 3588 4151 3588 40 3739 3992 3588 3962 1722
 Mângâietorul, Spiritul Sfânt, pe care îl va trimite Tatăl în

τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει
 3588 3686 3450 1565 5209 1321 3956 2532 5279
 numele meu, El ²pe voi ¹vă va învăța totul, și vă va reaminti

ὁμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. **27** Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν
 5209 3956 3739 2036 5213 1515 863 5213 1515 3588
 vouă totul ce v-am spus vouă. ³pace, ¹Vă las ²vouă ⁵pacea

ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν; οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν.
 1699 1325 5213 3756 2531 3588 2889 1325 1473 1325 5213
⁶mea ⁴vă dau vouă; nu cum ²lumea ¹o dă ⁴eu ³v-o dau vouă.

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά, μηδὲ δειλιάτω.
 3361 5015 4771 3588 2588 3366 1168
 Să nu vi se neliniștească ²voastră, ¹inima nici nu să se înfricoșeze.

28 Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
 191 3754 1473 2036 5213 5217 2532 2064 4314 5209
 Ați auzit că eu v-am zis vouă: Mă duc și voi reveni la voi.

Εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάριτε ἅν ὅτι εἶπον, Πορεύομαι πρὸς
 1487 25 1473 5463 302 3754 2036 4198 4314
 Dacă m-ați iubi pe mine, v-ați fi bucurat că v-am zis, Mă duc la

τὸν πατέρα; ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστίν. **29** Καὶ
 3588 3962 3754 3588 3962 3450 3173 1473^a 1510 2532
 Tatăl; pentru că Tatăl meu ²mai mare ³decât mine. ¹este Și

νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι; ἵνα, ὅταν γένηται,
 3568 2046 5213 4250 1096 2443 3752 1096
 acum v-am spus vouă înainte de a se împlini; ca, atunci când se împlinește,

πιστεύσητε. **30** Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν; ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ
 4100 3765 4183 2980 3326 4771 2064 1063 3588 3588
 să credeți. Nu mai ²mult ¹voi vorbi cu voi; ²vine ¹căci

^a 14:28 Tatăl este cel care trimite, și, ca atare, mai mare decât mesagerul; în ființă însă sunt una.

κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν; **31** ἀλλ' ἵνα γνῶ
 2889 758^b 2532 1722 1473 3756 2192 3762^c 235 2443 1097
 4lunii, 3prințul și în mine nu are nimic; dar pentru ca să cunoască

ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐντετατατό μοι ὁ
 3588 2889 3754 25 3588 3962 2532 2531 1781 3427 3588
 lumea că eu iubesc pe Tatăl, și cum mi-a ordonat mie

πατῆρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.
 3962 3779 4160 1453 71 1782
 Tatăl, așa fac. Sculați-vă, să plecăm de aici.

Capitolul 15 1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατὴρ
 1473 1510 3588 288 3588 228^a 2532 3588 3962
 1Eu 2sunt 4Vița 3adevărata, și Tatăl

μου ὁ γεωργός ἐστιν. **2** Πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,
 3450 3588 1092 1510 3956 2814^b 1722 1473 3361 5342^c 2590^d
 meu 2Agricultorul. 1este Orice lăstar în mine, ne- având fruct,

αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα πλείονα
 142 846 2532 3956 3588 2590 5342 2508^c 846 2443 4119
 el îl taie pe el; și fiecare care 2fruct, 1are îl curăță pe el, ca 2mai mult

καρπὸν φέρη. **3** Ἦδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον
 2590 5342 2235 5210 2513 1510 1223 3588 3056
 3fruct. 1să aibă 3deja 1Voi 4curați 2sunteți datorită cuvântului

^b 14:30 sau: principele

^c 14:30 adică: la mine nu va găsi nimic (păcat), ca să mă acuze.

^a 15:1 sau: autentică (față de Israel; Ps.80:8-16; Is.5:1-7; 27:2-3; Ier.2:21; 12:10)

^b 15:2 ramură, mlădiță

^c 15:2 cuvintele „a da, a produce“ nu redau corect faptul că lăstarul nu crează fructul, ci vița, iar lăstarul doar poartă sau ține acest fruct.

^d 15:2 nu are fruct, *struguri* = nefertil

^e 15:2 prin îndepărtarea creșterii ineficace.

ὄν λελάληκα ὑμῖν. 4 Μείνατε ἐν ἐμοί, κάγω ἐν ὑμῖν.
 3739 2980 5213 3306 1722 1473 2504 1722 5213
 pe care *vi* l-am spus vouă. Rămâneți în mine, și eu rămân atunci în voi.

Καθὼς τὸ κλημα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἄφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ
 2531 3588 2814 3756 1410 2590 5342 575 1438 1437 3361
 După cum lăstarul nu poate ²fruct ¹avea de la sine însăși, dacă nu

μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μείνητε.
 3306 1722 3588 288 3779 3761 5210 1437 3361 1722 1473 3306
 rămâne în viță, tot așa nici voi, dacă nu ²în ³mine. ¹rămâneți

5 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μένων ἐν ἐμοί,
 1473 1510 3588 288 5210 3588 2814 3588 3306 1722 1473
 Eu sunt Vița, voi lăstarii. Cel rămânând în mine,

κάγω ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ
 2504 1722 846 3778 5342^a 2590 4183 3754 5565 1700 3756
 și eu în el, acela are fruct mult; pentru că fără mine nu

δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐὰν μὴ τις μείνη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη
 1410 4160 3762 1437 3361 5100 3306 1722 1473 906
 puteți face nimic. Dacă ²nu ¹cineva rămâne în mine, este aruncat

ἔξω ὡς τὸ κλημα, καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ
 1854 5613 3588 2814 2532 3583 2532 4863 846 2532 1519 3588
 afară ca lăstarul, și se uscă, și ²sunt strânse ¹ele ³și ⁵în

πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται. 7 Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ
 4442 906 2532 2545 1437 3306 1722 1473 2532 3588
⁶foc, ⁴sunt aruncate și sunt arse. Dacă rămâneți în mine, și

ὀήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται
 4487 3450 1722 5213 3306 3739 1437 2309 154 2532 1096
 cuvintele mele ²în ³voi, ¹rămân ⁶ce ⁵ori- ⁷voiți, ⁴cereți și se va face

^a 15:5 sau: poartă (nu el produce fructele)

ὕμιν. **8** Ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν
 5213 1722 3778 1392 3588 3962 3450 2443 2590
 vouă. În aceasta este glorificat Tatăl meu, *prin faptul că* fruct

πολὸν φέριτε; καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί. **9** Καθὼς ἠγάπησέν
 4183 5342 2532 1096 1699 3101 2531 25
 mult voi aveți; și vă arătați ²ai mei. ¹ca discipoli Cum m-a iubit

με ὁ πατήρ, ἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς; μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ
 1473 3588 3962 2504 25 5209 3306 1722 3588 26
 pe mine Tatăl, așa și eu v-am iubit pe voi; Rămâneți în iubirea

τῇ ἐμῇ. **10** Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ
 3588 1699 1437 3588 1785 3450 5083 3306 1722 3588 26
 mea. Dacă ²ordinele ³mele, ¹păziți rămâneți în iubirea

μου; καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα, καὶ μένω
 3450 2531 1473 3588 1785 3588 3962 3450 5083 2532 3306
 mea; așa cum și eu ²ordinele ³Tatălui ⁴meu, ¹implinesc ⁵și ⁶rămân

αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. **11** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
 846 1722 3588 26 3778 2980 5213 2443 3588 5479 3588
⁹lui. ⁷în ⁸iubirea ³acestea, ¹V-am spus ²vouă ca bucuria

ἐμῇ ἐν ὑμῖν μείνη, καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. **12** Αὕτη
 1699 1722 5213 3306 2532 3588 5479 4771 4137 3778
 mea ²în ³voi, ¹să rămână și bucuria voastră să fie deplină. Acesta

ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῇ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα
 1510 3588 1785 3588 1699 2443 25 240 2531 25
 este ordinul meu, ca să vă iubiți unii pe alții, cum v-am iubit

ὑμᾶς. **13** Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν
 5209 3173 3778 26 3762 2192 2443 5100 3588
 pe voi. ⁴mai mare ⁵ca aceasta, ³iubire ¹Nimeni nu ²are ca cineva

ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. **14** Ὑμεῖς φίλοι μου
 5590 846 5087^a 5228 3588 5384 846 5210 5384 3450
²viața ³lui ¹să-și lase pentru prietenii lui. Voi ²prietenii ³mei,

ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. **15** Οὐκέτι ὑμᾶς λέγω
 1510 1437 4160 3745 1473 1781 5213 3765 5209 3004
¹sunteți dacă faceți ce eu vă ordon vouă. Nu ²pe voi ¹vă numesc

δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος;
 1401 3754 3588 1401 3756 1492 5101 4160 846 3588 2962
 sclavi, pentru că sclavul nu știe ce face ²lui; ¹domnul

ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ
 5209 1161 2046 5384 3754 3956 3739 191 3844 3588
⁴pe voi ³dar v-am numit prieteni, deoarece tot ce am auzit de la

πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. **16** Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε,
 3962 3450 1107 5213 3756 5210 1473 1586
 Tatăl meu, v-am făcut cunoscut vouă. Nu voi ²pe mine, ¹m-ați ales

ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ εἶθι κα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε
 235 1473 1586 5209 2532 5087 5209 2443 5210 5217
 ci eu v-am ales pe voi, și v-am rânduit pe voi, ca voi să mergeți

καὶ καρπὸν φέριτε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη; ἵνα ὅ τι
 2532 2590 5342 2532 3588 2590 4771 3306 2443 3739 5100
 și fruct să aveți, și fructul vostru să rămână; astfel încât ²ce ¹ori-

ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν. **17** Ταῦτα
 302 154 3588 3962 1722 3588 3686 3450 1325 5213 3778
 ar fi să cereți de la Tatăl în numele meu, să vă dea vouă. ³aceasta,

ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. **18** Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
 1781 5213 2443 25 240 1487 3588 2889 5209
¹Vă ordon ²vouă ca să vă iubiți unii pe alții. Dacă lumea

^a 15:13 sau: să-și pună, să-și sacrifice

μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ προῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. **19** Εἰ ἐκ
 3404 1097 3754 1473 4412 4771 3404 1487 1537
 vă urăște, să știți că pe mine înaintea voastră m-a urât. Dacă ²din

τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει; ὅτι δὲ
 3588 2889 1510 3588 2889 302 3588 2398 5368 3754 1161
³lume, ¹ați fi lumea ²ceea ce ³este al ei ¹ar iubi ⁵pentru că ⁴dar

ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ
 1537 3588 2889 3756 1510 235 1473 1586 5209 1537 3588 2889 1223
⁸din ⁹lume, ⁶nu ⁷sunteți ci eu v-am ales pe voi din lume, de

τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. **20** Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ
 3778 3404 5209 3588 2889 3421 3588 3056 3739 1473
 aceea vă urăște pe voi lumea. Amintiți-vă de cuvântul pe care eu

εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Εἰ
 2036 5213 3756 1510 1401 3173 3588 2962 846 1487
 v-am zis vouă: ²nu ³este ¹Sclavul mai mare decât domnul său. Dacă

ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν λόγον
 1473 1377 2532 5209 1377 1487 3588 3056
 pe mine m-au persecutat, ²și ³pe voi; ¹vă vor persecuta ⁴dacă ⁶cuvântul

μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. **21** Ἀλλὰ ταῦτα πάντα
 3450 5083 2532 3588 5212 5083 235 3778 3956
⁷meu, ⁵au respectat și pe al vostru îl vor respecta. Dar acestea toate

ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν
 4160 5213 1223 3588 3686 3450 3754 3756 1492 3588
 vă vor face vouă din cauza numelui meu, pentru că nu cunosc pe cel

πέμπωντά με. **22** Εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς,
 3992 1473 1487 3361 2064 2532 2980 846
 trimițându-mă pe mine. Dacă nu aș fi venit și nu le-aș fi vorbit lor,

ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον; νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἀμαρτίας
 266 3756 2192 3568 1161 4392^a 3756 2192 4012 3588 266
³păcat; ¹nu ²ar avea ⁵acum ⁴dar ⁸scuză ⁶nu ⁷au pentru păcatul

αὐτῶν. **23** Ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. **24** Εἰ τὰ
 846 3588 1473 3404 2532 3588 3962 3450 3404 1487 3588
 lor. Cine mă urăște, ²și ³pe ⁴Tatăl ⁵meu. ¹urăște Dacă

ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποιήκεν,
 2041 3361 4160 1722 846 3739 3762 243 4160
⁵lucrările ¹nu ²aș fi făcut ³între ⁴ei ⁶care nimeni altul nu le-a făcut,

ἀμαρτίαν οὐκ εἶχον; νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ
 266 3756 2192 3568 1161 2532 3708 2532 3404 2532
³păcat; ¹nu ²ar avea ⁵acum, ⁴dar deși le-au văzut, totuși *m*-au urât atât

ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. **25** Ἄλλ' ἵνα πληρωθῇ
 1473 2532 3588 3962 3450 235 2443 4137
 pe mine, cât și pe Tatăl meu. Dar *aceasta este* ca să se împlinească

ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι Ἐμίσησάν με
 3588 3056 3588 1125 1722 3588 3551 846 3754 3404 1473
 cuvântul cel scris în legea lor : *M*-au urât pe mine

δωρεάν.

1432^a

fără motiv.

26 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω
 3752 1161 2064 3588 3875 3739 1473 3992
²când ¹Dar va veni Mângâietorul, pe care eu îl voi trimite

^a 15:22 pretext, motiv aparent invocat ca justificare.

^a 15:25 Ps.69:5; 35:10

ὕμιν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς
 5213 3844 3588 3962 3588 4151 3588 225 3739 3844 3588 3962
 vouă de la Tatăl, Spiritul adevărului, care de la Tatăl

ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ; **27** καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε,
 1607 1565 3140 4012 1700 2532 5210 1161 3140
 a ieși, acela va mărturisi despre mine; ²și ³voi ¹dar mărturișiți,

ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.
 3754 575 746 3326 1700 1510
 pentru că de la început ²cu ³mine. ¹sunteți

Capitolul 16 **1** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
 3778 2980 5213 2443 3361 4624
²aceasta ¹V-am spus vouă, ca să nu vă indignați.

2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς
 656 4160 5209 235 2064 5610 2443 3956
 Ca excluși din sinagogi *vă* vor face pe voi; și chiar vine ora, că fiecare

ὃ ἀποκτείνει ὑμᾶς δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
 3588 615 5209 1380 2999 4374 3588 2316
 care *vă* ucide pe voi să i se pară ²un serviciu ¹că aduce lui Dumnezeu.

3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ
 2532 3778 4160 3754 3756 1097 3588 3962 3761
 Și aceasta vor face, pentru că nu au cunoscut pe Tatăl nici

ἐμέ. **4** Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα,
 1473 235 3778 2980 5213 2443 3752 2064 3588 5610
 pe mine. Dar ³acestea, ¹v-am spus ²vouă ca atunci când va veni ora,

μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ
 3421 846 3754 1473 2036 5213 3778 1161 5213 1537
 să vă amintiți de ele, că eu *vi* le-am spus vouă. ⁴acestea ¹Dar vouă ⁵de la

ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. **5** Νῦν δὲ ὑπάγω
 746 3756 3004 3754 3326 4771 1510 3568 1161 5217
 6^{inceput}, 2^{nu} 3^{v-am spus} 7^{pentru că} 9^{cu} 10^{voi}. 8^{eram} Acum însă mă duc

πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ
 4314 3588 3992 1473 2532 3762 1537 4771 2065
 la cel trimițându-mă pe mine, și nimeni dintre voi nu mă întrebă

με, Ποῦ ὑπάγεις? **6** Ἄλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ
 1473 4226 5217 235 3754 3778 2980 5213 3588
 pe mine: Unde te duci? Dar pentru că ³acestea, ¹v-am vorbit ²vouă

λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. **7** Ἄλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν
 3077 4137 4771 3588 2588^a 235 1473 3588 225
 întristarea v-a umplut vouă inima. ²însă ¹Eu ⁵adevărul:

λέγω ὑμῖν; συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω; ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ
 3004 5213 4851 5213 2443 1473 565 1437 1063 1473 3361
 3^{vă spun} 4^{vouă} *Vă este de folos* vouă ca eu să plec; ²dacă ¹căci eu nu

ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς; ἐὰν δὲ πορευθῶ,
 565 3588 3875 3756 2064 4314 5209 1437 1161 4198
 plec, Mângâietorul nu va veni la voi; ²dacă ¹dar mă duc,

πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. **8** Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν
 3992 846 4314 5209 2532 2064 1565 1651^a 3588
 îl voi trimite pe el la voi. Și venind acela va dovedi vinovată

κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ
 2889 4012 266 2532 4012 1343 2532 4012
 lumea cu privire la păcat și cu privire la dreptate și cu privire la

^a 16:6 singular – întristare colectivă

^a 16:8 va demasca, va demonstra

κρίσεως; **9** περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς
 2920 4012 266 3303 3754 3756 4100 1519
 judecată; ²cu privire la ³păcat, ¹mai întâi pentru că nu cred în

ἐμέ; **10** περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου
 1473 4012 1343 1161 3754 4314 3588 3962 3450
 mine; ²cu privire la ³dreptate, ¹dar ⁴pentru că ²la ⁶Tatăl ⁷meu,

ὕπαγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; **11** περὶ δὲ κρίσεως,
 5217 2532 3765 2334 1473 4012 1161 2920
⁵mă duc și nu mai mă vedeți pe mine; ²cu privire la ¹dar judecată,

ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται. **12** Ἔτι πολλὰ ἔχω
 3754 3588 758 3588 2889 3778 2919 2089 4183 2192
 pentru că principele lumi acestei este judecat. Încă multe am

λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι. **13** Ὄταν δὲ ἔλθῃ
 3004 5213 235 3756 1410 941 737 3752 1161 2064
 să vă spun vouă, dar nu le puteți suporta acum. ²când ¹Dar vine

ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν
 1565 3588 4151 3588 225 3594 5209 1519 3956 3588
 acela, Spiritul adevărului, vă va călăuzi pe voi în tot

ἀλήθειαν; οὐ γὰρ λαλήσει ἄφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ λαλήσει,
 225 3756 1063 2980 575 1438 235 3745 302 191 2980
 adevărul; ²nu ¹căci va vorbi de la sine însuși, ci ²ce ¹ceea va auzi, va vorbi,

καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **14** Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει,
 2532 3588 2064^a 312 5213 1565 1473 1392
 și cele ce vor veni, vă va vesti vouă. Acela ²pe mine ¹mă va glorifica,

ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήφεται, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **15** Πάντα ὅσα
 3754 1537 3588 1700 2983 2532 312 5213 3956 3745
 pentru că din cele ale mele va lua, și vă va vesti vouă. Tot ce

^a 16:13 sau: cele viitoare

ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν; διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ
 2192 3588 3962 1699 1510 1223 3778 2036 3754 1537 3588 1700
 are Tatăl, ²al meu; ¹este de aceea am zis, că din ce *este* al meu

λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **16** Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ
 2983 2532 312 5213 3398 2532 3756 2334
 ia, și *vă* va vesti vouă. *Încă* puțin *timp* și nu *mă* mai vedeți

με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω
 1473 2532 3825 3398 2532 3708 1473 3754 5217
 pe mine, și iarăși puțin *timp* și *mă* veți vedea pe mine, pentru că mă duc

πρὸς τὸν πατέρα. **17** Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
 4314 3588 3962 2036 3767 1537 3588 3101 846 4314
 la Tatăl. ⁵au zis ¹Deci ²*unii* dintre ³discipolii ⁴lui între

ἀλλήλους, τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ
 240 5101 1510 3778 3739 3004 1473 3398 2532 3756
 olaltă: Ce este ceea ce ne spune nouă: *Încă* puțin *timp* și nu

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με? καὶ
 2334 1473 2532 3825 3398 2532 3708 1473 2532
mă veți vedea pe mine, și iarăși puțin *timp* și *mă* veți vedea pe mine? și

ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα? **18** Ἔλεγον οὖν, Τοῦτο τί ἐστιν ὃ
 3754 1473 5217 4314 3588 3962 3004 3767 3778 5101 1510 3739
 : Eu mă duc la Tatăl? Ei ziceau deci: ³aceasta ¹Ce ²este ce

λέγει, τὸ μικρὸν? Οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. **19** Ἔγνων
 3004 3588 3398 3756 1492 5101 2980^a 1097
 zice: *Încă* puțin *timp*? Nu știm *despre* ce vorbește. ²a cunoscut

οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ
 3767 3588 2424 3754 2309 846 2065 2532 2036 846 4012
³deci ¹Isus că voiau pe el să întrebe, și le-a zis lor: *Despre*

^a 16:18 sau: ce vrea să spună

τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ
 3778 2212 3326 240 3754 2036 3398 2532 3756
 acestea vă întrebați între olaltă, pentru că am zis: *Încă puțin timp* și nu

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με?
 2334 1473 2532 3825 3398 2532 3708 1473
mă mai vedeți pe mine, și iarăși puțin timp și mă veți vedea pe mine?

20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ
 281 281 3004 5213 3754 2799 2532 2354 5210 3588
 Adevărat, adevărat vă spun vouă : ²veți plânge ³și ⁴veți jeli, ¹Voi

δὲ κόσμος χαρήσεται; ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν
 1161 2889 5463 5210 1161 3076 235 3588 3077 4771
 dar lumea se va bucura; voi însă vă veți întrista, dar întristarea voastră

εἰς χαρὰν γενήσεται. **21** Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι
 1519 5479 1096 3588 1135 3752 5088^b 3077 2192 3754
 în bucurie se va schimba. Femeia când naște ²întristare, ¹are pentru că

ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς; ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει
 2064 3588 5610 846 3752 1161 1080 3588 3813 3765 3421
i-a venit ora ei; când dar a născut copilășul, nu mai își amintește

τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
 3588 2347 1223 3588 5479 3754 1080 444 1519 3588 2889
 de suferință, datorită bucuriei că s-a născut un om în lume.

22 Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε; πάλιν δὲ ὄψομαι
 2532 5210 3767 3077 3303 3568 2192 3825 1161 3708
²și ³voi ¹Deci ⁷întristare; ⁴deși ⁵acum ⁶aveți ¹⁰iarăși ⁸dar ⁹vă voi vedea

ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
 5209 2532 5463 4771 3588 2588 2532 3588 5479 4771
¹¹pe voi, ¹²și ¹⁵se va bucura, ¹⁴voastră ¹³inima și bucuria voastră

^b 16:21 este în durerile nașterii

οὐδεις αἴρει ἀφ' ὑμῶν. **23** Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε
 3762 142 575 4771 2532 1722 1565 3588 2250 1473 3756 2065
 nimeni nu va lua de la voi. Și în ²aceea ¹ziua ⁴mă ³nu veți întreba

οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὅσα ἄν αἰτήσητε τὸν πατέρα
 3762 281 281 3004 5213 3754 3745 302 154 3588 3962
 nimic. Adevărat, adevărat vă spun vouă : Tot ce veți cere de la Tatăl

ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. **24** Ἔως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν
 1722 3588 3686 3450 1325 5213 2193 737 3756 154 3762 1722
 în numele meu, *vă* va da vouă. Până acum nu ați cerut nimic în

τῷ ὀνόματί μου; αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾷ
 3588 3686 3450 154 2532 2983 2443 3588 5479 4771 1510
 numele meu; cereți, și veți primi, pentru ca bucuria voastră

πεπληρωμένη.

4137

să fie deplină.

25 Ταῦτα ἐν παρουμίαις λελάληκα ὑμῖν; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε
 3778 1722 3942^a 2980 5213 235 2064 5610 3753
³acestea ⁴în ⁵comparații; ¹V-am vorbit ²vouă Dar vine ora când

οὐκέτι ἐν παρουμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρορησία περὶ τοῦ πατρὸς
 3765 1722 3942 2980 5213 235 3954^b 4012 3588 3962
 nu mai ³în ⁴comparații, ¹voi vorbi ²vouă ⁵ci ⁸deschis ⁹despre ¹⁰Tatăl.

ἀναγγελῶ ὑμῖν. **26** Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε;
 312 5213 1722 1565 3588 2250 1722 3588 3686 3450 154
⁶vă voi vesti ⁷vouă În ²aceea ¹ziua ⁴în ⁵numele ⁶meu; ³veți cere

^a 16:25 Cuvântul vine de la „pe lângă cale“ (Παρά τὸ οἶκος) și este o expresie indirectă pentru a reliefa și a aprofunda înțelesul lucrului exprimat. Asemănare, analogie, comparație, potrivire între două lucruri.

^b 16:25 sau: „pe față“ (παρορησία) exprimă modul în care Isus s-ar exprima în viitor, deci în mod direct, fără a folosi parabole (de exemplu: ușa; vița de vie, etc.).

καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν; **27** αὐτὸς
 2532 3756 3004 5213 3754 1473 2065 3588 3962 4012 4771 846
 și nu vă zic vouă că eu voi ruga pe Tatăl pentru voi; ³însuși

γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε,
 1063 3588 3962 5368 5209 3754 5210 1473 5368
¹căci ²Tatăl ⁴vă iubește pe voi, pentru că voi pe mine m-ați iubit,

καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξηλθὼν. **28** Ἐξηλθὼν
 2532 4100 3754 1473 3844 3588 2316 1831 1831
 și ați crezut că eu ²de la ³Dumnezeu. ¹am ieșit Am ieșit

παρὰ τοῦ πατρὸς, καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον; πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον,
 3844 3588 3962 2532 2064 1519 3588 2889 3825 863^c 3588 2889
 de la Tatăl, și am venit în lume; înapoi las lumea,

καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. **29** Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
 2532 4198 4314 3588 3962 3004 846 3588 3101 846
 și mă duc la Tatăl. ³au zis ⁴lui: ¹Discipolii ²lui

Ἴδε, νῦν παρρησία λαλεῖς, καὶ παρομιάν οὐδεμίαν λέγεις.
 2396 3568 3954 2980 2532 3942 3762 3004
⁵Iată, ⁶acum ⁸deschis, ⁷vorbești ⁹și ¹²o comparație. ¹¹nici ¹⁰nu spui

30 Νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς
 3568 1492 3754 1492 3956 2532 3756 5532 2192 2443 5100
 Acum cunoaștem că știi totul, și nu ²nevoie ¹ai ca cineva

σε ἐρωτᾷ; ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξηλθες.
 4771 2065 1722 3778 4100 3754 575 2316 1831
 pe tine să te întrebe; de aceea credem că de la Dumnezeu ai ieșit.

31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε? **32** Ἰδοῦ, ἔρχεται ὥρα
 611 846 3588 2424 737 4100 3708 2064 5610
²le-a răspuns ³lor: ¹Isus Acum credeți? Iată, vine ora

^c 16:28 sau: părăsesc

καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ
 2532 3568 2064 2443 4650 1538 1519 3588 2398 2532 1473
 și acum a venit, ca să fiți risipiți, fiecare la cele ale lui, și pe mine

μόνον ἀφῆτε; καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ
 3441 863 2532 3756 1510 3441 3754 3588 3962 3326 1700
 singur mă veți lăsa; totuși nu sunt singur, pentru că Tatăl ²cu ³mine.

ἐστιν. **33** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ
 1510 3778 2980 5213 2443 1722 1473 1515 2192 1722 3588
¹este Acestea v-am vorbit vouă, ca ³în ⁴mine. ²pace ¹să aveți În

κόσμῳ θλίψιν ἔχετε; ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
 2889 2347 2192 235 2293^a 1473 3528 3588 2889
 lume ²necaz; ¹aveți dar curaj, eu am învins lumea.

Capitolul 17

1 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν τοὺς
 3778 2980 3588 2424 2532 1869 3588
³acestea, ²a vorbit ¹Isus și și-a ridicat

ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ
 3788 846 1519 3588 3772 2532 2036 3962 2064 3588
 ochii lui spre cer, și a zis: Tată, a venit

ὥρα; δόξασόν σου τὸν υἰόν, ἵνα καὶ ὁ υἰός σου δοξάσῃ σε;
 5610 1392 4771 3588 5207 2443 2532 3588 5207 4771 1392 4771
 ora; Glorifică ³tău, ¹pe ²Fiul ca și Fiul tău să te glorifice pe tine;

2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ
 2531 1325 846 1849 3956 4561^a 2443 3956 3739
 după cum i-ai dat lui autoritate peste orice carne, ca la toți pe care

^a 16:33 fiți încrezători, confienți

^a 17:2 ființă umană

δέδωκας αὐτῶ, δώσει αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. **3** Αὕτη δέ ἐστιν ἡ
 1325 846 1325 846 2222 166 3778 1161 1510 3588
i-ai dat lui, să le dea lor viață eternă. ²aceasta ¹Dar ³este

αἰώνιος ζωῆ, ἵνα γινώσκωσιν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν,
 166 2222 2443 1097 4771 3588 3441 228 2316
⁵eternă, ⁴viața ca să te cunoască pe tine singurul ²adevărat, ¹Dumnezeu

καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν χριστόν. **4** Ἐγὼ σε ἐδόξασα
 2532 3739 649 2424 5547 1473 4771 1392
 și pe cel pe care l-ai trimis, Isus Cristos. Eu pe tine te-am glorificat

ἐπὶ τῆς γῆς; τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα
 1909 3588 1093 3588 2041 5048^b 3739 1325 3427 2443
 pe pământ; ²lucrarea ¹îndeplinind pe care mi-ai dat-o mie ca

ποιήσω. **5** Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῶ
 4160 2532 3568 1392 1473 4771 3962 3844 4572
 s-o fac. Și acum glorifică-mă pe mine tu, Tată, la tine însuți

τῆ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.
 3588 1391 3739 2192 4253 3588 3588 2889 1510 3844 4771
 cu gloria pe care o aveam ³înainte ⁴de ⁶lumea. ⁵a fi ¹la ²tine,

6 Ἐφανερώσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ
 5319 4771 3588 3686 3588 444 3739 1325 3427 1537 3588
 Am revelat ²țau ¹numele oamenilor care mi i-ai dat mie din

κόσμου; σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας; καὶ τὸν λόγον σου
 2889 4674 1510 2532 1473 846 1325 2532 3588 3056 4771
 lume; ai tăi erau, și mie pe ei mi i-ai dat; și ²cuvântul ³țau.

τετηρήκασιν. **7** Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ
 5083 3568 1097 3754 3956 3745 1325 3427 3844 4771
¹ei au păzit Acum au cunoscut că tot ce mi-ai dat mie, de la tine

^b 17:4 finalizând

ἐστιν; **8** ὅτι τὰ ῥήματα ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς;
 1510 3754 3588 4487 3739 1325 3427 1325 846
 este; pentru că cuvintele, pe care *mi le-ai dat* mie, *le-am dat* lor;

καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον,
 2532 846 2983 2532 1097 230 3754 3844 4771 1831
 și ei *le-au primit*, și au cunoscut cu adevărat că de la tine am ieșit,

καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. **9** Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ;
 2532 4100 3754 4771 1473 649 1473 4012 846 2065
 și au crezut că tu pe mine *m-ai trimis*. Eu ²pentru ³ei; ¹mă rog

οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι
 3756 4012 3588 2889 2065 235 4012 3739 1325 3427 3754
⁴nu ⁶pentru ⁷lume, ⁵mă rog ci pentru *cei pe care mi i-ai dat* mie, căci

σοὶ εἰσιν; **10** καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστιν, καὶ τὰ
 4674 1526 2532 3588 1699 3956 4674 1510 2532 3588
 ai tăi sunt; și ³al meu, ¹tot ⁴este al tău, ²ce este și *ce este* al

σὰ ἐμὰ; καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. **11** Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν
 4674 1699 2532 1392 1722 846 2532 3765 1510 1722
 tău, *este* al meu; și eu sunt glorificat în ei. Și *eu* nu mai sunt în

τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι.
 3588 2889 2532 3778 1722 3588 2889 1510 2532 1473 4314 4771 2064
 lume, totuși ei ²în ³lume, ¹sunt și eu la tine vin.

Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, ᾧ δέδωκάς μοι,
 3962 40 5083^a 846 1722 3588 3686 4771 3739 1325 3427
 Tată Sfinte, păzește-*i* pe ei în numele tău, cel dându-*mi* mie,

ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς. **12** Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ
 2443 1510 1520 2531 1473 3753 2252 3326 846 1722 3588
 pentru ca ei să fie una, ca și noi. Când eram cu ei în

^a 17:11 a avea grijă, a ocroti

κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου: οὓς δέδωκάς μοι,
 2889 1473 5083 846 1722 3588 3686 4771 3739 1325 3427
 lume, eu îi păream pe ei în numele tău; pe care *mi* *i*-ai dat mie,

ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς
 5442 2532 3762 1537 846 622 1487 3361^b 3588 5207
 eu i-am protejat, și niciunul dintre ei *nu* a pierit, dacă nu fiul

τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ. **13** Νῦν δὲ πρὸς σε
 3588 684 2443 3588 1124 4137 3568 1161 4314 4771
 pierzării, ca Scriptura să fie împlinită. ²acum ¹Dar la tine

ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν
 2064 2532 3778 2980 1722 3588 2889 2443 2192 3588 5479
 vin, și acestea vorbesc în lume, ca ei să aibă bucuria

τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. **14** Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον
 3588 1699 4137 1722 846 1473 1325 846 3588 3056
 mea deplină în ei. Eu *le*-am dat lor cuvântul

σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου,
 4771 2532 3588 2889 3404 846 3754 3756 1510 1537 3588 2889
 tău, și lumea *i*-a urât pe ei, pentru că nu sunt din lume,

καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου. **15** Οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς
 2531 1473 3756 1510 1537 3588 2889 3756 2065 2443 142 846
 după cum eu nu sunt din lume. Nu te rog ca să-*i* iei pe ei

ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ. **16** Ἐκ τοῦ
 1537 3588 2889 235 2443 5083 846 1537 3588 4190 1537 3588
 din lume, ci ca să-*i* păzești pe ei de cel rău. ³din

κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί. **17** Ἁγίασον
 2889 3756 1510 2531 1473 1537 3588 2889 3756 1510 37
⁴lume, ¹*Ei* nu ²sunt după cum eu ³din ⁴lume. ¹nu ²sunt Sfințește-*i*

^b 17:12 εἰ μὴ: decât, afară de, cu excepția

αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. **18** Καθὼς
 846 1722 3588 225 4771 3588 3056 3588 4674 225^a 1510 2531
 pe ei în adevărul tău; cuvântul tău ²adevăr. ¹este Cum

ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν
 1473 649 1519 3588 2889 2504 649 846 1519 3588
 pe mine *m-ai trimis* în lume, *așa* și eu *i-am trimis* pe ei în

κόσμον. **19** Καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ
 2889 2532 5228 846 1473 37 1683 2443 2532
 lume. Și ⁴pentru ⁵ei, ¹eu ²mă sfințesc ³pe mine însumi ca și

αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. **20** Οὐ περὶ τούτων δὲ
 846 1510 37 1722 225 3756 4012 3778 1161
 ei să fie sfințiți în adevăr. ²nu numai ³pentru ⁴aceștia ¹Dar

ἔρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν
 2065 3440 235 2532 4012 3588 4100 1223 3588 3056 846
⁶mă rog, ⁵singuri ci și pentru cei crezând prin cuvântul lor

εἰς ἐμέ; **21** ἵνα πάντες ἐν ὧσιν; καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοί, κἀγὼ
 1519 1473 2443 3956 1520 1510 2531 4771 3962 1722 1473 2504
 în mine; ca toți ²una; ¹să fie după cum tu, Tată, în mine, *așa* și eu

ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ὧσιν; ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι
 1722 4771 2443 2532 846 1722 1473 1520 1510 2443 3588 2889 4100 3754
 în ei, ca și ei ³în ⁴noi; ²una ¹să fie ca lumea să creadă că

σύ με ἀπέστειλας. **22** Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι,
 4771 1473 649 2532 1473 3588 1391 3739 1325 3427
 tu pe mine *m-ai trimis*. Și eu ³gloria, ⁴care ⁵*mi-ai dat-o* ⁶mie,

δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἔν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν.
 1325 846 2443 1510 1520 2531 1473 1520 1510
¹le-am dat ²lor pentru ca ei să fie una, după cum noi ²una. ¹suntem

^a 17:17 caracterul cuvântului este adevăr, de aceea nearticulat.

23 Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν,
 1473 1722 846 2532 4771 1722 1473 2443 1510 5048 1519 1520
 Eu în ei, și tu în mine, ca ei să fie desăvârșiți în una,

καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σὺ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας
 2532 2443 1097 3588 2889 3754 4771 1473 649 2532 25
 și ca să cunoască lumea că tu pe mine *m-ai trimis*, și *i-ai iubit*

αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πάτερ, οὓς δέδωκάς μοι,
 846 2531 1473 25 3962 3739 1325 3427
 pe ei, cum pe mine *m-ai iubit*. Tată, ¹⁰pe care ¹¹*mi-ai dat* ¹²*mie*;

θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ, κάκεινοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ; ἵνα θεωρῶσιν τὴν
 2309 2443 3699 1510 1473 2548 1510 3326 1700 2443 2334 3588
¹doresc, ²ca ³unde ⁴sunt ⁵eu, ⁹și aceia, ⁶să fie ⁷cu ⁸mine ca să vadă

δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ
 1391 3588 1699 3739 1325 3427 3754 25 1473 4253
 gloria mea, care *mi-ai dat-o* mie, pentru că *m-ai iubit* pe mine înainte

καταβολῆς κόσμου. 25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε
 2602 2889 3962 1342 2532 3588 2889 4771
 de întemeierea lumii. Tată drept, pe de o parte lumea pe tine

οὐκ ἔγνων, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι
 3756 1097 1473 1161 4771 1097 2532 3778
 nu *te-a cunoscut*, ²eu ¹dar pe tine *te-am cunoscut*, pe de altă parte aceștia

ἔγνωσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας; 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς
 1097 3754 4771 1473 649 2532 1107 846
 au cunoscut că tu pe mine *m-ai trimis*; și am făcut cunoscut lor

τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίζω; ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν
 3588 3686 4771 2532 1107 2443 3588 26 3739
 numele tău, și îl voi face cunoscut; pentru ca iubirea, cu care

ἡγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἦ, καὶ γὰρ ἐν αὐτοῖς.

25 1473 1722 846 1510 2504 1722 846
m-ai iubit pe mine, ²în ³ei, ¹să fie și eu în ei.

Capitolul 18 1 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς
 3778 2036 3588 2424 1831 4862 3588
²acestea, ¹*După ce a spus Isus a ieșit cu*

μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χεμαῶρου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς
 3101 846 4008 3588 5493^a 3588 2748 3699 1510 2779 1519
discipolii lui dincolo de torentul Chedron, unde era o grădină, în

ὄν εἰσηλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ
 3739 1525 846 2532 3588 3101 846 1492 1161 2532 2455 3588
care a intrat el și discipolii lui. ²știa ¹Dar și Iuda, cel

παραδιδούς αὐτόν, τὸν τόπον; ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς
 3860 846 3588 5117 3754 4178 4863 3588 2424
trădându-l pe el, locul; pentru că deseori se adunase Isus

ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπειρᾶν,
 1563 3326 3588 3101 846 3588 3767 2455 2983 3588 4686^a
acolo cu discipolii lui. ²deci, ¹Iuda primind cohorta,

καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν
 2532 1537 3588 749 2532 5330 5257^b 2064 1563 3326 5322
și ²de ³la ⁴marii preoți ⁵și ⁶farisei, ¹slujitori a venit acolo cu lămpi

καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα
 2532 2985 2532 3696 2424 3767 1492 3956 3588 2064
și cu facile și cu arme. Isus deci, știind tot ce urma să vină

^a 18:1 apă curgătoare, cu debit nestatornic, care apare în urma ploilor

^a 18:3 Unitate a armatei romane egală cu a zecea parte dintr-o legiune. 420 - 600 de oameni.

^b 18:3 garda templului

ἐπ' αὐτόν, ἐξεληθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε? 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,
 1909 846 1831 2036 846 5101 2212 611 846
 peste el, a ieșiț zicându-le lor: Pe cine căutați? Ei au răspuns lui:

Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι. Εἰστήκει
 2424 3588 3480 3004 846 3588 2424 1473 1510 2476
 Pe Isus Nazarineanul. ²a zis ³lor: ¹Isus Eu sunt. ⁶stătea

δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν
 1161 2532 2455 3588 3860 846 3326 846 5613 3767 2036
¹Dar ²și ³Iuda, ⁴trădătorul ⁵lui, cu ei. Când deci le-a zis

αὐτοῖς ὅτι Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί.
 846 3754 1473 1510 565 1519 3588 3694 2532 4098 5476
 lor : Eu sunt, s-au dat spre înapoi, și au căzut la pământ.

7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν, Τίνα ζητεῖτε? Οἱ δὲ εἶπον, Ἰησοῦν
 3825 3767 846 1905 5101 2212 3588 1161 2036 2424
²iarăși ¹Deci ⁴pe ei: ³a întreat Pe cine căutați? ei Dar au zis: Pe Isus

τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι; εἰ
 3588 3480 611 2424 2036 5213 3754 1473 1510 1487
 Nazarineanul. ²a răspuns: ¹Isus V-am spus vouă că eu sunt; dacă

οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν; 9 ἵνα πληρωθῇ
 3767 1473 2212 863 3778 5217 2443 4137
 deci pe mine mă căutați, lăsați pe aceștia să plece; ca să se împlinescă

ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὗς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα
 3588 3056 3739 2036 3754 3739 1325 3427 3756 622
 cuvântul pe care l-a spus : Dintre aceia dați mie, nu am pierdut

ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἰλκυσεν
 1537 846 3762 4613 3767 4074 2192 3162^a 1670
²dintre ³ei. ¹pe nici unul Simon ²deci, ¹Petru având o sabie, a tras-o

^a 18:10 Gladium – sabie cu două tășuri, folosită de romani.

αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ
 846 2532 3817 3588 3588 749 1401 2532 609 846 3588
 pe ea, și l-a lovit pe ²marelui preot, ¹sclavul și i-a tăiat lui

ὠτίον τὸ δεξιόν. Ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 Εἶπεν οὖν
 5621 3588 1188 1510 1161 3686 3588 1401 3124 2036 3767
 urechea dreaptă. ⁴era ¹Dar ²numele ³sclavului ⁵Malhus. ²a zis ³deci

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην; τὸ ποτήριον
 3588 2424 3588 4074 906 3588 3162 4771 1519 3588 2336 3588 4221
¹Isus lui Petru: Bagă sabia ta în teacă; Paharul

ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πῖω αὐτό?
 3739 1325 3427 3588 3962 3756 3361 4095 846
 care mi l-a dat mie Tatăl, oare nu să îl beau pe acela?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
 3588 3767 4686 2532 3588 5506^a 2532 3588 5257 3588
²deci ¹Cohorta și tribunalul și slujitorii

Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ ἀπήγαγον
 2453 4815 3588 2424 2532 1210 846 2532 520
 iudeilor au prins pe Isus, și l-au legat pe el, și l-au dus

αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς
 846 4314 452 4412 1510 1063 3995 3588 2533 3739
 pe el ²la ³Ana; ¹intâi ⁵el era ⁴căci socrul lui Caiafa, care

ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
 1510 749 3588 1763 1565 1510 1161 2533 3588
 era mare preot anul acela. ³era ¹Dar ²Caiafa cel care

συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον
 4823 3588 2453 3754 4851 1520 444
 sfătuieste pe iudei, că este de folos ca un singur om

^a 18:12 Tribun militar - ofițer superior în armata romană, comandant de cohortă.

ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

622 5228 3588 2992^b

să moară pentru ¹⁵popor.

15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος

190 1161 3588 2424 4613 4074 2532 3588 243

⁷il urma ⁶însă ⁸pe ⁹Isus. ¹Simon ²Petru ³și ⁴celălalt

μαθητής. Ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ

3101 3588 1161 3101 1565 1510 1110 3588 749 2532

⁵discipol Dar discipolul acesta era cunoscut marelui preot, și

συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως; 16 ὁ

4897 3588 2424 1519 3588 833^a 3588 749 3588

a intrat împreună cu Isus în atriumul marelui preot;

δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. Ἐξηλθεν οὖν ὁ

1161 4074 2476 4314 3588 2374 1854 1831 3767 3588

²însă ¹Petru ³stătea ⁵înaintea ⁶porții. ⁴afară ⁸a ieșit ⁷Atunci

μαθητής ὁ ἄλλος ὅς ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ

3101 3588 243 3739 1510 1110 3588 749 2532 2036 3588

discipolul celălalt, care era cunoscut marelui preot, și a vorbit

θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. 17 Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη

2377 2532 1521 3588 4074 3004 3767 3588 3814^b

portăresei, și l-a introdus pe Petru. ³a zis ⁴deci ¹Servitoarea,

ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ

3588 2377 3588 4074 3361 2532 4771^c 1537 3588 3101 1510 3588

²portărița, lui Petru: Nu ²și ³tu ⁴dintre ⁵discipolii ¹ești

^b 18:14 Io.11:50

^a 18:15 Curte interioară a caselor romane, de obicei înconjurată de un portic acoperit.

^b 18:17 sau: fata

^c 18:17 „și tu” – arată că celălalt discipol îi era cunoscut ca adept al lui Isus

ἀνθρώπου τούτου? Λέγει εκείνος, Οὐκ εἰμί. **18** Εἰστήκεισαν δὲ οἱ
 444 3778 3004 1565 3756 1510^d 2476 1161 3588
 omului acestuia? ²a zis: ¹El Nu sunt. ¹⁰stăteau ¹Dar

δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρεταὶ ἀνθρακιᾶν πεπτοιηκότες, ὅτι ψύχος
 1401 2532 3588 5257 439 4160 3754 5592
²sclavii ³și ⁴slujitorii ⁶foc, ⁵după ce făcuseră ⁷pentru că ⁹frig,

ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο; ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστὼς καὶ
 1510 2532 2328 1510 1161 3326 846 3588 4074 2476 2532
⁸era ¹¹și ¹²se încălzeau; ¹⁵era ¹⁴însă ¹⁶cu ¹⁷ei ¹³Petru stând și

θερμαινόμενος.

2328

încălzindu-se.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν
 3588 3767 749 2065 3588 2424 4012 3588 3101
²deci ¹Marele preot a interogat pe Isus despre discipolii

αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. **20** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ
 846 2532 4012 3588 1322 846 611 846 3588 2424 1473
 lui, și despre învățătura lui. ²a răspuns ³lui: ¹Isus ⁴Eu

παρησιᾶ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ
 3954 2980 3588 2889 1473 3842 1321 1722 4864
⁶deschis ⁵am vorbit lumii; eu întotdeauna i-am învățat în sinagogă

καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν
 2532 1722 3588 2411 3699 3842 3588 2453 4905 2532 1722
 și în templu, unde toți iudeii se adună, și ³în

κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. **21** Τί με ἐπερωτᾷς? Ἐπερώτησον
 2927 2980 3762 5101 1473 1905 1905
⁴secret. ²am vorbit ¹nimic nu De ce ²pe mine? ¹mă întrebi Întreabă

^d 18:17 Petru a negat deci în prezența lui Ioan.

τοὺς ἀκηκόοτας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἴδε, οἳτοι οἶδασιν ἃ
 3588 191 5101 2980 846 2396 3778 1492 3739
 pe cei care *m*-au auzit, ce *le*-am vorbit lor; iată, aceștia știu ce

εἶπον ἐγώ. **22** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν
 2036 1473 3778 1161 846 2036 1520 3588 5257
 am spus eu. ⁴acestea, ¹Dar ³el ²spunând unul dintre slujitori

παρεστηκῶς ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίθη
 3936 1325 4475 3588 2424 2036 3779 611
 care stătea alături, a dat o palmă lui Isus, zicând: Așa răspunzi

τῷ ἀρχιερεῖ? **23** Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς
 3588 749 611 846 3588 2424 1487 2560^a
 tu marelui preot? ²*i*-a răspuns ³lui: ¹Isus ⁴Dacă ⁶blasfemator,

ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ; εἰ δὲ καλῶς, τί
 2980 3140^b 4012 3588 2556 1487 1161 2573 5101
⁵am vorbit adu mărturie despre blasfemie; dacă dar *am vorbit* bine, de ce

με δέρεις? **24** Ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν
 1473 1194 649 846 3588 452 1210 4314 2533 3588
 mă lovești? ²*l*-a trimis ³pe el ¹Ana legat la Caiafa,

ἀρχιερέα.

749

marele preot.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος; εἶπον οἷν
 1510 1161 4613 4074 2476 2532 2328 2036 3767
 Dar Simon Petru stătea și se încălzea; Ei *i*-au zis deci

^a 18:23 A spune un sacrilegiu; a profana; defăimare a celor sfinte, a divinității.

^b 18:23 îl îndeamnă pe reclamant de a nu proceda de la sine putere, ci de a apela la judecător.

αὐτῶ: Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἰηροῦσατο οὖν ἐκεῖνος,
 846 3361 2532 4771 1537 3588 3101 846 1510 720 3767 1565
 lui: Nu ²și ³tu ⁴dintre ⁵discipolii ⁶lui? ¹εἶsti ⁹a negat, ⁸deci ⁷Acela

καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. **26** Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως,
 2532 2036 3756 1510 3004 1520 1537 3588 1401 3588 749
 și a zis: Nu sunt. ¹¹a zis: ¹Unul ²dintre ³sclavii ⁴marelui preot,

συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ
 4773 1510 3739 609 4074 3588 5621 3756 1473
⁶înrudit ⁵fiind ⁷cu cel căruia ⁸îi tăiasε ⁹Petru ¹⁰urechea ¹²Nu ¹⁴eu

σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ? **27** Πάλιν οὖν ἠροῦσατο
 4771 3708 1722 3588 2779 3326 846 3825 3767 720
¹⁵pe tine ¹³te-am văzut în grădină cu el? ⁴iarăși, ²deci ³a negat

ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 3588 4074 2532 2112 220 5455
¹Petru și îndată ²cocoșul. ¹a cântat

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον; ἦν
 71 3767 3588 2424 575 3588 2533 1519 3588 4232^a 1510
 Au dus deci pe Isus de la Caiafa în pretoriu; ²era

δὲ πρῶτῃ, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσηλθόν εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
 1161 4404 2532 846 3756 1525 1519 3588 4232 2443 3361
¹dar dis-de-dimineață, și ei înșiși nu au intrat în pretoriu, ca să nu

μυανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσιν τὸ Πάσχα. **29** Ἐξῆλθεν οὖν
 3392^b 235 2443 5315 3588 3957 1831 3767
 devină necurați, ci ca să poată mânca Pesachul. ³a ieșit afară ²deci

^a 18:28 La romani – reședința pretorului, sala în care el își exercita funcțiile judecătorești.

^b 18:28 conform tradiției, evreii deveneau necurați ritual la contactul cu neevreii.

ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ
 3588 4091 4314 846 2532 2036 5101 2724 5342 2596
¹Pilat la ei, și le-a zis: Ce acuzație aduceți împotriva

τοῦ ἀνθρώπου τούτου? **30** Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν
 3588 444 3778 611 2532 2036 846 1487 3361 1510
²om? ¹acestui Ei au răspuns și au zis lui: Dacă nu ar fi

οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. **31** Εἶπεν οὖν αὐτοῖς
 3778 2555 3756 302 4771 3860 846 2036 3767 846
 acesta un răufăcător, nu ție l-am fi predat pe el. ²le-a zis ³deci ⁴lor:

ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
 3588 4091 2983 846 5210 2532 2596 3588 3551 4771
¹Pilat ⁵Luati-l ⁷pe el, ⁶voi ⁸și ¹¹conform ¹²legii ¹³voastre.

κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν
 2919 846 2036 3767 846 3588 2453 1473 3756 1832
⁹judecați-l ¹⁰pe el ¹⁵i-au zis ¹⁶deci ¹⁷lui: ¹⁴Iudeii Nouă nu ne este permis

ἀποκτεῖναι οὐδένα; **32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ,
 615^a 3762 2443 3588 3056 3588 2424 4137
 să executăm pe nimeni; ca ²cuvântul ³lui ⁴Isus, ¹să se împlinească

ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίω θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.
 3739 2036 4591 4169 2288 3195 599^b
 pe care l-a spus, indicând ce fel de moarte urma să moară.

33 Εἰσηλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ
 1525 3767 1519 3588 4232 3825 3588 4091 2532
³a intrat ²deci, ⁵în ⁶pretoriu, ⁴iarăși ¹Pilat și

^a 18:31 sau: să condamnă la moarte prin crucificare.

^b 18:32 la evrei executarea ar fi fost lapidarea, la romani crucificarea. Io.3:14; 8:28; 12:32; 12:34

ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
 5455 3588 2424 2532 2036 846 4771 1510 3588 935 3588 2453
 a chemat pe Isus, și i-a zis lui: Tu ești regele iudeilor?

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ
 611 846 3588 2424 575 1438 4771 3778 3004 2228
²a răspuns ³lui: ¹Isus De la tine însuși ²tu ³aceasta, ¹zici sau

ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ? **35** Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ
 243 4771 2036 4012 1700 611 3588 4091 3385 1473
 alții ție *fi*-au spus despre mine? ²a răspuns: ¹Pilat ⁵cumva ⁴eu

Ἰουδαίος εἰμι? Τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν
 2453 1510 3588 1484 3588 4674 2532 3588 749 3860
⁶iudeu? ³Sunt Națiunea ta și marii preoți *te*-au predat

σε ἐμοί; τί ἐποίησας? **36** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ
 4771 1473 5101 4160 611 2424 3588 932 3588 1699 3756
 pe tine mie; Ce ai făcut? ²a răspuns: ¹Isus Regatul meu nu

ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία
 1510 1537 3588 2889 3778 1487 1537 3588 2889 3778 1510 3588 932
 este din lumea aceasta; dacă din lumea aceasta ar fi regatul

ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρεῖται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ
 3588 1699 3588 5257 302 3588 1699 75 2443 3361 3860
 meu, slujitorii mei s-ar lupta decisiv, ca să nu fiu predat

τοῖς Ἰουδαίοις; νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
 3588 2453 3588 1161 3588 932 3588 1699 3756 1510 1782
 iudeilor; ²acum ¹dar regatul meu nu este de aici.

37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σὺ? Ἀπεκρίθη
 2036 3767 846 3588 4091 3766 935 1510 4771 611
³i-a zis ¹Deci ⁴lui: ²Pilat ⁵Așadar ⁸rege? ⁷ești ⁶tu ¹⁰a răspuns:

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γενένημαι,
 2424 4771 3004 3754 935^a 1510 1473 1473 1519 3778 1080
⁹Isus Tu o sprui, că ³rege. ²sunt ¹eu Eu pentru aceasta m-am născut,

καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ
 2532 1519 3778 2064 1519 3588 2889 2443 3140 3588
 și pentru aceasta am venit în lume, ca să depun mărturie

ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
 225 3956 3588 1510 1537 3588 225 191 3450^a 3588 5456
 adevărului. Oricine, fiind din adevăr, ascultă ²mea. ¹vocea

38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια?

3004 846 3588 4091 5101 1510 225
²i-a zis ³lui: ¹Pilat Ce este adevăr?

Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει
 2532 3778 2036 3825 1831 4314 3588 2453 2532 3004
 Și ²aceasta, ¹zicând ⁴iarăși ³a ieșit la iudei, și *le-a zis*

αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. **39** Ἔστιν δὲ συνήθεια
 846 1473 3762 156 2147 1722 846 1510 1161 4914
 lor: Eu ²nici ³o vină ¹nu gădesc în el. ²este ¹Dar ³un obicei

ὑμῖν, ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ Πάσχα; βούλεσθε οὖν
 5213 2443 1520 5213 630 1722 3588 3957 1014 3767
⁴la voi, ⁵ca ⁸pe unul ⁷vouă ⁶să vă eliberez de Pesach; vreți deci

ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων? **40** Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν
 5213 630 3588 935 3588 2453 2905 3767 3825
 vouă să vă eliberez pe regele iudeilor? Ei au strigat deci iarăși

^a 18:37 confirmare: Da, eu sunt rege!

^a 18:37 accentuat: de vocea mea și de nici o altă voce.

πάντες, λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν; ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς
 3956 3004 3361 3778 235 3588 912 1510 1161 3588 912
 cu toții, zicând: Nu pe acesta, ci pe Baraba; ³era ²însă ¹Baraba

ληστής.

3027^b

⁴un tâlhar.

Capitolul 19 1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 5119 3767 2983 3588 4091 3588 2424 2532
 Atunci deci *l*-a luat Pilat pe Isus, și

ἔμαστίγωνσεν. 2 Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν
 3146^a 2532 3588 4757 4120 4735 1537 173
l-a flagelat. Și soldații împletind o coroană din spini,

ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἰμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον
 2007 846 3588 2776 2532 2440 4210 4016
 au pus-o pe ²lui, ¹capul ³și ⁶cu o haină ⁷purpurie, ⁴*l*-au îmbrăcat

αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον: Χαίρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; καὶ ἐδίδουν
 846 2532 3004^b 5463 3588 935 3588 2453 2532 1325
⁵pe el și ziceau: Salut, Regele iudeilor; și îi dădeau

αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Ἐξηλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει
 846 4475 1831 3767 3825 1854 3588 4091 2532 3004
 lui palme. ³a ieșit ²deci ⁴iarăși ⁵afară, ¹Pilat și le-a zis

αὐτοῖς, Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν
 846 2396 71 5213 846 1854 2443 1097 3754 1722 846 3762
 lor: Iată, ²aduc ¹vă pe el afară, ca să știți că ⁴în ⁵el. ²nici

^b 18:40 sau: rebel, bandit, latron

^a 19:1 acțiunea (și responsabilitatea) este atribuită lui Pilat, deși era doar ordonată de el.

^b 19:3 a.ms: și veneau spre el și ziceau

αἰτίαν εὐρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον
 156 2147 1831 3767 3588 2424 1854 5409 3588 174
³o vină ¹nu găseasc ²a ieși ³deci ¹Isus afară, purtând ²spinoasă

στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε, ὁ
 4735 2532 3588 4210 2440 2532 3004 846 2396 3588
¹coroana și ²purpurie. ¹haina Și el le-a zis lor: Iată,

ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται,
 444 3753 3767 3708 846 3588 749 2532 3588 5257
 omul. Când ²deci ¹l-au văzut pe el mării preoți și slujitorii,

ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτὸν. Λέγει αὐτοῖς ὁ
 2905 3004 4717 4717 846 3004 846 3588
 au strigat zicând: Crucifică-l, crucifică-l pe el. ²le-a zis ³lor:

Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν
 4091 2983 846 5210 2532 4717 1473 1063 3756 2147 1722
¹Pilat Luați-l pe el voi și crucificați-l; ²eu ¹căci nu găseasc în

αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἥμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ
 846 156 611 846 3588 2453 1473 3551 2192 2532
 el vină. ²i-au răspuns ³lui ¹Iudeii: ⁴Noi ⁶o lege, ⁵avem și

κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν
 2596 3588 3551 1473 3784 599^a 3754 1438 5207
 conform legii noastre trebuie să moară, pentru că pe sine însuși ²Fiu

θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν
 2316 4160 3753 3767 191 3588 4091 3778 3588
³al lui Dumnezeu. ¹s-a făcut Când ²deci ¹a auzit Pilat acest

λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν,
 3056 3123 5399 2532 1525 1519 3588 4232 3825
 cuvânt, ²mai mult, ¹s-a temut și a intrat ²în ³pretoriu, ¹iarăși

^a 19:7 Lev.24:16

καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ? Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ
 2532 3004 3588 2424 4159 1510 4771 3588 1161 2424 612 3756
 și a zis lui Isus: De unde ești tu? Dar Isus ⁴răspuns. ¹nu

ἔδωκεν αὐτῷ. **10** Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἔμοι οὐ λαλεῖς?
 1325 846 3004 3767 846 3588 4091 1473 3756 2980
²i-a dat ³lui ²i-a zis ⁴deci ³lui: ¹Pilat ⁶cu mine? ⁴Nu ⁵vorbești

Οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρωσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 3756 1492 3754 1849 2192 4717 4771 2532 1849 2192
 Nu știi că ²autoritate ¹am să te crucific pe tine, și ²autoritate ¹am

ἀπολύσαι σε? **11** Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
 630 4771 611 2424 3756 2192 1849
 să te eliberez pe tine? ²i-a răspuns: ¹Isus Nu ai avea ²o autoritate

οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν; διὰ τοῦτο
 3762 2596 1700 1487 3361 1510 4771 1325 509 1223 3778
¹nici asupra mea, dacă nu ~~fi~~-ar fi ție dată de sus; de aceea,

ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. **12** Ἐκ τούτου ἐζήτει
 3588 3860 1473 4771 3173 266 2192 1537 3778 2212
 cel predându-mă pe mine ție, ³mai mare. ²păcat ¹are De aceea căuta

ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες, Ἐὰν
 3588 4091 630 846 3588 1161 2453 2896 3004 1437
 Pilat să-l elibereze pe el. Dar iudeii strigau zicând: Dacă

τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος; πᾶς ὁ βασιλέα
 3778 630 3756 1510 5384 3588 2541 3956 3588 935
 pe acesta eliberezi, nu ești prieten cu cezarul; oricine rege

ἑαυτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. **13** Ὁ οὖν Πιλάτος
 1438 4160 483 3588 2541 3588 3767 4091
 pe sine însuși se face, vorbește contra cezarului. ²deci ¹Pilat

ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ
 191 3778 3588 3056 71 1854 3588 2424 2532 2523 1909
 auzind aceste cuvinte *l-a dus afară pe Isus, și a șezut pe*

τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ
 3588 968^a 1519 5117 3004 3038^b 1447 1161
 scaunul de judecată, într- un loc numit „Paviament“, ²in ebraică ¹dar

Γαββαθα; 14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ Πάσχα, ὥρα δὲ ὥσει
 1042^c 1510 1161 3904 3588 3957 5610 1161 5616
 „Gabata“; ²era ¹Dar *ziua* pregătirii Pesachului, ³ora ¹însă ²cam pe la

ἔκτη; καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε, ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Οἱ δὲ
 1623 2532 3004 3588 2453 2396 3588 935 4771 3588 1161
 a șasea; și el a zis iudeilor: Iată, regele vostru. ²ei ¹Dar

ἐκράυγασαν, Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,
 2905 142 142 4717 846 3004 846 3588 4091
 au strigat: Ia-l, ia-l, crucifică-l pe el. ²le-a zis ³lor: ¹Pilat

Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω? Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν
 3588 935 4771 4717 611 3588 749 3756 2192
 Pe regele vostru să-l crucific? ²au răspuns: ¹marii preoți Nu avem

βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα
 935 1487 3361^d 2541 5119 3767 3860 846 846 2443
 rege dacă nu pe cezarul. Atunci deci *l-a predat pe el lor, ca*

σταυρωθῆ.

4717

să fie crucificat.

^a 19:13 tribună

^b 19:13 litostroton, pavaj al unei curți interioare, făcute din piatră, mozaic etc., având și o funcție decorativă.

^c 19:13 cuvânt aramaic care înseamnă „înălțime“, „ridicătură“; după obiceiul roman aveau acolo loc procesele.

^d 19:15 dacă nu: decât

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον; 17 καὶ βαστάζων									
3880	1161	3588	2424	2532	71	2532	941		
Au luat însǎ pe Isus și l-au dus de acolo; și ducându-și									
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τόπον λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὅς									
3588	4716	846	1831	1519	5117	3004	2898	5117	3739
crucea sa, a ieșit spre locul numit ² Craniului“, ¹ „Locul cel									
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ; 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’									
3004	1447	1115	3699	846	4717	2532	3326		
numit în ebraică „Golgota“; unde pe el l-au crucificat, și împreună cu									
αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.									
846	243	1417	1782	2532	1782 ^a	3319	1161	3588	2424
el alți doi, de aici și de acolo, ³ în mijloc. ² însǎ ¹ Isus									
19 Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὃ Πιλᾶτος, καὶ ἔθηκεν									
1125	1161	2532	5102	3588	4091	2532	5087		
³ a scris ¹ Dar ⁴ și ⁵ o inscripție, ² Pilat și a poziționat-o									
ἐπὶ τοῦ σταυροῦ; ἦν δὲ γεγραμμένος, Ἰησοῦς ὃ Ναζωραῖος ὃ									
1909	3588	4716	1510	1161	1125	2424	3588	3480	3588
deasupra crucii; era însǎ scris: Isus Nazarineanul,									
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν									
935	3588	2453	3778	3767	3588	5102	4183	314	
regele iudeilor. ⁶ această ¹ Deci ⁷ inscripție, ² mulți ⁵ au citit									
τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὃ τόπος τῆς πόλεως ὅπου									
3588	2453	3754	1451	1510	3588	5117	3588	4172	3699
³ dintre ⁴ iudei pentru că aproape era locul de orașul, unde									
ἐσταυρώθη ὃ Ἰησοῦς; καὶ ἦν γεγραμμένος Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστί,									
4717	3588	2424	2532	1510	1125	1447	1676		
a fost crucificat Isus; și era scris în ebraică, în greacă,									

^a 19:18 din ambele părți

Ῥωμαῖστί. **21** Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων,
 4515 3004 3767 3588 4091 3588 749 3588 2453
și în latină. ⁴au zis ⁵deci ⁶lui Pilat: ¹Marii preoți ²ai ³iudeilor

Μὴ γράφε. Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ἀλλ' ὅτι Ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς
 3361 1125 3588 935 3588 2453 235 3754 1565 2036 935
 Nu scrie, Regele iudeilor; ci că acela a zis, ²rege

εἰμι τῶν Ἰουδαίων. **22** Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.
 1510 3588 2453 611 3588 4091 3739 1125 1125
¹Eu sunt al iudeilor. ²a răspuns: ¹Pilat Ce am scris, am scris.

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον
 3588 3767 4757 3753 4717 3588 2424 2983
²deci, ¹Soldatîii când *l-au crucificat* pe Isus, au luat

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος,
 3588 2440 846 2532 4160 5064 3313 1538 4757 3313
hainele lui, și au făcut patru părți, fiecărui soldat o parte,

καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν
 2532 3588 5509^a 1510 1161 3588 5509 729 1537 3588 509
și tunica. ²era ¹Dar tunica fără cusătură, de sus

ὕφαντος δι' ὅλου. **24** Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν,
 5307 1223 3650 2036 3767 4314 240 3361 4977^b 846
țesută prin totul. Ei au zis deci între olaltă: *Să nu o sfășiem pe ea,*

ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφὴ
 235 2975^c 4012 846 5101 2071 2443 3588 1124
ci să tragem la sorți pentru ea, a cui să fie; ca ²Scriptura

^a 19:23 chitonul, cămașa

^b 19:24 sau: s-o rupem, s-o împărțim

^c 19:24 aruncarea zarurilor – obținere prin câștig

πληρωθῆ ἡ λέγουσα, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου
 4137 3588 3004 1266 3588 2440 3450
¹să se împlinescă cea zicând: Și-au împărțit îmbrăcămintea mea

ἐαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κληρὸν. Οἱ μὲν
 1438 2532 1909 3588 2441 3450 906 2819^a 3588 3303
 între ei, și pentru tunica mea au aruncat zarul. ⁴într-adevăr

οὗν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. **25** Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ
 3767 4757 3778 4160 2476 1161 3844 3588 4716
³deci ¹Soldații ⁵acestea. ²au făcut ⁶stăteau ¹Dar ²lângă ³crucea

τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία
 3588 2424 3588 3384 846 2532 3588 79 3588 3384 846 3137
⁴lui ⁵Isus mama lui, și sora mamei lui, Maria

ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ. **26** Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν
 3588^b 3588 2832 2532 3137 3588 3094 2424 3767 3708
 cea a lui Clopa, și Maria cea din Magdala. Isus deci văzând

τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὄν ἡγάπα, λέγει
 3588 3384 2532 3588 3101 3936 3739 25 3004
 pe mama și pe discipolul, ³stând alături, ¹pe care ²il iubea, a zis

τῇ μητρὶ αὐτοῦ, Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου. **27** Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ,
 3588 3384 846 1135 3708 3588 5207 4771 1534 3004 3588 3101
 mamei sale: Femeie, iată fiul tău. Apoi a zis discipolului:

Ἴδου ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν
 3708 3588 3384 4771 2532 575 1565 3588 5610 2983 3588 3101 846
 Iată mama ta. Și din ²aceea ¹ora a luat-o discipolul pe ea

^a 19:24 cub mic folosit la anumite jocuri de noroc. Ps.24:18

^b 19:25 soția lui

εις τὰ ἴδια.

1519 3588 2398

în ale sale.

28 Μετὰ τοῦτο ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεστα,
 3326 3778 3708 3588 2424 3754 3956 2235 5055
 După aceea, ²știind ¹Isus că totul este împlinit,

ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ. **29** Σκευὸς οὖν
 2443 5048 3588 1124 3004 1372^a 4632 3767

ca să fie împlinită Scriptura, a zis: Mi-e sete. ³un vas ¹Acolo deci

ἔκειτο ὄξους μεστόν; οἱ δέ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ
 2749 3690 3324 3588 1161 4130 4699 3690 2532
²era pus ⁵cu oțet; ⁴plin ⁷ei, ⁶Dar umplând un burete cu oțet, și

ὑσσώπω περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
 5301^b 4060 4374 846 3588 4750
²unei ramuri de isop, ¹punându-l în jurul ³l-au dus ⁵lui. ⁴la gura

30 Ὄτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεστα; καὶ
 3753 3767 2983 3588 3690 3588 2424 2036 5055 2532
 Când ²deci ¹a luat ⁴oțetul, ³Isus a zis: S-a îndeplinit; și

κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
 2827 3588 2776 3860^c 3588 4151
 aplecându-și capul, și-a predat spiritul.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ
 3588 3767 2453 2443 3361 3306 1909 3588 4716 3588
²deci, ¹Iudeii ca să nu rămână pe cruce

^a 19:28 Ps.69:21; Ps.22:15

^b 19:29 mic arbust exotic

^c 19:30 sau: a expirat

σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν – ἦν γὰρ
 4983 1722 3588 4521 1893 3904 1510 1510 1063
 corporile în sabat, deoarece ²ziua pregătirii, ¹era – ⁷era ³căci

μεγάλῃ ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου – ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα
 3173 3588 2250 1565 3588 4521 2065 3588 4091 2443
⁸mare, ⁴ziua ⁵aceea ⁶de sabat – au rugat pe Pilat ca

κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἄρθῶσιν. **32** Ἦλθον οὖν
 2608 846 3588 4628^a 2532 142 2064 3767
 să le fie zdrobite lor gambele, și să fie luați jos. ²au venit ³deci

οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
 3588 4757 2532 3588 3303 4413 2608 3588 4628^b 2532 3588
¹Soldatîi ⁴și ⁷celui ⁸dintâi ⁵au zdrobit ⁶gambele și

ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ; **33** ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες,
 243 3588 4957 846 1909 1161 3588 2424 2064
 celuilalt crucificat cu el; ³la ¹Dar ⁴Isus, ²venind

ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη;
 5613 3708 846 2235 2348 3756 2608 846 3588 4628
 și când l-au văzut pe el deja decedat, nu i-au zdrobit lui gambele;

34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν,
 235 1520 3588 4757 3057 846 3588 4125^c 3572
 ci unul dintre soldați ²cu o lance ⁴lui, ³coasta ¹a străpuns

καὶ εὐθέως ἐξηλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. **35** Καὶ ὁ ἑώρακὼς μεμαρτύρηκεν,
 2532 2112 1831 129 2532 5204 2532 3588 3708 3140
 și imediat a ieșit sânge și apă. Și cel care a văzut a mărturisit,

^a 19:31 Partea piciorului de la genunchi pînă la gleznă.

^b 19:32 „crurifragium“ adică, zdrobirea fluierelor picioarelor, prin lovituri de măciucă.

^c 19:34 flancul: partea laterală a peretelui abdominal, cuprinsă între ultima coastă și șold.

καὶ ἀληθινὴ ἐστὶν αὐτοῦ ἡ μαρτυρία, κακείνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ
 2532 228 1510 846 3588 3141 2548 1492 3754 227
 și adevărată este ²lui, ¹mărturia și acela știe că ²adevărul,

λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεῦσητε. **36** Ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ
 3004 2443 5210 4100 1096^a 1063 3778 2443 3588 1124
¹spune ca voi să credeți. ³au fost ¹Căci ²acestea ⁴ca ⁶Scriptura:

πληρωθῆ, Ὅστων οὐ συντριβήσεται ἀπ' αὐτοῦ. **37** Καὶ πάλιν
 4137 3747 3756 4937^b 575 846 2532 3825
⁵să se împlinească ⁸un os ⁷Nici va fi fracturat de la el. Și iarăși

ἐτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
 2087 1124 3004 3708 1519 3739 1574^c
 altă Scriptură zice: Vor privi spre cel pe care l-au străpuns.

38 Μετὰ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ ὁ
 3326 3778 2065 3588 4091 2501 3588
¹După ²aceea ¹⁵i-a cerut permisiunea ¹⁶lui Pilat ³Iosif

ἀπὸ Ἀρμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ
 575 707 1510 3101 3588 2424 2928 1161 1223
⁴din ⁵Arimateea, ⁶fiind ⁷un discipol ⁸al lui ⁹Isus, ¹¹în secret ¹⁰dar ¹²de

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ; καὶ
 3588 5401 3588 2453 2443 142 3588 4983 3588 2424 2532
¹³teama ¹⁴iudeilor, ¹⁷ca să ia jos corpul mort a lui Isus; și

ἐπέτρεπεν ὁ Πιλάτος. Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα
 2010 3588 4091 2064 3767 2532 142 3588 4983
²i-a permis. ¹Pilat El a venit deci și a luat jos corpul mort

^a 19:36 au avut loc, s-au petrecut, au decurs așa

^b 19:36 Ex.12:46; Num.9:12; Ps.34:20

^c 19:37 Zah.12:10

τοῦ Ἰησοῦ. **39** Ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἔλθων πρὸς τὸν
 3588 2424 2064 1161 2532 3530 3588 2064 4314 3588
 al lui Isus. ²a venit ¹Dar și Nicodim, care venise ²la

Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης
 2424 3571 3588 4413 5342 3395 4666 2532 250
³Isus ⁴noaptea, ¹prima dată aducând un amestec de smirnă și aloie

ὡς λίτρας ἑκατόν. **40** Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,
 5613 3046^a 1540 2983 3767 3588 4983 3588 2424
 aproximativ ²de litra. ¹o sută Au luat deci corpul mort a lui Isus,

καὶ ἔδισαν αὐτὸ ἐν ὄθονις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς
 2532 1210 846 1722 3608 3326 3588 759 2531
 și *l*-au înfășurat pe el cu fâșii din pânză de in cu aromatice, cum

ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. **41** Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ
 1485 1510 3588 2453 1779^b 1510 1161 1722 3588 5117
²obiceiu ¹este iudeilor să înbălsămeze. ⁶era ¹Dar ²în ³locul

ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν,
 3699 4717 2779 2532 1722 3588 2779 3419^c 2537
⁴unde ⁵a fost crucificat o grădină, și în grădină un cavou nou,

ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη. **42** Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν
 1722 3739 3764 3762 5087 1563 3767 1223 3588
 în care încă nu ²nimeni. ¹a fost pus ¹¹acolo ¹Deci, ²din cauza

Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον,
 3904 3588 2453 3754 1451 1510 3588 3419
³zilei de pregătire ⁴a ⁵iudeilor, ⁶pentru că ⁹aproape, ⁸era ⁷cavoul

^a 19:39 litra avea aproximativ 0,3 l; (30 litri).

^b 19:40 sau: mumificare. Gen.50:3

^c 19:41 Cavoul era o încăpere săpată în pământ, în care se depuneau morții.

ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
 5087 3588 2424
¹⁰l-au pus ¹²pe Isus.

Capitolul 20 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ
 3588 1161 1520 3588 4521 3137 3588
 Dar *în ziua* dintâi a sabbaturilor Maria

Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ
 3094 2064 4404 4653 2089 1510 1519 3588
 Magdalena vine dis-de-dimineata, ³întuneric, ²încă ¹când era la

μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 Τρέχει οὖν καὶ
 3419 2532 991 3588 3037 142 1537 3588 3419 5143 3767 2532
 cavou și a văzut piatra luată de la cavou. A fugit deci și

ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει
 2064 4314 4613 4074 2532 4314 3588 243 3101 3739 5368
 a venit la Simon Petru și la celălalt discipol pe care îl iubea

ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου,
 3588 2424 2532 3004 846 142 3588 2962 1537 3588 3419
 Isus, și *le-a zis* lor: L-au luat pe Domnul din cavou,

καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ
 2532 3756 1492 4226 5087 846 1831 3767 3588 4074 2532
 și nu știm unde l-au pus pe el. ³a ieșit ¹Deci ²Petru și

ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 Ἔτρεχον δὲ οἱ
 3588 243 3101 2532 2064 1519 3588 3419 5143 1161 3588
 celălalt discipol, și au venit la cavou. ⁴fugeau ¹Dar ²cei

δύο ὁμοῦ; καὶ ὁ ἄλλος μαθητής προσέδραμεν τάχιον τοῦ
 1417 3674 2532 3588 243 3101 4390 5032 3588
³doi împreună; și celălalt discipol a fugit înainte, mai repede decât

Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύφας βλέπει
 4074 2532 2064 4413 1519 3588 3419 2532 3879^a 991
 Petru, și a ajuns primul la cavou, și aplecându-se a văzut

κεῖμενα τὰ ὀθονία, οὐ μέντοι εἰσηλθεν. 6 Ἔρχεται οὖν Σίμων
 2749^a 3588 3608 3756 3305 1525 2064 3767 4613
 lăsa-te în jos fășiile de pânză, ²nu ¹totuși a intrat. A venit deci Simon

Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ
 4074 190 846 2532 1525 1519 3588 3419 2532 2334
 Petru, care îl urmase pe el, și a intrat în cavou, și a văzut

τὰ ὀθονία κεῖμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς
 3588 3608 2749 2532 3588 4676^b 3739 1510 1909 3588
 fășiile de pânză lăsa-te în jos, și batista care era pe

κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κεῖμενον, ἀλλὰ χωρὶς
 2776 846 3756 3326 3588 3608 2749 235 5565
 capul lui, nu era cu fășiile de pânză lăsa-te în jos, ci separat

ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 Τότε οὖν εἰσηλθεν καὶ ὁ ἄλλος
 1794 1519 1520 5117 5119 3767 1525 2532 3588 243
 înfășurat într- un loc. Atunci deci a intrat și celălalt

μαθητῆς ὃ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν;
 3101 3588 2064 4413 1519 3588 3419 2532 3708 2532 4100^c
 discipol cel care venise primul la cavou, și a văzut și a crezut;

9 οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
 3764 1063 1492 3588 1124 3754 1163 846 1537 3498
²încă nu ¹Căci ³cunoșteau Scriptura, că trebuia el dintre cei morți

^a 20:5 s-a aplecat spre interiorul cavoului.

^a 20:5 Fășiile și batista erau la locul inițial, ele nu erau desfăcute, ci doar lăsa-te în jos din greutatea proprie - fapt suficient pentru a crede.

^b 20:7 gr: sudarion – țesătură pentru ștergerea sudorii.

^c 20:9 Starea lenjeriei i-a convins de învierea Domnului.

ἀναστῆναι. 10 Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

450 565 3767 3825 4314 1438 3588 3101
să învie. ²au plecat ³deci ⁴iarăși ⁵la ⁶ale lor. ¹Discipolii

11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω; ὥς

3137 1161 2476 4314 3588 3419 2799 1854 5613

²Maria ¹Dar ³stătea ⁵lângă ⁶cavou, ⁷plângând; ⁴afară Pe când

οὖν ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο

3767 2799 3879 1519 3588 3419 2532 2334 1417

deci plânga, s-a aplecat privind în cavou, și a văzut doi

ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς

32 1722 3022 2516 1520 4314 3588 2776 2532 1520 4314

îngeri în haine albe șezând, unul la capul, și unul la

τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 Καὶ λέγουσιν

3588 4228 3699 2749 3588 4983 3588 2424 2532 3004

picioare, unde zăcuse corpul mort al lui Isus. Și ²i-au zis

αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γυναί, τί κλαίεις? Λέγει αὐτοῖς, ὅτι Ἔσαν τὸν κύριόν

846 1565 1135 5101 2799 3004 846 3754 142 3588 2962

³ei: ¹aceia Femeie, de ce plângi? Ea a zis lor : Au luat pe Domnul

μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη

3450 2532 3756 1492 4226 5087 846 2532 3778 2036 4762

meu, și nu știu unde l-au pus pe el. Și aceasta, zicând s-a întors

εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς

1519 3588 3694 2532 2334 3588 2424 2476 2532 3756 1492 3754 2424

spre înapoi, și a văzut pe Isus stând, și nu știa că ²Isus.

ἐστίν. 15 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γυναί, τί κλαίεις? Τίνα ζητεῖς?

1510 3004 846 3588 2424 1135 5101 2799 5101 2212

¹este ²a zis ³ei: ¹Isus Femeie, de ce plângi? Pe cine cauți?

Ἐκεῖνη, δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ
 1565 1380 3754 3588 2780 1510 3004 846 2962 1487
 Ea, gândind că ²grădinarul, ¹este a zis lui: Domnule, dacă

σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκες αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτόν
 4771 941 846 2036 3427 4226 5087 846 2504 846
 tu l-ai dus de aici pe el, spune-mi mie unde l-ai pus pe el, și eu pe el

ἀρῶ. **16** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μαρία. Στραφεῖσα ἐκεῖνη λέγει
 142 3004 846 3588 2424 3137 4762 1565 3004
 il voi lua. ²i-a zis ³ei: ¹Isus Maria. ²întorcându-se, ¹Ea a zis

αὐτῷ, Ῥαββουνί – ὃ λέγεται, Διδάσκαλε. **17** Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 846^a 4462 3739 3004 1320 3004 846 3588 2424
 lui: Rabuni – ceea ce înseamnă: Învățătorule. ²i-a zis ³ei: ¹Isus

Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου; πορεύου
 3361 3450 680 3768 1063 305 4314 3588 3962 3450 4198
 Nu mă atinge, ²încă nu ¹căci m-am înălțat la Tatăl meu; du-te

δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπέ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν
 1161 4314 3588 80 3450 2532 2036 846 305 4314 3588
 dar la frații mei, și spune-le lor: Mă sui la

πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.
 3962 3450 2532 3962 4771 2532 2316 3450 2532 2316 4771
 Tatăl meu și Tatăl vostru, și Dumnezeuul meu și Dumnezeuul vostru.

18 Ἐρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
 2064 3137 3588 3094 518 3588 3101 3754
³a venit ¹Maria ²Magdalena vestind discipolilor :

έώρακεν τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
 3708 3588 2962 2532 3778 2036 846
 Am văzut pe Domnul, și acestea i-a spus ei.

^a 20:16 a.ms. adaugă: în ebraică

19 Οὐσης οὖν ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων,
 1510 3767 3798 3588 2250 1565 3588 1520 3588 4521
 Fiind deci seară, în ziua aceea, cea dintâi din sabaturi,

καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ τὸν
 2532 3588 2374 2808 3699 1510 3588 3101 4863 1223 3588
 și ușile erau încuiate unde erau discipolii adunați, de

φόβου τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ
 5401 3588 2453 2064 3588 2424 2532 2476 1519 3588 3319 2532
 frica iudeilor, a venit Isus și a stat în mijloc, și

λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς
 3004 846 1515 5213 2532 3778 2036 1166 846 3588
 a zis lor: Pace vouă. Și ²acestea ¹zicând le-a arătat lor

χειρᾶς καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
 5495 2532 3588 4125 846 5463 3767 3588 3101 3708
 mâinile și coasta lui. ²s-au bucurat ³deci ¹Discipolii văzând

τὸν κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνῃ ὑμῖν; καθὼς
 3588 2962 2036 3767 846 3588 2424 3825 1515 5213 2531
 pe Domnul. ²le-a zis ³deci ⁴lor ¹Isus iarăși: Pace vouă; Cum

ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο
 649 1473 3588 3962 2504 3992 5209 2532 3778
 m-a trimis pe mine Tatăl, ²și eu ¹vă trimit pe voi. Și ²acestea

εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον. 23 Ἄν
 2036 1720 2532 3004 846 2983 4151 40^a 302
¹zicând a suflat înspre ei și le-a zis lor: Primiți spirit sfânt. Celor

τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς ἅν τινων κρατῆτε,
 5100 863 3588 266 863 846 302 5100 2902
 căroră le iertați păcatele, ²le sunt iertate; ¹acelora celor căroră le rețineți,

^a 20:22 fără articol: „Spirit sfânt“. După Io.16:7 primirea Spiritului Sfânt era la Rusalii.

κεκράτηνται.

2902

sunt reținute.

24 Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
2381 1161 1520 1537 3588 1427 3588 3004 1324

²Toma, ¹Dar unul dintre cei doisprezece, cel numit Geamăn,

οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. **25** Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ
3756 1510 3326 846 3753 2064 3588 2424 3004 3767 846 3588
nu era cu ei când a venit Isus. ³i-au zis ⁴deci ⁵lui:

ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν
243 3101 3708 3588 2962 3588 1161 2036 846 1437

¹Ceilalți ²discipoli Am văzut pe Domnul. Dar el le-a zis lor: Dacă

μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν
3361 3708 1722 3588 5495 846 3588 5179^a 3588 2247 2532 906 3588
nu văd în mâinile lui cicatricea cuielor, și nu pun

δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χειρᾶ μου εἰς
1147 3450 1519 3588 5179 3588 2247 2532 906 3588 5495 3450 1519
degetul meu în cicatricea cuielor, și nu pun mâna mea în

τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

3588 4125 846 3756 3361 4100

coasta lui, nicidecum nu voi crede.

26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
2532 3326 2250 3638 3825 1510 2080 3588 3101 846

Și după ²zile ¹opt ⁶iarăși ⁵erau ⁷înăuntru, ³discipolii ⁴lui

καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων,
2532 2381 3326 846 2064 3588 2424 3588 2374 2808

și Toma cu ei. ²a venit ¹Isus pe când ușile erau încuiate,

^a 20:25 urma lăsată după vindecare.

καὶ ἔστι εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. **27** Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ,
 2532 2476 1519 3588 3319 2532 2036 1515 5213 1534 3004 3588 2381
 și a stat în mijloc și a zis: Pace vouă. Apoi a zis lui Toma:

Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἴδε τὰς χειρὰς μου; καὶ φέρε
 5342 3588 1147 4771 5602 2532 2396 3588 5495 3450 2532 5342
 Adu-ți degetul tău încoace, și uită-te la mâinile mele; și adu-ți

τὴν χειρὰ σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου; καὶ μὴ γίνου ἄπιστος,
 3588 5495 4771 2532 906 1519 3588 4125 3450 2532 3361 1096 571
 mâna ta, și pune-o în coasta mea; și nu fii necredincios,

ἀλλὰ πιστός. **28** Καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός
 235 4103 2532 611 2381 2532 2036 846 3588 2962
 ci credincios. Și ²a răspuns, ¹Toma și a zis lui: Domnul

μου καὶ ὁ θεός μου. **29** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι
 3450 2532 3588 2316 3450 3004 846 3588 2424 3754
 meu și Dumnezeu! ²i-a zis ³lui: ¹Isus Pentru că

ἑώρακάς με, πεπίστευκας? Μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ
 3708 1473 4100 3107 3588 3361 3708 2532
 m-ai văzut pe mine, ai crezut? Fericiți cei care nu au văzut, și totuși

πιστεύσαντες.

4100

au crezut.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον
 4183 3303 3767 2532 243 4592 4160 3588 2424 1799
⁶multe ³de ⁴fapt ⁵și ⁷alte ⁸semne ²a făcut ¹Isus înaintea

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
 3588 3101 846 3739 3756 1510 1125 1722 3588 975 3778
 discipolilor săi, care nu sunt scrise în cartea aceasta.

31 Ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
 3778 1161 1125 2443 4100 3754 2424 1510 3588
²acestea ¹Dar au fost scrise pentru ca să credeți că Isus este

χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν
 5547 3588 5207 3588 2316 2532 2443 4100 2222 2192 1722
 Cristosul, Fiul lui Dumnezeu, și, crezând, ²viață ¹să aveți în

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

3588 3686 846
 numele lui.

Capitolul 21 1 Μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ
 3326 3778 5319 1438 3825 3588
 După acestea ²s-a revelat ³pe sine însuși ⁴iarăși

Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος; ἐφανερώσεν δὲ
 2424 3588 3101 1909 3588 2281 3588 5085 5319 1161
¹Isus discipolilor la marea Tiberiadei; ²s-a arătat ¹dar

οὕτως. 2 Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
 3779 1510 3674 4613 4074 2532 2381 3588 3004 1324
 astfel: Erau împreună Simon Petru, și Toma numit Geamăn,

καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ
 2532 3482 3588 575 2580 3588 1056 2532 3588 3588 2199 2532
 și Natanael din Cana Galileii, și cei ai lui Zebedei, și

ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 Λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος,
 243 1537 3588 3101 846 1417 3004 846 4613 4074
 alți ²dintre ³discipolii ⁴lui. ¹doi ³le-a zis ⁴lor: ¹Simon ²Petru

Ἵπάγω ἀλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον
 5217 232 3004 846 2064 2532 1473 4862 4771 1831
 Mă duc să pescuiesc. Ei i-au zis lui: Venim și noi cu tine. Au ieșit

καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν
 2532 1684 1519 3588 4143 2112 2532 1722 1565 3588 3571 4084
 și s-au suit ²în ³barcă, ¹imediat ⁴și ⁵în ⁷aceea ⁶noaptea ⁹au prins.

οὐδέν. **4** Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν
 3762 4405 1161 2235 1096 2476 3588 2424 1519 3588
⁸nimic nu ⁴dimineață, ¹Dar ²când ³s-a făcut stătea Isus pe

αἰγιαλόν; οὐ μέντοι ἤδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. **5** Λέγει
 123 3756 3305 1492 3588 3101 3754 2424 1510 3004
 țarm; ³nu ²însă ⁴știau ¹discipolii ⁵că ⁷Isus. ⁶este ³le-a zis

οἷν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε?
 3767 846 3588 2424 3813 3361 5100 4371 2192
¹Atunci ⁴lor: ²Isus ⁷Copilașilor! ⁸Nu ¹⁰ceva ¹¹de mâncare? ⁹aveți

Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ. **6** Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ
 611 846 3756 3588 1161 2036 846 906 1519 3588
 Ei au răspuns lui: Nu. Dar el le-a zis lor: Aruncați ²în

δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. Ἔβαλον οἷν,
 1188 3313 3588 4143 3588 1350 2532 2147 906 3767
⁴dreaptă ³partea ⁵a ⁶bărcii, ¹plesa și veți găsi. Au aruncat deci,

καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. **7** Λέγει
 2532 3765 846 1670 2480 575 3588 4128 3588 2486 3004
 și nu mai ³pe ea ²s-o tragă ¹puteau de mulțimea peștilor. ⁶a zis

οἷν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ
 3767 3588 3101 1565 3739 25 3588 2424 3588 4074 3588
⁷deci ¹Discipolul ²acela, ³pe care ⁴îl iubea ⁵Isus lui Petru:

κύριός ἐστιν. Σίμων οἷν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν
 2962 1510 4613 3767 4074 191 3754 3588 2962 1510 3588
²Domnul. ¹Este ³Simon ⁵deci, ⁴Petru auzind că ²Domnul, ¹este

ἐπενδύτην διεζώσατο – ἦν γὰρ γυμνός – καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς
 1903 1241 1510 1063 1131 2532 906 1438 1519

⁴tunica ³și-a îmbrăcat – ⁶era ⁵căci dezbrăcat – și ²s-a aruncat ¹el în

τὴν θάλασσαν. **8** Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον – οὐ γὰρ
 3588 2281 3588 1161 243 3101 3588 4142 2064 3756 1063

mare. Dar ceilalți discipoli ²cu ³barca ¹au venit – ⁵nu ⁴căci

ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων – σύροντες
 1510 3112 575 3588 1093 235 5613 575 4083 1250 4951

erau departe de țăr̃m, ci cam la două sute de coți – trăgând

τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. **9** Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν
 3588 1350 3588 2486 5613 3767 576 1519 3588 1093 991

plasa cu pești. Când ²deci ¹s-au suit la mal, au văzut

ἄνθρακιὰν κειμένην καὶ ὄψαριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον. **10** Λέγει αὐτοῖς
 439^a 2749 2532 3795 1945 2532 740 3004 846

un foc pregătit și pește pus deasupra, și pâine. ²le-a zis ³lor:

ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὄψαριῶν ὧν ἐπιάσατε νῦν. **11** Ἀνέβη
 3588 2424 5342 575 3588 3795 3739 4084 3568 305

¹Isus Aduceți din peștii pe care i-ați prins acum. ³s-a suit

Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων
 4613 4074 2532 1670 3588 1350 1909 3588 1093 3324 2486

¹Simon ²Petru și a tras plasa la țăr̃m, plină cu pești

μεγάλων ἑκατὸν πενήτηντα τριῶν; καὶ τοσοῦτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη
 3173 1540 4004 5140 2532 5118 1510 3756 4977

mari, o sută cincizeci și trei; și *deși* ²atât de mulți, ¹erau nu s-a rupt

τὸ δίκτυον. **12** Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ
 3588 1350 3004 846 3588 2424 1205 709 3762 1161

plasa. ²le-a zis ³lor: ¹Isus Veniți prânziți. ²niciunul ¹Dar

^a 21:9 foc de cărbuni incandescenti, după ce s-a terminat arderea cu flăcâi.

ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ? εἰδότες ὅτι ὁ
 5111 3588 3101 1833 846 4771 5101 1510 1492 3754 3588
⁵îndrăznea ³dintre ⁴discipoli să-*l* întrebe pe el: Tu cine ești? știind că

κύριός ἐστιν. **13** Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον,
 2962 1510 2064 3767 3588 2424 2532 2983 3588 740
²Domnul. ¹este ²a venit ³atunci ¹Isus și a luat pâinea,

καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. **14** Τοῦτο ἤδη τρίτον
 2532 1325 846 2532 3588 3795 3668 3778 2235 5154^a
 și *le-a* dat lor, și pește la fel. Aceasta era a treia oară

ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερωθεὶς ἐκ
 5319 3588 2424 3588 3101 846 1453 1537
 când s-a arătat Isus discipolilor lui, după ce înviase dintre

νεκρῶν.

3498

cei morți.

15 Ὅτε οὖν ἤρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
 3753 3767 709 3004 3588 4613 4074 3588 2424
 Când ²deci, ¹au prânzit ⁴a zis ⁵lui ⁶Simon ⁷Petru: ³Isus

Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων? Λέγει
 4613 2495^b 25^c 1473 4119 3778 3004

Simon, *fiul* lui Iona, *mă* iubești pe mine mai mult decât aceștia? El *i-a* zis

αὐτῷ, Ναὶ κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ, Βόσκει
 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368^d 4771 3004 846 1006^e
 lui: Da Stăpâne; tu știi că *te* iubesc pe tine. El *i-a* zis lui: Paște

^a 21:14 Primele două apariții ale Domnului sunt în Ioan 20:19-23 și 20:26-29.

^b 21:15 a.ms: lui Ioan

^c 21:15 gr. agapao, iubire divină; la fel v.16

^d 21:15 gr. fileo: te îndrăgesc, sunt prietenul tău; la fel v.16 și 17

^e 21:15 pășunează, da de mâncare, nutrește

τὰ ἀρνία μου. **16** Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωνᾶ,
 3588 721 3450 3004 846 3825 1208 4613 2495
 mielușeii mei. El *i-a zis* lui iarăși a doua oară: Simon *ful* lui Iona,

ἀγαπᾷς με? Λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ
 25 1473 3004 846 3483 2962 4771 1492 3754 5368
mă iubesti pe mine? El *i-a zis* lui: Da Stăpâne; tu știi că *te iubesc*

σε. Λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. **17** Λέγει αὐτῷ τὸ
 4771 3004 846 4165^a 3588 4263 3450 3004 846 3588
pe tine. El *i-a zis* lui: Păstorește oile mele. El *i-a zis* lui a

τρίτον, Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με? Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος
 5154 4613 2495 5368 1473 3076 3588 4074
treia oară: Simon ful lui Iona, *mă iubesti pe mine?* ²s-a întristat ¹Petru

ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με? Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
 3754 2036 846 3588 5154 5368 1473 2532 2036 846 2962
 că *îi zise* lui a *treia oară, mă iubesti pe mine?* *Și i-a zis* lui: Stăpâne,

σὺ πάντα οἶδας; σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 4771 3956 1492 4771 1097 3754 5368 4771 3004 846 3588 2424
 tu totul știi; tu știi că ²iubesc ¹te ⁴*i-a zis* ⁵lui: ³Isus

Βόσκει τὰ πρόβατά μου. **18** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς
 1006 3588 4263 3450 281 281 3004 4771 3753 1510
 Paște oile mele. Adevărat, adevărat *îți spun* ție: Când erai

νεώτερος, ἐξώννυες σεαυτόν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἠθελες; ὅταν δὲ
 3501 2224 4572 2532 4043 3699 2309 3752 1161
 tânăr, *te încingeai* singur, *și umblai* unde *voiai*; ²când ¹dar

γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει,
 1095 1614 3588 5495 4771 2532 243 4771 2224
vei îmbătrâni, îți vei întinde mâinile tale, *și altul* *pe tine* *te va încinge,*

^a 21:16 fi îndrumător, conducător spiritual

καὶ οἷσει ὅπου οὐ θέλεις. **19** Τοῦτο δὲ εἶπεν, σημαίνων ποιῶν
 2532 5342 3699 3756 2309 3778 1161 2036 4591 4169
 și *te* va duce unde nu vrei. ²aceasta ¹Dar a zis arătând cu ce

θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
 2288 1392 3588 2316 2532 3778 2036 3004 846
 moarte va glorifica pe Dumnezeu. Și ²aceasta, ¹după ce a zis *i-a spus* lui:

Ἀκολουθεῖ μοι. **20** Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν
 190 3427 1994 1161 3588 4074 991 3588 3101
 Urmează-mi mie. ²întorcându-se, ¹Dar Petru *l-a văzut* pe discipolul

ὄν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ
 3739 25 3588 2424 190 3739 2532 377 1722 3588 1173
 pe care îl iubea Isus urmând, care se și rezemase la cină

ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε?
 1909 3588 4738 846 2532 2036 2962 5101 1510 3588 3860 4771
 pe pieptul lui și zisese: Stăpâne, cine este cel trădându-te pe tine?

21 Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, κύριε, οὗτος δὲ
 3778 3708 3588 4074 3004 3588 2424 2962 3778 1161
²pe acesta ¹Văzându-l Petru a zis lui Isus: Stăpâne, ²acesta ¹dar

τί? **22** Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι,
 5101^a 3004 846 3588 2424 1437 846 2309 3306 2193 2064
 ce? ²*i-a zis* ³lui: ¹Isus ⁴Dacă ⁶*ca* el ⁵vreau să rămână până vin eu,

τί πρὸς σε? Σὺ ἀκολουθεῖ μοι. **23** Ἐξηλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς
 5101 4314 4771^b 4771 190 3427 1831 3767 3588 3056 3778 1519
 ce la tine? Tu urmează-mi mie. A ieșit deci cuvântul acesta între

^a 21:21 dar cu acesta ce va fi?

^b 21:22 ce te privește? la fel v.23

τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει; καὶ οὐκ εἶπεν
 3588 80 3754 3588 3101 1565 3756 599 2532 3756 2036
 frați, că discipolul acesta nu va muri; totuși ²nu ³îi zise

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει; ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
 846 3588 2424 3754 3756 599 235 1437 846 2309 3306
⁴lui, ¹Isus că nu va muri; ci: Dacă eu vreau să rămână

ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε?
 2193 2064 5101 4314 4771
 rămă vin eu, ce la tine?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ
 3778 1510 3588 3101 3588 3140 4012 3778 2532
 Acesta este discipolul care mărturisește despre acestea, și

γράψας ταῦτα; καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.
 1125 3778 2532 1492 3754 227 1510 3588 3141 846
 a scris acestea; și știm că ⁴adevărată. ³este ¹mărturia ²lui

25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα
 1510 1161 2532 243 4183 3745 4160 3588 2424 3748
²sunt ¹Dar ³și ⁵altele ⁴multe care le-a făcut Isus, care,

ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον
 1437 1125 2596 1520 3761 846 3633^a 3588 2889
 dacă s-ar fi scris *una* câte una, nici chiar ²însăși ¹presupun că ³lumea

χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.
 5562 3588 1125 975 281
⁴n-ar cuprinde ⁶scrise. ⁵cărțile Amin.

^a 21:25 sau: mă gândesc